ITEGEKO N°30/2018 RYO KU WA 02/06/2018 RIGENA UBUBASHA BW'INKIKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Gashyantare 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 152 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga nº 002/2018.OL ryo ku wa 04/04/2018 rishyiraho Urukiko rw'Ubujurire, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Ishingiye ku Itegeko ry'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba rigenga imikorere ya za gasutamo zo mu muryango w'Afurika y'Iburasirazuba ryo mu 2004 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ;

LAW N°30/2018 OF 02/06/2018 DETERMINING THE JURISDICTION OF COURTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 February 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 152 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 002/2018.OL of 04/04/2018 establishing the Court of Appeal, especially in Article 2;

Pursuant to the East African Community Customs Management Act, 2004, as modified and complemented to date;

LOI N°30/2018 DU 02/06/2018 DÉTERMINANT LA COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 février 2018 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 152 et 176;

Vu la Loi Organique n° 002/2018.OL du 04/04/2018 portant création de la Cour d'Appel, spécialement en son article 2;

Vu la Loi de 2004 sur la gestion douanière de la Communauté de l'Afrique de l'Est telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

<u>INTERURO YA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ububasha bw'inkiko.

<u>Ingingo ya 2</u>: Inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye

Inkiko zisanzwe ni izi zikurikira:

1° Inkiko z'Ibanze;

2° Inkiko Zisumbuye;

3° Urukiko Rukuru;

4° Urukiko rw'Ubujurire;

5° Urukiko rw'Ikirenga.

Inkiko zihariye ni izi zikurikira:

1° Urukiko rw'Ubucuruzi;

2° Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

3° Urukiko rwa Gisirikare;

4° Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

ADOPTS:

<u>TITLE ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law determines the jurisdiction of courts.

<u>Article 2</u>: Ordinary and specialised courts

Ordinary courts are as follows:

1° Primary Courts;

2° Intermediate Courts;

3° High Court;

4° Court of Appeal;

5° Supreme Court.

Specialised courts are as follows:

1° Commercial Court;

2° Commercial High Court;

3° Military Court;

4° Military High Court.

ADOPTE:

<u>TITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi détermine la compétence des juridictions.

<u>Article 2</u>: Juridictions ordinaires et juridictions spécialisées

Les juridictions ordinaires sont les suivantes:

1° les Tribunaux de Base;

2° les Tribunaux de Grande Instance;

3° la Haute Cour;

4° la Cour d'Appel;

5° la Cour Suprême.

Les juridictions spécialisées sont les suivantes:

1° le Tribunal de commerce;

2° La Haute Cour de commerce;

3° Le Tribunal militaire;

4° La Haute Cour militaire.

INTERURO YA II: IBISHINGIRWAHO MU KUGENA UBUBASHA BW'INKIKO

UMUTWE WA MBERE: UBUBASHA BW'INKIKO BUSHINGIYE KU BUSHOBOZI BW'URUKIKO CYANGWA KU KIBURANWA

Ingingo ya 3: Ububasha bw'inkiko bushingiye ku kiburanwa

Ububasha bwo guca urubanza bugaragazwa n'imiterere y'ikiregerwa n'agaciro kacyo, uretse mu manza z'inshinjabyaha.

Agaciro k'ikiregerwa kagizwe n'ikiburanwa cy'iremezo cyiyongereyeho inyungu zumvikanyweho mu masezerano.

Ingingo ya 4: Ikirego gifite ibiburanwa byinshi bishingiye ku mpamvu imwe

Iyo ikirego gifite ibiburanwa byinshi bishingiye ku mpamvu imwe, bishyirwa hamwe, kugira ngo bigaragaze urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo ibiburanwa bidashingiye ku mpamvu imwe, buri kintu gicirwa urubanza ukwacyo, bwa mbere cyangwa bwa nyuma, hakurikijwe agaciro kacyo.

Ingingo ya 5: Umwenda ugizwe n'ibintu bitandukanye

Iyo umwenda ugizwe n'ibintu bitandukanye,

TITLE II: CRITERIA FOR DETERMINATION OF JURISDICTION OF COURTS

CHAPTER ONE: ASSIGNED OR SUBJECT MATTER JURISDICTION OF COURTS

Article 3: Subject matter jurisdiction of courts

Except for criminal cases, the jurisdiction over a case is determined by the nature and value of the subject matter.

The value of the subject matter is determined by principal claim plus interests agreed upon in the contract.

Article 4: Claim containing multiple counts based on the same cause of action

If a claim contains multiple counts based on the same cause of action, the counts are combined in order to determine the competent court.

If the counts are not based on the same cause of action, each count is heard separately at first or last instance, according to its own value.

Article 5: Complex debt

In case of a complex debt, the jurisdiction of

TITRE II: CRITÈRES DE DÉTERMINATION DE LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE

CHAPITRE PREMIER: COMPÉTENCE D'ATTRIBUTION OU MATÉRIELLE DES JURIDICTIONS

Article 3: Compétence matérielle des juridictions

La compétence de connaître d'une affaire est déterminée par la nature et la valeur de l'objet du litige, sauf pour les affaires pénales.

La valeur de l'objet du litige est déterminée par la demande principale augmentée des intérêts convenus dans le contrat.

Article 4: Demande comportant plusieurs chefs basés sur une même cause

Si la demande comporte plusieurs chefs qui proviennent de la même cause, ces derniers sont cumulés pour déterminer la juridiction compétente.

Si les chefs dépendent de causes distinctes, chacun des chefs de la demande est, d'après sa valeur propre, jugé au premier ou au dernier degré.

Article 5: Créance complexe

En cas de créance complexe, la compétence

agaciro k'ikitunvikanwaho ni ko gaherwaho mu kugena urukiko rufite ububasha.

Ingingo ya 6: Ikirego kirega cyangwa kiregwamo abantu benshi

Iyo mu kirego kimwe harega cyangwa haregwa abantu benshi, bishingiye ku mpamvu imwe, agaciro mbumbe k'ikiburanwa mu mafaranga, hatitawe ku ya buri muntu, ni ko kagaragaza urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza.

Ingingo ya 7: Imanza z'agaciro cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode

Mu manza zerekeye agaciro cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode, agaciro k'ikiburanwa kagaragazwa, ku byerekeye agaciro k'ayo masezerano, n'igiteranyo cy'amafaranga yose yishyuzwa; naho ku byerekeye iseswa ryayo kagaragazwa n'umubare w'amafaranga y'igihe cy'ubukode gisigaye, uretse igihe amasezerano abiteganya ukundi.

Ingingo ya 8: Ikirego cyerekeye ibanze ku bwishyu n'ingwate y'ibitimukanwa

Mu manza zerekeye ibanze ku bwishyu n'ingwate y'ibitimukanwa, ububasha bw'urukiko bugaragazwa n'umubare w'amafaranga y'umwenda wishingiwe mu masezerano.

court is determined by reference to the amount in dispute.

Article 6: Claim by several plaintiffs or against several defendants

If a claim is brought by several plaintiffs or is against several defendants under the same cause, the total amount claimed determines the court having jurisdiction over the claim, regardless of the share of each of them.

Article 7: Cases relating to the validity or termination of lease agreement

In cases pertaining to the validity or termination of lease agreement, the amount of money in dispute is established in the first case, by adding lease rentals falling due, and in the second case, by adding lease rentals to become due, unless the agreement provides otherwise.

Article 8: Claim relating to preferential payment and mortgages

In cases relating to preferential payments and mortgages, the jurisdiction of the court is determined by reference to the amount of the secured claim.

judiciaire est déterminée en fonction du montant en litige.

Article 6: Demande concernant plusieurs parties demanderesses ou défenderesses

Si une demande est formée par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs en vertu de la même cause, le montant total réclamé détermine la juridiction compétente pour connaître de la demande, indépendamment de la part de chacun d'eux.

Article 7: Affaires relatives à la validité ou à la résiliation d'un contrat de location

Dans les affaires sur la validité ou la résiliation d'un contrat de location, la valeur du litige est déterminée en cumulant dans le premier cas, les loyers dus, et dans le second cas, les loyers à échoir, sauf si le contrat en dispose autrement.

Article 8: Demande relative aux paiements privilégiés et aux hypothèques

Dans les affaires relatives aux paiements privilégiés et aux hypothèques, la compétence juridictionnelle est déterminée en fonction du montant de la créance garantie.

Ingingo ya 9: Agaciro k'ikiburanwa katagaragara

Iyo ibishingirwaho mu kugena ububasha bw'urukiko bitagaragaza agaciro k'ikiburanwa, urega agaragaza agaciro k'icyo aregera, bitashoboka kakagenwa n'umucamanza.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BW'INKIKO BUSHINGIYE KU IFASI

Icyiciro cya mbere: Ububasha bw'inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 10: Urukiko rufite ububasha mu manza z'inshinjabyaha bushingiye ku ifasi igihe havutse impaka

Mu gihe hari impaka mu kumenya urukiko rufite ububasha bushingiye ku ifasi bwo kuburanisha urubanza rufitwe n'inkiko zirenze rumwe, hagenwa urukiko ruburanisha, mu buryo bukurikira:

1° urukiko rw'aho icyaha cyakorewe;

2° urukiko rw'aho ukurikiranyweho icyaha atuye cyangwa aba;

3° urukiko rw'aho ukurikiranyweho icyaha yafatiwe.

Article 9: Undetermined value in dispute

If the criteria for determination of jurisdiction of court does not specify the value in dispute, the plaintiff specifies the value of the dispute, failing which it is specified by the judge.

CHAPTER II: TERRITORIAL JURISDICTION OF COURTS

Section One: Territorial jurisdiction of criminal courts

Article 10: Territorial jurisdiction in criminal matters in case of challenge to jurisdiction

When the territorial jurisdiction is challenged in a criminal case pending before more than one court, the court with jurisdiction over the case is:

1° the court for the place of commission of the offence;

2° the court for the accused person's place of residence or domicile;

3° the court for the accused's place of arrest.

Article 9: Valeur indéterminée du litige

Lorsque les critères de détermination de la compétence judiciaire ne spécifient pas la valeur du litige, celle-ci est déterminée par le demandeur, sinon par le juge.

CHAPITRE II: COMPÉTENCE TERRITORIALE DES JURIDICTIONS

Section première: Compétence territoriale des juridictions répressives

Article 10: Compétence territoriale en matière pénale en cas de contestation

En cas de contestation sur la compétence territoriale de connaître d'une affaire pénale pendante devant plus d'une juridiction, la juridiction compétente est déterminée de la façon suivante:

1° la juridiction du lieu de commission de l'infraction;

2° la juridiction du domicile ou de la résidence du prévenu;

3° la juridiction du lieu d'arrestation du prévenu.

Urukiko rw'aho icyaha cyakorewe ni rwo bahitamo ku rw'aho ukurikiranyweho icyaha atuye cyangwa aba. Urukiko rw'aho ukurikiranyweho icyaha atuye cyangwa aba ni rwo bahitamo ku rw'aho ukurikiranyweho icyaha afatiwe.

Ingingo ya 11: Urukiko rufite ububasha igihe imanza zikurikiranywemo abantu bafatanyije gukora ibyaha

Iyo abantu benshi bakurikiranywe hamwe, kubera ko bafatanyije gukora ibyaha by'urusobe cyangwa ko babibayemo ibyitso, urukiko rufite ububasha bushingiye ku ifasi bwo kuburanisha urubanza ku cyaha kirushije ibindi kuremera ni na rwo rufite ububasha bwo kuburanisha imanza z'ibindi byaha.

Ingingo ya 12: Kohereza urubanza mu rukiko rubifitiye ububasha

Iyo urukiko rwaregewe icyaha rufite ububasha bwo kuburanisha ariko rugasanga ibikorwa biregerwa bigize ahubwo ikindi cyaha kiri mu bubasha bw'urundi rukiko, ruherako rwikuraho urwo rubanza, rukarwohereza muri urwo rukiko rufite ububasha kugira ngo rube ari rwo ruruburanisha.

Icyo gihe ibyakozwe mbere mu ikurikirana no mu iburanisha bigumana agaciro kabyo.

The court for the place of commission of the offence takes precedence over the court for the accused's place of domicile or residence. The court for the accused person's place of domicile or residence takes precedence over the court for the place of the accused's arrest.

Article 11: Territorial jurisdiction in case of several people jointly prosecuted as offenders

Where several persons are jointly prosecuted as offenders or accomplices in the commission of related offences, the court with territorial jurisdiction over the most serious offence has also jurisdiction over other offences.

Article 12: Transfer of a case to a competent court

Where a court with which a case is filed has jurisdiction over the case but establishes that the facts underlying the claim constitute nothing more than an offence falling within the jurisdiction of another court, it declines jurisdiction and refers the case to the competent court for trial.

In that case, all prior steps in investigations and proceedings remain valid.

La juridiction du lieu de commission de l'infraction est préférée à la juridiction du lieu de domicile ou de résidence du prévenu. La juridiction du lieu de domicile ou de résidence du prévenu est préférée à la juridiction du lieu d'arrestation du prévenu.

Article 11: Compétence territoriale lorsque plusieurs personnes sont poursuivies conjointement comme auteurs

Lorsque plusieurs personnes sont poursuivies conjointement comme auteurs ou complices d'infractions connexes, la juridiction territorialement compétente pour juger l'infraction la plus grave est également compétente pour juger les autres infractions.

Article 12: Renvoi d'une affaire devant une juridiction compétente

Lorsqu'une juridiction saisie d'une infraction de sa compétence constate que les faits à l'origine de la plainte ne constituent qu'une infraction dont la connaissance est attribuée à une autre juridiction, elle se dessaisit et renvoie l'affaire devant la juridiction compétente pour examen.

Dans ce cas, les actes d'instruction et de procédure intervenus antérieurement demeurent valables.

Icyiciro cya 2: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza z'imbonezamubano

Akiciro ka mbere: Ububasha mu manza z'abantu ku giti cyabo

Ingingo ya 13: Ububasha mu manza mbonezamubano hakurikijwe ifasi

Urukiko rw'aho uregwa atuye, aho aba cyangwa aho yahisemo ko abarizwa ni rwo rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza, uretse mu gihe amategeko abiteganya ukundi.

Iyo hari abaregwa benshi, urega yihitiramo urukiko rw'aho umwe (1) muri bo atuye.

Igihe aho uregwa atuye hatazwi, urubanza ruburanishwa mu rukiko rw'aho urega atuye cyangwa aba.

Ingingo ya 14: Iregwa ry'abanyamahanga mu nkiko z'u Rwanda

Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 13 y'iri tegeko, abanyamahanga bashobora kuregwa mu nkiko z'u Rwanda mu bihe bikurikira:

1° iyo biyemeje kuzaburanira mu Rwanda;

2° iyo amasezerano ikirego gishingiyeho yakorewe mu Rwanda, yaharangirijwe cyangwa se agomba kuharangirizwa;

Section 2: Territorial jurisdiction in civil matters

Subsection One: Jurisdiction in disputes between physical persons

Article 13: Territorial jurisdiction in civil matters

The court for the defendant's place of domicile, residence or elected domicile has jurisdiction over the case, unless the law otherwise provides.

In case of several defendants, the plaintiff chooses the court for the place of domicile of one (1) of the defendants.

When the defendant's domicile is unknown, the case is heard by the court for the place of the plaintiff's domicile or residence.

Article 14: Suing foreign nationals in the Rwandan courts

Subject to the provisions of Article 13 of this Law, foreign nationals may be sued in the Rwandan courts where:

1° they agree to be tried in Rwanda;

2° the contract from which the dispute arises was concluded, executed or must be executed in Rwanda;

Section 2: Compétence territoriale en matière civile

Sous-section première: Compétence en matière de contestations entre personnes physiques

Article 13: Compétence territoriale en matière civile

La juridiction du domicile, de la résidence ou du domicile élu du défendeur est compétente pour connaître de la cause, sauf exception prévue par la loi.

S'il y a plusieurs défendeurs, la cause est portée au choix du demandeur devant la juridiction du domicile de l'un (1) d'eux.

Lorsque le domicile du défendeur n'est pas connu, la cause est portée devant la juridiction du lieu de domicile ou de résidence du demandeur.

Article 14: Assigner les étrangers devant les juridictions rwandaises

Sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente loi, les étrangers peuvent être assignés devant les juridictions rwandaises dans les circonstances suivantes:

1° s'ils acceptent d'être jugés au Rwanda;

2° si le contrat qui sert de base à la demande est né, a été ou doit être exécuté au Rwanda;

3° iyo urubanza rwerekeye ubuzungure bwatangiriye mu Rwanda;

4° iyo ari ugusaba kwemeza cyangwa gukuraho ifatira ryabereye mu Rwanda cyangwa ari ugusaba ikindi cyemezo cyose cy'agateganyo cy'ubwishingane;

5° iyo ari ikirego gifitanye isano n'urubanza rwatangiye kuburanishwa mu rukiko rwo mu Rwanda;

6° iyo basaba ko imanza cyangwa inyandikompamo byabereye mu mahanga, birangirizwa mu Rwanda;

7° iyo ari urubanza rwerekeye igihombo mu bucuruzi gitewe n'icungamutungo ririmo uburiganya kandi icyo gihombo cyarabereye mu Rwanda;

8° mu gihe abaregwa ari benshi, ariko umwe muri bo, atuye mu Rwanda cyangwa ahaba;

9° iyo ubwato bukurikiranyweho ikosa bwakoreye mu mazi yo mu mahanga, buri mu mazi y'u Rwanda mu gihe cy'imenyesha ry'ikirego;

10° iyo indege ikurikiranyweho ikosa yakoreye mu kirere cyo mu mahanga, iri mu kirere cy'u Rwanda mu gihe cy'imenyesha ry'ikirego.

3° the case relates to a succession opened in Rwanda;

4° the case relates to the application for court order to validate or lift seizures carried out in Rwanda or any other application for interim or conservatory measures;

5° the claim is connected to another case that is already pending before a Rwandan court;

6° they seek execution in Rwanda of court decisions rendered or authentic instruments issued abroad;

7° the case relates to commercial bankruptcy resulting from dishonest management and such bankruptcy is opened in Rwanda;

8° there are several defendants, one of whom has domicile or residence in Rwanda;

9° a ship or vessel subject to prosecution for an act committed in foreign waters is found in national waters at the time of issuance of the notice to appear;

10° an aircraft subject to prosecution for an act committed in a foreign air space is found in the Rwandan air space at the time of the issuance of the notice to appear.

3° si l'affaire est relative à une succession ouverte au Rwanda;

4° s'il s'agit de demande en validité ou en main levée de saisie formée au Rwanda ou de demande de toutes autres mesures provisoires ou conservatoires;

5° si la demande est connexe à une affaire déjà pendante devant une juridiction rwandaise;

6° si on demande que les décisions judiciaires ou les actes authentiques pris à l'étranger soient exécutés au Rwanda;

7° s'il s'agit d'une affaire en matière de faillite due à une gestion malhonnête et quand cette faillite est ouverte au Rwanda;

8° dans les cas où il y a plusieurs défendeurs dont l'un a son domicile ou sa résidence au Rwanda;

9° quand un navire ou un bâtiment poursuivi pour un acte commis dans les eaux étrangères se trouve dans les eaux rwandaises au moment de l'assignation;

10° quand un aéronef poursuivi pour un acte commis dans l'espace aérien étranger se trouve dans l'espace aérien rwandais au moment de l'assignation.

Iyo impamvu zose zimaze kuvugwa zidahagije mu gusobanura igihe inkiko zo mu Rwanda zifite ububasha bwo guca imanza z'abanyamahanga, urega ashobora kuregera urukiko rwo mu Rwanda rw'aho atuye, aho aba cyangwa aho icyo aregera kiri.

Akiciro ka 2: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza ziregwamo Leta , ibigo n'inzego byayo hamwe n'imiryango n'ibigo bitari ibya Leta

Ingingo ya 15: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza ziregwamo Leta, ibigo n'inzego byayo

Imanza ziregwamo Leta, ibigo n'inzego byayo bifite ubuzima gatozi ziburanishirizwa mu rukiko rwo mu ifasi y'aho icyicaro cyabyo kiri cyangwa y'aho ikiburanwa kiri.

Ingingo ya 16: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza ziregwamo ibigo n'imiryango bitari ibya Leta

Imanza zerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'indi miryango ifite ubuzimagatozi itari iya Leta, ziburanishirizwa mu rukiko rwo mu ifasi irimo icyicaro cyabyo gikuru, cyangwa aho ikiburanwa kiri cyangwa aho ishami bireba riherereye.

If all the above circumstances are not sufficient to establish jurisdiction of Rwandan courts over foreign nationals, the plaintiff may file a suit in a Rwandan court for the place of his/her domicile or residence or for the place of location of the subject matter.

Subsection 2: Territorial jurisdiction in cases against the State, public institutions and entities as well as non-governmental corporations and entities

Article 15: Territorial jurisdiction in cases against the State, public institutions and entities

Cases against the State, public institutions and entities with legal personality are filed in the courts for the place of location of their headquarters or that of the subject matter.

Article 16: Territorial jurisdiction in cases against non-governmental entities and corporations

Cases pertaining to companies and other non-governmental corporations with legal personality are heard in courts for the place of location of their principal place of business or that of the subject matter or that of the concerned branch.

Si toutes les circonstances ci-haut indiquées sont insuffisantes pour déterminer la compétence des juridictions rwandaises à l'égard des étrangers, le demandeur peut saisir la juridiction rwandaise du lieu de son domicile, de sa résidence ou du lieu de l'objet du litige.

Sous-section 2: Compétence territoriale dans les affaires engagées contre l'État, les institutions et établissements publics ainsi que les entreprises et entités non-étatiques

Article 15: Compétence territoriale dans les affaires engagées contre l'État, les institutions et les entités publiques

Les affaires engagées contre l'État, les institutions et établissements publics dotés de la personnalité juridique sont portées devant la juridiction dans le ressort duquel est établi leur siège ou devant la juridiction du lieu de l'objet du litige.

Article 16: Compétence territoriale dans les affaires engagées contre les entités et entreprises non-étatiques

Les affaires impliquant les sociétés commerciales et les autres entreprises non-étatiques dotées de la personnalité juridique sont portées devant la juridiction du ressort dans lequel elles ont leur principal établissement ou devant la juridiction du lieu de l'objet du litige ou de la branche concernée.

Akiciro ka 3: Amahame rusange ku igena ry'ububasha bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 17: Ububasha mu manza zerekeranye n'imitungo yimukanwa

Imanza zerekeranye n'imitungo yimukanwa zishobora kuburanirwa mu rukiko rw'aho amasezerano yakorewe, mu rukiko rw'aho agomba kurangirizwa cyangwa mu rukiko rw'aho yarangirijwe.

Imigezi, inzuzi n'ibiyaga bigabanya amafasi abiri (2) y'inkiko bifatwa nk'aho biri mu ifasi ya buri rukiko.

Ingingo ya 18: Ububasha mu gihe hari ahatoranyijwe ko harangirizwa amasezerano

Iyo hari ahantu hatoranyijwe ko harangirizwa amasezerano, urukiko rw'aho hantu ni rwo ruregerwa urubanza ruyerekeye.

Ingingo ya 19: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza ziregwamo abatumwa n'inkiko n'izerekeranye n'igihombo

Imanza ziregwamo abategetsi b'isosiyete, abashinzwe kwegeranya umutungo w'isosiyete ifite ibibazo, abacungamari n'izindi ntumwa bashyizweho n'urukiko ziburanishwa n'urukiko rwabashyizeho.

Subsection 3: General principles for determining territorial jurisdiction

Article 17: Jurisdiction in cases pertaining to movable property

Cases pertaining to movable property may be heard in courts for the place where the contract is made or for the intended place of contract execution or for the place where the contract has been executed.

Rivers and lakes which separate territorial jurisdictions of two (2) courts are considered as falling within the territorial jurisdiction of each court.

Article 18: Territorial jurisdiction in case of election of domicile for contract execution

In case of election of domicile for contract execution, any related action is brought before the court for the place selected for contract execution.

Article 19: Territorial jurisdiction in cases against court-appointed officers and bankruptcy cases

Cases brought against company's directors, receivers, accountants and other court-appointed officers are heard by the court having mandated them.

Sous-section 3: Principes généraux de détermination de la compétence territoriale

Article 17: Compétence en matière mobilière

En matière mobilière, les affaires peuvent être portées devant la juridiction soit du lieu de conclusion du contrat, soit du lieu prévu pour l'exécution du contrat, soit du lieu où le contrat a été exécuté.

Les rivières, les fleuves et les lacs qui séparent les ressorts de deux (2) juridictions sont considérés comme relevant du ressort de chaque juridiction.

Article 18: Compétence territoriale en cas de domicile élu pour l'exécution d'un contrat

En cas de domicile élu pour l'exécution d'un contrat, toute action y relative est portée devant la juridiction du lieu de ce domicile.

Article 19: Compétence territoriale dans les affaires engagées contre les mandataires commis par la justice et dans les affaires de faillite

Les affaires engagées contre les administrateurs de la société, curateurs, comptables et autres mandataires commis par la justice sont portées devant la juridiction qui les a désignés.

Ibirego byerekeye igihombo mu by'ubucuruzi gitewe n'icungamutungo ririmo uburiganya n'uburangare bukabije biregerwa mu rukiko rwo mu ifasi y'aho icyo gihombo cyabereye.

Claims in bankruptcy arising from fraudulent accounting practices and serious recklessness are heard by the court whose territorial jurisdiction covers the place of the opening of bankruptcy.

Les demandes en matière de faillite résultant de la comptabilité frauduleuse et de l'imprudence grave sont portées devant la juridiction du ressort dans lequel la faillite a été ouverte.

Ingingo ya 20: Ububasha bushingiye ku ifasi mu rubanza rwerekeye ubwishingizi bw'umwana

Article 20: Territorial jurisdiction of courts in matters of guardianship of a minor

Article 20: Compétence territoriale en matière de tutelle d'un mineur

Urubanza rwerekeye imurikwa ry'ibintu byari bishinzwe umwishingizi w'umwana ruregerwa mu rukiko ruri mu ifasi y'aho ubwishingizi bwatangiwe.

A case relating to the passing of accounts by the guardian of a minor is filed with the court for the place of the opening of the guardianship.

L'affaire en reddition de comptes de tutelle est portée devant la juridiction du ressort dans lequel la tutelle a été ouverte.

Ingingo ya 21: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeye umutungo utimukanwa

Article 21: Territorial jurisdiction in cases pertaining to immovable property

Article 21: Compétence territoriale en matière immobilière

Imanza zerekeye umutungo utimukanwa ziregerwa mu rukiko rw'aho ibyo bintu biri.

Cases pertaining to immovable property are brought before the court for the place where the property is located.

En matière immobilière, les affaires sont portées devant la juridiction du lieu de situation de l'immeuble.

Iyo ikintu kitimukanwa kiri mu mafasi menshi y'inkiko, urukiko rufite ububasha bwo kukiburanisha ni ururi mu ifasi irimo igice kinini cy'icyo kiburanwa.

If immovable property is situated within the territorial jurisdiction of different courts, the court within whose territorial jurisdiction the largest portion of the property is located has jurisdiction over the case.

Si l'immeuble est situé dans différents ressorts de juridictions, la compétence est fixée en fonction de la partie de l'immeuble dont la superficie est la plus étendue.

Icyakora, urega afite ububasha bwo kwihitiramo kurega mu rukiko rwo mu ifasi iyo ari yo yose irimo igice cy'icyo kintu, iyo uregwa ariho atuye cyangwa abarizwa.

However, the plaintiff has the option to bring proceedings in any court within whose territorial jurisdiction any portion of the immovable property is situated, provided the defendant has his/her domicile or residence therein.

Toutefois, le demandeur a l'option de porter plainte devant la juridiction du ressort dans lequel est située une partie quelconque de l'immeuble, pourvu que le défendeur y ait son domicile ou sa résidence.

Ingingo ya 22: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'izungura

Imanza ziregerwa mu rukiko ruri mu ifasi y'aho izungura ryatangiriye ni izi zikurikira:

1° izerekeye uburenganzira bwo kuzungura;

2° izerekeye igabana kimwe n'izindi zose z'abafatanyije kuzungura kugeza igihe cy'iryo gabana;

3° iziregा uwashinzwe kugenzura irangiza ry'irage;

4° izerekeye iseswa cyangwa isubiramo ry'igabana n'izerekeye ubwishingire bw'imigabane;

5° iz'abarazwe n'ababerewemo umwenda barega abazunguye cyangwa umwe muri bo.

Ingingo ya 23: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'izungura ryatangiriye mu mahanga

Iyo izungura ryabereye mu mahanga, imanza zavuzwe mu ngingo ya 22 y'iri tegeko ziregerwa mu rukiko rw'aho ibintu bitimukanwa by'iryo zungura biri kandi zigakurikiza ibikubiye mu ngingo ya 21 y'iri tegeko.

Iyo izungura ritarimo ibintu bitimukanwa biri

Article 22: Territorial jurisdiction in succession cases

Cases brought before the court within whose territorial jurisdiction the succession is opened are as follows:

1° those pertaining to the rights to succession;

2° those pertaining to the distribution of estate and all other actions pertaining to co-heirs until the time of distribution;

3° those brought against the estate executor;

4° those seeking the annulment or rescission of estate distribution and guarantee of shares;

5° those brought by legatees and creditors against heirs or one of them.

Article 23: Territorial jurisdiction in cases relating to succession opened abroad

If succession is opened abroad, cases provided for in Article 22 of this Law are brought before the court for the place where the immovable property arising by way of such succession is situated, in accordance with Article 21 of this Law.

If the estate does not comprise any

Article 22: Compétence territoriale en matière de succession

Les affaires portées devant la juridiction du ressort où la succession est ouverte sont les suivantes:

1° celles concernant les droits de succession;

2° celles concernant le partage et toutes autres affaires concernant les cohéritiers jusqu'au moment du partage;

3° celles intentées contre l'exécuteur testamentaire;

4° celles en rapport avec la nullité ou en rescision du partage et en garantie des parts successorales;

5° celles concernant les légataires et les créanciers contre les héritiers ou l'un de ces derniers.

Article 23: Compétence territoriale dans les affaires relatives à la succession ouverte à l'étranger

Lorsque la succession est ouverte dans un pays étranger, les affaires visées à l'article 22 de la présente loi sont portées devant la juridiction du lieu de situation des immeubles dépendant de cette succession et ce, conformément à l'article 21 de la présente loi.

Si la succession ne comprend pas des

mu Rwanda, ububasha bwo guca imanza zabyo bwubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 13 n'iya 14 z'iri tegeko.

immovable property located in Rwanda, jurisdiction to hear related cases is determined in accordance with the provisions of Articles 13 and 14 of this Law.

immeubles situés au Rwanda, la compétence pour juger les affaires y relatives est déterminée conformément aux dispositions des articles 13 et 14 de la présente loi.

<u>Ingingo ya 24</u>: Ububasha bushingiye ku ifasi ku birego biregera kwiregura n'ibihamagaza uwishingiye uregwa

Urukiko rwaregewe ikirego cy'iremezo ni na rwo ruburanisha imanza zerekeye ibirego biregera kwiregura n'ibihamagaza mu rubanza uwishingiye uregwa, kereka iyo zigenewe urundi rukiko rwisumbuye ruzifitiye ububasha bushingiye ku kiburanwa.

<u>Article 24</u>: Territorial jurisdiction in counterclaims and cases against guarantors

The court in which the original claim is pending also hears counterclaims and cases against a guarantor, except where such cases fall within the subject-matter jurisdiction of another higher court.

<u>Article 24</u>: Compétence territoriale en cas de demandes reconventionnelles et de demandes contre un garant

La juridiction devant laquelle la demande principale est pendante connaît également des demandes reconventionnelles et de demandes contre un garant sauf si elles relèvent de la compétence matérielle d'une autre juridiction supérieure.

<u>Ingingo ya 25</u>: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zikomoka ku rubanza rw'iremezo

Urukiko rufite ububasha bushingiye ku kiburanwa bwo kuburanisha urubanza rw'iremezo, ni na rwo rufite ububasha bwo kuburanisha n'izindi zose zirukomokaho mu gihe cy'urubanza, kimwe n'izikomoka ku mihango y'iburanisha ryarwo.

<u>Article 25</u>: Territorial jurisdiction to hear incidental claims

The court which has subject-matter jurisdiction over the principal claim has also jurisdiction over all other incidents and proceedings arising from such principal claim.

<u>Article 25</u>: Compétence territoriale en cas de demandes incidentes

La juridiction ayant la compétence matérielle pour statuer sur la demande principale connaît également de tous les incidents et devoirs d'instructions auxquels donne lieu cette demande.

INTERURO YA III: UBUBASHA BUSHINGIYE KU KIBURANWA CYANGWA KU BUSHOBOZI BW'URUKIKO

UMUTWE WA MBERE: UBUBASHA BW'INKIKO ZISANZWE

Icyiciro cya mbere: Ububasha bw'Inkiko z'Ibanze

Akiciro ka mbere: Ububasha bw'Inkiko z'Ibanze mu manza nshinjabyaha

Ingingo ya 26: Ibyaha biburanishwa n'Inkiko z'Ibanze

Inkiko z'Ibanze ziburanisha ibyaha bikurikira:

1° ibyaha bihanishwa igihano cy'igifungo kitarengeje imyaka itanu (5), uretse ibyahariwe izindi nkiko;

2° ibyaha bya jenoside yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 bikurikira:

a) ibikorwa by'iyicarubozo;

b) ubwicanyi;

c) ibikorwa byo gusambanya ku gahato cyangwa kwangiza imyanya

TITLE III: SUBJECT MATTER OR ASSIGNED JURISDICTION OF COURT

CHAPTER ONE: JURISDICTION OF ORDINARY COURTS

Section One: Jurisdiction of Primary Courts

Subsection One: Jurisdiction of Primary Courts in criminal matters

Article 26: Offences falling within the jurisdiction of Primary Courts

Primary Courts have jurisdiction over the following offences:

1° offences punishable by a term of imprisonment not exceeding five (5) years, except those which are exclusively preserved for other courts;

2° crimes of genocide against Tutsi and crimes against humanity committed in Rwanda between 1st October 1990 and 31st December 1994 listed below:

a) acts of torture;

b) homicide;

c) acts of rape or genital mutilation;

TITRE III: COMPÉTENCE MATÉRIELLE OU D'ATTRIBUTION

CHAPITRE PREMIER: COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS ORDINAIRES

Section première: Compétence des Tribunaux de Base

Sous-section première: Compétence des Tribunaux de Base en matière pénale

Article 26: Infractions relevant de la compétence des Tribunaux de Base

Les Tribunaux de Base connaissent des infractions suivantes:

1° infractions punissables d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq (5) ans, à l'exception de celles réservées à d'autres juridictions;

2° crimes de Génocide perpétrés contre les Tutsi et crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 repris ci-après:

a) actes de torture;

b) homicide;

c) actes de viol ou de mutilation des organes génitaux;

ndangagitsina;

d) ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo;

e) ibikorwa byo kugirira nabi abandi bikabije bikabaviramo gupfa;

f) ibikorwa byo gukomeretsa umuntu cyangwa kumugirira nabi bikabije hagambiriwe kumwica kabone n'ubwo umugambi wo kwica utagezweho;

g) ibindi byaha byakorewe abantu bitagambiriye kwica;

h) ibindi byaha byakozwe n'umuntu wari mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rwa superefegitura cyangwa urwa Komini, mu mashyaka ya politiki, mu gipolisi cya Komini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari, akaba yarakoze ibyo byaha cyangwa akoshya abandi kubikora hamwe n'ibyitso bye;

3° gusubirishamo ingingo nshya imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca zujuje ibiteganywa n'itegeko.

Inkiko z'Ibanze ziburanisha kandi ibirego byerekeye ifunga n'ifungurwa ry'agateganyo ku rwego rwa mbere.

d) degrading acts on a dead body;

e) serious harms to persons having resulted in death;

f) acts that cause injuries or a serious harm to persons, with intent to inflict death, even if the purpose of inflicting death is not accomplished;

g) any other criminal acts against persons without any intent to inflict death;

h) other crimes committed by any person who was in the administrative organs at the sub-prefecture or commune level, in political organizations, in the communal police or in any militia and who committed or incited other people to commit such crimes with his/her accomplices;

3° review of cases tried by Gacaca courts which fulfil the conditions required by law.

Primary Courts also hear applications for provisional detention and release at first instance.

d) actes dégradants sur un cadavre;

e) atteintes graves contre les personnes ayant entraîné la mort;

f) actes qui causent des blessures ou une atteinte grave à une personne, dans l'intention de donner la mort, quand bien même ce but n'a pas été atteint;

g) d'autres actes criminels commis contre des personnes sans intention de donner la mort;

h) autres crimes commis par une personne qui était à l'époque dans les organes de l'administration au niveau de la sous-préfecture ou de la commune, dans des formations politiques, dans la police communale ou dans les milices et a commis ou a incité les autres à commettre de tels crimes avec ses complices;

3° révision des affaires jugées par les juridictions Gacaca remplissant les conditions requises par la loi.

Les Tribunaux de Base connaissent également des demandes de mise en détention et liberté provisoires au premier degré.

Akiciro ka 2: Ububasha bw'Inkiko z'Ibanze mu manza mbonezamubano

Ingingo ya 27: Ububasha mu rwego rwa mbere

Inkiko z'Ibanze ziburanisha mu rwego rwa mbere:

1° impaka ziri hagati y'abantu ku giti cyabo n'ibigo cyangwa imiryango bitari ibya Leta bifite ubuzima gatozi hagati yabyo zitarengeje miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000 FRW);

2° imanza zerekeye umutungo wimukanwa urengeje agaciro ka miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000 FRW) ariko katarengeje miliyoni makumyabiri (20 000 000 FRW) n'izungura kuri uwo mutungo;

3° imanza zerekeye umutungo utimukanwa utari ubutaka bugenewe ubuhinzi n'ubworozi, urengeje agaciro ka miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000 FRW) ariko katarengeje miliyoni makumyabiri (20. 000 .000 FRW) n'izungura kuri uwo mutungo, kimwe n'impaka ziri hagati y'uwahawe amasezerano y'ubukode burambye n'uwiyita nyir'umutungo ariko utayafite;

4° ibirego byose byo mu rwego rw'ubucuruzi bitarengeje miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) z'amafaranga y'u Rwanda;

Subsection 2: Jurisdiction of Primary Courts in civil matters

Article 27: Jurisdiction at first instance

Primary Courts try at first instance:

1° disputes between physical and non-governmental entities or corporations whose monetary value does not exceed twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000);

2° cases relating to movable property of more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but which does not exceed twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) and those relating to succession in respect thereof;

3° cases relating to immovable property other than land used for agriculture and livestock of a value of more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but which does not exceed twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) and succession in respect thereof as well as disputes between the emphyteutic lessee and the so-called landowner with no certificate;

4° all commercial matters involving amounts of not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000);

Sous-section 2: Compétence des Tribunaux de Base en matière civile

Article 27: Compétence au premier degré

Les Tribunaux de Base connaissent au premier degré:

1° des contestations entre les personnes physiques et les entités ou entreprises non-gouvernementales dont la valeur du litige n'excède pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW);

2° des affaires relatives aux biens mobiliers de plus de trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) dont la valeur n'excède pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) et celles relatives à leur succession;

3° des affaires relatives aux biens immobiliers autres que les terrains pour l'agriculture et l'élevage d'une valeur de plus de trois million de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt million de francs rwandais (20.000.000 FRW) et celles relatives à leur succession aussi bien que le contentieux entre l'emphytéote et le soi-disant propriétaire foncier qui n'en a pas le certificat;

4° toutes les affaires commerciales dont la valeur n'excède pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW);

5° imanza zerekeye imimerere y'abantu n'umuryango.

<u>Ingingo ya 28</u>: Ububasha bw'Inkiko z'Ibanze ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma

Inkiko z'Ibanze ziburanisha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma imanza zijyanye n'ibirego byerekeranye n'ibyemezo byafashwe na Komite z'Abunzi.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ububasha bw'Inkiko Zisumbuye

<u>Akiciro ka mbere</u>: Ububasha bw'Inkiko Zisumbuye mu manza nshinjabyaha

<u>Ingingo ya 29</u>: Ibyaha biburanishwa n'Inkiko Zisumbuye mu rwego rwa mbere

Inkiko Zisumbuye ziburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bikurikira:

1° ibyaha bihanishwa igihano cy'igifungo kirengeje imyaka itanu (5), keretse ibyaha iri tegeko ryahariye izindi nkiko;

2° ibyaha bya jenoside yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza1994 n'aba bakurikira:

5° cases relating to the status of persons and family.

<u>Article 28</u>: Jurisdiction of Primary Courts at first and last instance

Primary Courts try at first and last instance complaints related to the *Abunzi* Committees' decisions.

<u>Section 2</u>: Jurisdiction of Intermediate Courts

<u>Subsection One</u>: Jurisdiction of Intermediate Courts in criminal matters

<u>Article 29</u>: Offences within the jurisdiction of Intermediate Court at first instance

Intermediate Courts try at the first instance the following offences:

1° offences punishable by a term of imprisonment exceeding five (5) years, except offences which are exclusively preserved for other courts by this Law;

2° crimes of genocide perpetrated against the Tutsi and crimes against humanity committed in Rwanda between 1st October 1990 and 31st December 1994 by the following persons:

5° des affaires relatives à l'état des personnes et de la famille.

<u>Article 28</u>: Compétence des Tribunaux de Base au premier et dernier degré

Les Tribunaux de Base connaissent au premier et dernier degré des contestations contre les décisions prises par les Comités d'Abunzi.

<u>Section 2</u>: Compétence des Tribunaux de Grande Instance

<u>Sous-section première</u>: Compétence des Tribunaux de Grande Instance en matière pénale

<u>Article 29</u>: Infractions relevant de la compétence des Tribunaux de Grande Instance au premier degré

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent au premier degré des infractions suivantes :

1° infractions punissables d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans, à l'exception des infractions réservées par la présente loi à d'autres juridictions;

2° crimes de génocide perpétré contre les Tutsi et crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 par les personnes suivantes:

a) umuntu wakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu bacuze umugambi, abawuteguye, abawushishikarije abandi, abagenzuye n'abayoboye jenoside cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, hamwe n'ibyitso bye;

b) umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi mu rwego rw'Igihugu cyangwa urwa Perefegitura n'ibyitso bye.

Ingingo ya 30: Ububasha bw'Inkiko Zisumbuye mu rwego rw'ubujurire

Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'inshinjabyaha n'ibyemezo byajuririwe bivuye mu Nkiko z'Ibanze zo mu ifasi yazo.

Akiciro ka 2: Ububasha bw'Inkiko Zisumbuye mu manza mbonezamubano

Ingingo ya 31: Ububasha mu rwego rwa mbere

Inkiko Zisumbuye ziburanisha mu rwego rwa mbere imanza zose zitahariwe kuburanishwa n'izindi nkiko.

Inkiko Zisumbuye ziburanisha kandi ibirego by'indishyi zijyanye n'ubwishingizi bw'impanuka zo mu muhanda.

a) any person having committed offences or acts of complicity which place him/her in the category of masterminds, planners, instigators, supervisors and leaders of genocide or other crimes against humanity with his/her accomplices;

b) any person who was at that time in the administrative organs at the national or prefectural level and his/her accomplices.

Article 30: Appellate jurisdiction of Intermediate Courts

Intermediate Courts hear criminal cases and appeals against decisions of Primary Courts located within their territorial jurisdiction.

Subsection 2: Jurisdiction of Intermediate Courts in civil matters

Article 31: Jurisdiction at first instance

Intermediate Courts hear at the first instance all cases that are outside the jurisdiction of other courts.

Intermediate Courts also hear civil actions relating to road traffic accident insurance disputes.

a) une personne ayant commis des crimes ou des actes de complicité qui la rangent dans la catégorie des organisateurs, des planificateurs, des instigateurs, des superviseurs ou des dirigeants du génocide ou autres crimes contre l'humanité ainsi que ses complices;

b) une personne qui était à l'époque dans les organes de l'administration au niveau national ou préfectoral et ses complices.

Article 30: Compétence des Tribunaux de Grande Instance en appel

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent de l'appel formé contre les jugements pénaux et les décisions rendus par les Tribunaux de Base relevant de leur ressort.

Sous-section 2: Compétence des Tribunaux de Grande Instance en matière civile

Article 31: Compétence au premier degré

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent au premier degré de toutes les affaires ne relevant pas de la compétence d'autres juridictions.

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent également des actions civiles relatives au contentieux d'assurance routière.

Ingingo ya 32: Ububasha mu rwego rw'ubujurire

Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza n'ibyemezo byajuririwe zaciwe mu rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ibanze zo mu ifasi yazo.

Article 32: Appellate jurisdiction

Intermediate Courts have jurisdiction over appeals against cases tried and decisions rendered at first instance by Primary Courts located within their respective territorial jurisdictions.

Article 32: Compétence au niveau d'appel

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent de l'appel formé contre les jugements et les décisions rendus au premier degré par les Tribunaux de Base relevant de leurs ressorts respectifs.

Akiciro ka 3: Ububasha bw'Ingereko zihariye mu Nkiko Zisumbuye

Subsection 3: Jurisdiction of specialized chambers at the Intermediate Court level

Sous-section 3: Compétence des chambres spécialisées au niveau des Tribunaux de Grande Instance

A. Ububasha bw'Urugereko rw'Abana n'Umuryango

A. Jurisdiction of chamber for minors and family

A. Compétence de la chambre pour mineurs et famille

Ingingo ya 33: Urugereko rw'abana n'umuryango ku rwego rwa mbere

Urugereko rwihariye rw'abana n'umuryango ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bikurikira:

1° icyaha icyo ari cyo cyose cyakozwe n'umuntu utarageza ku myaka y'ubukure igihe cyakorwaga, abo bafatanyije kimwe n'ibyitso byabo, uretse abantu baburanishwa mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga;

2° ihohoterwa rikorewe mu ngo;

3° gukuramo inda;

4° kwihekura;

5° ubwicamubyeyi;

Article 33: Chamber for minors and family at first instance

The specialised chamber for minors and family tries at the first instance the following offences:

1° any offence committed by a minor at the time of commission of such an offence, his/her co-perpetrators and accomplices, except those tried at first and last instances by the Supreme Court;

2° domestic violence;

3° abortion;

4° infanticide;

5° parricide;

Article 33: Chambre pour mineurs et famille au premier degré

La chambre spécialisée pour mineurs et famille connaît au premier degré des infractions suivantes:

1° toute infraction commise par un mineur au moment de sa commission, ses co-auteurs et complices, à l'exception de ceux jugés au premier et au dernier degré par la Cour Suprême ;

2° violence domestique;

3° avortement;

4° infanticide;

5° parricide;

6° kwica uwo mwashyingiranywe.

Urugereko rwihariye rw'abana n'umuryango ku rwego rwa mbere rusuzuma kandi ubusabe ku burenganzira bwo gukuramo inda, mu gihe biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 34: Ububasha bw'Urugereko rw'abana n'umuryango ku rwego rw'ubujurire

Urugereko rw'abana n'umuryango ruburanisha ku rwego rw'ubujurire imanza zose zerekeye inyungu z'umwana zaciwe ku rwego rwa mbere n'Urukiko rw'Ibanze, igihe zishobora kujuririrwa.

Urugereko rw'abana n'umuryango ruburanisha kandi imanza zerekeye:

1° imimerere y'abantu n'umuryango;

2° ikirego cy'umwana warengeje imyaka y'ubukure ushaka kugira umubyeyi mu buryo buteganywa n'amategeko;

3° kugabana, guhindura imicungire y'umutungo kw'abashyingiranywe;

4° kugabana cyangwa gucunga umutungo kw'abashyingiranywe;

5° kuzungura umutungo ufite agaciro karengeje miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000 FRW).

6° spousal homicide.

The specialised chamber for minors and family also hears, at first instance, applications seeking an order for abortion provided under law.

Article 34: Appellate jurisdiction of the specialised chamber for minors and family

The specialised chamber for minors and family has appellate jurisdiction over all cases relating to the minor child's interests tried at first instance by the Primary Court if they are appealable.

The specialised chamber for minors and family also tries cases pertaining to the following:

1° the status of persons and family;

2° the petition to establish paternity for an adult child according to the procedure provided for by law;

3° the distribution of marital property and change of matrimonial property regime;

4° distribution of marital property or management of marital property;

5° succession to property, the value of which exceeds three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

6° homicide du conjoint.

La chambre spécialisée pour mineurs et famille examine aussi au premier degré les demandes d'avortement, si elles sont prévues par la loi.

Article 34: Compétence de la chambre spécialisée pour mineurs et famille en appel

La chambre spécialisée pour mineurs et famille connaît en appel de toutes les affaires liées aux intérêts du mineur jugées au premier degré par le Tribunal de Base si elles sont susceptibles de recours.

La chambre spécialisée pour mineurs et famille connaît également des affaires ayant trait à ce qui suit:

1° état des personnes et de la famille;

2° recherche de paternité d'un enfant majeur selon la procédure prévue par la loi;

3° partage des biens des époux et changement de régime matrimonial;

4° partage ou gestion des biens des époux;

5° succession des biens dont la valeur dépasse trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

B. Ububasha bw'Urugereko ruburanisha imanza z'umurimo n'iz'ubutegetsi

Ingingo ya 35: Ububasha mu manza z'umurimo

Urugereko ruburanisha imanza z'umurimo n'iz'ubutegetsi ruburanisha ku rwego rwa mbere imanza zose z'umurimo n'ubwiteganyirize bw'abakozi, n'izirebana n'ibi bikurikira:

1° impaka z'abantu ku giti cyabo cyangwa zihuriweho n'abantu benshi, zivutse biturutse ku murimo hagati y'abakoresha bikorera ku giti cyabo n'abakozi babo;

2° amasezerano y'umurimo, amasezerano yo kwitoza akazi, amasezerano rusange cyangwa ibyemezo by'ubuyobozi biyasimbura;

3° impaka zivutse hagati y'ibigo by'ubwiteganyirize bw'abakozi, izivutse hagati y'ibigo by'ubwiteganyirize bw'abakozi n'abateganyirijwe, hagati y'abakozi n'abakoresha zirebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko agenga ubwiteganyirize bw'abakozi;

4° ibirego by'indishyi zikomoka ku byaha bijyanye n'amategeko agenga umurimo, bitabangamiye ariko amategeko aha ubwo bubasha inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha iyo zaregewe ikirego cy'ikurikiranacyaha.

B. Jurisdiction of the chamber for labour and administrative cases

Article 35: Jurisdiction in labour cases

The chamber for labour and administrative cases hears, at first instance, all labour and social security cases as well as cases pertaining to the following:

1° individual or collective disputes arising out of employment between private employers and their employees;

2° employment contracts, apprenticeship contracts, collective agreements or alternative administrative decisions;

3° disputes between social security organisations, between social security organisations and insurees, and between employers and employees in regard to the application of social security laws;

4° claims for damages arising out of the breach of labour laws, without prejudice to the laws which confer such jurisdiction on criminal courts if a criminal action is filed in them.

B. Compétence de la chambre en matière sociale et administrative

Article 35: Compétence en matière sociale

La chambre en matière sociale et administrative connaît au premier degré, de toutes les affaires relatives au travail et à la sécurité sociale ainsi que des affaires suivantes:

1° les contestations individuelles ou collectives, nées à l'occasion du travail entre les employeurs privés et leurs travailleurs;

2° les contrats de travail, contrats d'apprentissage, conventions collectives ou décisions administratives alternatives;

3° les contestations nées entre les établissements de sécurité sociale, entre les établissements de sécurité sociale et les assurés, entre les travailleurs et les employeurs concernant l'application de la législation sur la sécurité sociale;

4° les contestations civiles résultant d'une infraction à la législation du travail, sans préjudice de l'application des lois qui confèrent cette compétence aux juridictions répressives lorsque celles-ci sont saisies de l'action publique.

Ingingo ya 36 : Ububasha mu manza z'ubutegetsi

Ingereko zihariye z'Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'umurimo n'iz'ubutegetsi, zifite ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere ibirego birebana n'ibyemezo by'ubutegetsi bifatwa ku rwego rwa nyuma n'abayobozi bikurikira:

1° ibirego byose birebana n'amatora y'abayobozi b'inzego z'ubutegetsi, uretse ababuranira mu zindi Nkiko;

2° ibirego byose bisaba indishyi zikomoka ku buryozwe budashingiye ku masezerano bikomoka ku bikorwa by'abakozi ba Leta n'ibigo byayo;

3° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo byafashwe hadakurikijwe amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa abarengera ububasha bahawe, ibyo byemezo bikaba byarafashwe mu rwego rwa nyuma n'abayobozi;

4° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo by'ubutegetsi cyangwa bisaba indishyi zikomoka mu kutubahiriza amategeko agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

5° ibirego byose byerekeye uburyozwe bushingiye ku byangijwe byatewe n'igikorwa cyangwa imyitwarire

Article 36: Jurisdiction in administrative cases

The specialised chambers of Intermediate Courts for labour and administrative cases, have jurisdiction to try at first instance the following cases related to administrative decisions taken at last instance by the administration:

1° all claims relating to disputes arising from elections of administrative leaders except those who are tried in other courts;

2° all claims for damages arising from extra-contractual liability as a result of the actions of the government employees and its institutions;

3° applications for revocation of decisions taken at last instance by administrative authorities on grounds of the breach of substantive and procedural rules, those of being taken by incompetent authorities or by those acting ultra vires;

4° applications for revocation of administrative decisions or for damages arising from non-compliance with laws governing public service;

5° all claims relating to civil liability if the damage arises from an act or omission of the administration or is caused by public

Article 36: Compétence en matière administrative

Les chambres spécialisées en matière sociale et administrative des Tribunaux de Grande Instance connaissent au premier degré des décisions administratives suivantes prises au dernier degré par l'administration:

1° toutes les contestations relatives aux élections des autorités administratives, sauf celles qui sont justiciables devant d'autres juridictions;

2° toutes les actions en dommages et intérêts relatives à la responsabilité extracontractuelle découlant des agissements des agents de l'État et de ses établissements publics;

3° les recours en annulation pour violation des règles de fond et de procédure, pour incompétence ou pour excès de pouvoir formés contre les décisions prises au dernier degré par les autorités administratives;

4° des recours en annulation des décisions administratives ou en dommages- intérêts résultant de la violation des lois régissant la fonction publique;

5° toutes les actions relatives à la responsabilité civile fondée sur le dommage imputable à un acte ou à une

y'ubutegetsi cyangwa se bikaba byarangijwe n'ibikorwa by'imirimo rusange;

6° ibirego byose birebana n'amasezerano agiranywe n'inzego z'ubutegetsi, yaba agengwa n'amategeko ndemyagihugu cyangwa amategeko agenga imibanire y'abantu hagati yabo, uretse amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta;

7° ibirego byose birebana n'impaka zivutse mu kazi hagati y'abantu ku giti cyabo na Leta cyangwa ibigo byayo;

8° ibirego byose byerekeranye n'ifatira ku nyungu rusange ry'imitungo y'abantu yimukanwa n'itimukanwa;

9° ibirego byose bivutse mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

10° imanza zerekeye umutungo utimukanwa n'izungura ryawo igihe ikiburanwa gishingiye ku bindi byemezo bivuguruzanya byafashwe n'urwego rwa Leta kuri uwo mutungo;

11° ibirego byose Leta yarezwemo uretse mu gihe amategeko abiteganya ukundi.

Ingingo ya 37: Ububasha bwihariye bw'ingereko ziburanisha imanza z'umurimo n'iz'ubutegetsi

Mu manza z'ubutegetsi, Urukiko rufite

works;

6° all claims relating to contracts between Government authorities, whether governed by administrative or civil laws, except for contracts relating to public tenders;

7° all claims relating to labour disputes between individuals and the Government or its corporations;

8° all claims relating to seizure in the public interest, of private persons' movable or immovable property;

9° all claims arising from expropriation in the public interest;

10° cases relating to immovable property and succession thereto in case the subject matter is based on other contradictory decisions taken by a government institution on such property;

11° claims against the State, except where the law provides otherwise.

Article 37: Special jurisdiction of chambers for labour and administrative cases

The court may, in administrative cases,

omission de l'administration ou le dommage résultant de travaux publics;

6° toutes les actions relatives aux contrats entre les autorités gouvernementales, en rapport avec le droit administratif ou civil, à l'exception des contrats relatifs aux marchés publics;

7° toutes les actions relatives aux conflits de travail entre les particuliers et l'État ou les personnes morales de droit public;

8° toutes les actions relatives à la saisie pour cause d'utilité publique des biens mobiliers ou immobiliers des personnes privées;

9° toutes les plaintes relatives l'expropriation pour cause d'utilité publique;

10° affaires relatives à des biens immobiliers et leur succession au cas où le litige est fondé sur d'autres décisions contradictoires prises par une institution publique sur un tel bien;

11° toutes les actions contre l'État, sauf lorsque la loi en dispose autrement.

Article 37: Compétence spéciale des chambres en matière sociale et administrative

Dans les affaires administratives, la

ububasha bwo kugaragaza mu cyemezo cyarwo cyanditse, ko ruhaye urwego rw'ubutegetsi uburenganzira bwo guhitamo hagati yo gutanga ingurane cyangwa se rukishyura rutanze amafaranga.

Urukiko rushobora kandi gutegeka urwego gukora cyangwa kudakora igikorwa iki n'iki.

Ingereko zihariye z'Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'umurimo n'ubutegetsi zifite kandi ububasha bwo kwakira indahiro z'abagize Inama Njyanama na Komite Nyobozi z'Uturere n'abandi bagenwa n'itegeko.

C. Ububasha bw'urugereko ruburanisha imanza z'ibyaha bimunga ubukungu bw'Igihugu

<u>Ingingo ya 38</u>: Ububasha mu rwego rwa mbere

Urugereko ruburanisha imanza z'ibyaha bimunga ubukungu bw'Igihugu ruburanisha mu rwego rwa mbere ibyaha bikurikira:

1° ibyaha bya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo;

2° gukoresha nabi umutungo wa Leta;

3° iyezandonke;

4° kurigisa cyangwa konona umutungo wa Leta;

indicate in the operative provisions of its written order that it grants to the administration the right to choose between paying compensation in kind and paying compensation in cash.

The Court may also order any administrative organ to perform or not to perform a given act.

The specialized chambers of the Intermediate Courts for labour and administrative cases also have jurisdiction to administer the oath of office to members of the Council and Executive Committee of Districts and other officials determined by law.

C. Jurisdiction of the chamber for economic crimes

<u>Article 38</u>: First instance jurisdiction

The chamber for economic crimes hears at first instance the following offences:

1° corruption and related offences;

2° misuse of public property;

3° money laundering;

4° embezzlement or destruction of public property;

juridiction peut, dans le dispositif de sa décision écrite, offrir à l'administration le choix de payer une réparation en nature ou en espèces.

La juridiction peut également ordonner à l'administration de faire ou de ne pas poser un acte déterminé.

Les chambres spécialisées en matière sociale et administrative des Tribunaux de Grande Instance ont la compétence de recevoir le serment des membres des Conseils et des Comités Exécutifs des districts et des autres officiels prévus par la loi.

C. Compétence de la chambre chargée de juger les crimes économiques

<u>Article 38</u>: Compétence au premier degré

La chambre chargée de juger les crimes économiques connaît au premier degré, des infractions suivantes:

1° corruption et infractions connexes;

2° abus de biens publics;

3° blanchiment d'argent;

4° détournement ou destruction des biens publics;

5° kurigisa imisoro n'amahoro;	5° tax evasion;	5° fraude fiscale ;
6° igihombo cyikururiwe n'ibindi byaha biteye kimwe nacyo;	6° fraudulent bankruptcy and related offences;	6° banqueroute frauduleuse et infractions connexes;
7° gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko;	7° illegal award of public tenders;	7° attribution illégale de marchés publics;
8° gutanga inyungu zidafite ishingiro mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa mu masoko ya Leta;	8° award of unjustified advantages during the execution of public tenders;	8° octroi des avantages indus durant l'exécution du contrat des marchés publics ;
9° guhimba, gukoresha cyangwa gukwirakwiza ibintu byakwitiranywa n'amafaranga cyangwa impapuro zivunjwamo amafaranga;	9° counterfeiting, using or putting into circulation objects which can be mistaken for money or negotiable instruments;	9° contrefaçon, utilisation, mise en circulation des objets pouvant se confondre avec la monnaie ou avec les titres négociables ;
10° gukwirakwiza amafaranga y'amahimbano;	10° putting counterfeit money into circulation;	10° mise en circulation de fausse monnaie;
11° kwigana, guhindura cyangwa konona amafaranga;	11° counterfeit, falsification or alteration of money;	11° contrefaçon, falsification ou altération des monnaies ;
12° ibindi byaha bifitanye isano no kurigisa umutungo wa Leta biteganywa n'amategeko.	12° other offences related to the embezzlement of public property provided for by law.	12° autres infractions en rapport avec le détournement des biens publics prévues par la loi.

Icyiciro cya 3: Ububasha bw'Urukiko Rukuru

Akiciro ka mbere: Ububasha bw'Urukiko Rukuru mu manza Nshinjabyaha

A. Ububasha busanzwe

Ingingo ya 39: Ibyaha biburanishwa n'Urukiko Rukuru ku rwego rwa mbere

Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rwa mbere ibyaha byakozwe n'abasiviri, uretse abana, bikurikira:

1° ibyaha byo kugambanira Igihugu;

2° ibyaha byo guhungabanya umutekano wa Leta;

3° ibyaha by'iterabwoba.

Urukiko Rukuru rufite kandi ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma ibirego by'ihanagurabusembwa ku bantu bakatiwe n'inkiko zisanzwe. Ibi birego ntibijuririrwa.

Ingingo ya 40: Ububasha bw'Urukiko Rukuru ku rwego rw'ubujurire bwa mbere

Urukiko Rukuru ruburanisha mu bujurire bwa mbere imanza z'inshinjabyaha zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye.

Section 3: Jurisdiction of the High Court

Subsection One: Jurisdiction of the High Court in criminal matters

A. Ordinary jurisdiction

Article 39: First instance jurisdiction of the High Court

The High Court has jurisdiction to try at first instance the following offences committed by civilians, except minors:

1° offences of high treason;

2° offences against State security;

3° terrorism offences.

The High Court has also jurisdiction to try at first and last instances matters related to the rehabilitation of persons convicted by ordinary courts. Such actions are not appealable.

Article 40: Jurisdiction of the High Court at the first level of appeal

The High Court has jurisdiction to hear at the first level of appeal criminal cases tried at first instance by Intermediate Courts.

Section 3: Compétence de la Haute Cour

Sous-section première: Compétence de la Haute Cour en matière pénale

A. Compétence ordinaire

Article 39: Compétence de la Haute Cour au premier degré

La Haute Cour est seule compétente pour connaître au premier degré des infractions suivantes commises par des civils à l'exception des mineurs :

1° les infractions de haute trahison;

2° les infractions d'atteinte à la sureté de l'État;

3° les infractions de terrorisme.

La haute Cour est également compétente pour juger au premier et au dernier degré les dossiers de réhabilitation des personnes condamnées par les tribunaux ordinaires. Les arrêts rendus en cette matière sont sans appel.

Article 40: Compétence de la Haute Cour au premier niveau d'appel

La Haute Cour connaît au premier niveau d'appel des jugements rendus au premier degré par les Tribunaux de Grande Instance siégeant en matière pénale.

Ingingo ya 41: Ububasha bw'Urukiko Rukuru ku rwego rw'ubujurire bwa kabiri

Urukiko Rukuru ruburanisha mu bujurire bwa kabiri imanza z'inshinjabyaha zaciwe mu bujurire bwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye, mu gihe izo manza:

1° zashingiye ku itegeko ritariho cyangwa zaciwe n'urukiko rutabifitiye ububasha;

2° zatanzwemo igihano kidateganyijwe n'amategeko;

3° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira iburanisha kandi hatabayeho gusubukura iburanisha;

4° zaciwe n'inteko itujuje umubare ugenwe;

5° zasomwe n'umucamanza utaraziburanishije;

6° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe.

Article 41: Jurisdiction of the High Court at the second level of appeal

The High Court hears at the second level of appeal criminal cases heard at the first level of appeal by Intermediate Courts if such cases:

1° are determined based on a non-existing law or rendered by an incompetent court;

2° involve a penalty which is not provided by law;

3° are decided based on evidence, document or submissions presented after the trial without any reopening of proceedings;

4° are rendered by a bench with no required minimum number of judges ;

5° are pronounced by a judge other than the one having heard them;

6° are not tried in public while no in-camera hearing is ordered.

Article 41: Compétence de la Haute Cour au deuxième niveau d'appel

La Haute Cour connaît au deuxième niveau d'appel en matière pénale des jugements rendus au premier niveau d'appel par le Tribunal de Grande Instance lorsque ces jugements:

1° sont fondés sur une loi inexistante ou rendus par une juridiction incompétente;

2° ont prononcé une peine qui n'est pas prévue par la loi;

3° sont fondés sur des preuves, un écrit ou des conclusions produits après la clôture des débats sans qu'il n'y ait réouverture des débats;

4° sont rendus par une juridiction dont le siège est incomplet;

5° ont été prononcés par un juge qui n'a pas connu de l'affaire;

6° n'ont pas eu lieu en audience publique sans que le huis clos n'ait été ordonné.

B. Ububasha ku rwego rwa mbere bw'Urugereko rwihariye ruburanisha ibyaha mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi

<u>Ingingo ya 42</u>: Ububasha ku rwego rwa mbere bw'Urugereko rwihariye ruburanisha ibyaha mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi

Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere imanza zohererejwe u Rwanda n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda/Urwego rw'Inkiko Mpanabyaha Mpuzamahanga cyangwa izoherejwe n'inkiko z'ibindi bihugu.

Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru rufite kandi ububasha bwo kuburanisha umuntu wese, harimo n'abanyamahanga, imiryango cyangwa amashyirahamwe bitari ibya Leta byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, bikurikiranyweho kuba byarakoreye mu ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka y'ibihugu bikurikira:

1° ibyaha by'iterabwoba, ibyaha byo gufatira abantu ho ingwate;

2° ibyaha byo gucuruza abantu;

3° ibyaha by'ubucakara n'ibindi byaha bifitanye isano nabyo;

B. First instance jurisdiction of the specialized chamber hearing international crimes and transnational crimes

<u>Article 42</u>: First instance jurisdiction of the chamber with jurisdiction over international crimes and transnational crimes

The specialized chamber of the High Court has jurisdiction to try at first instance cases transferred to Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda/Mechanism for International Criminal Tribunals or transferred by courts of other countries.

The specialized chamber of the High Court has also jurisdiction over all persons including foreign nationals, non-government organisations or associations whether national or foreign, alleged to have committed, within or outside the territory of Rwanda, any of the following international or transnational crimes:

1° terrorism and hostage-taking;

2° human trafficking;

3° slavery and other related crimes;

B. Compétence au premier degré de la chambre détachée connaissant des crimes à caractère international et crimes à caractère transnational

<u>Article 42</u>: Compétence au premier degré de la chambre détachée connaissant des crimes à caractère international et crimes à caractère transnational

La chambre détachée de la Haute Cour est compétente pour juger au premier degré les affaires transférées au Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda/le Mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux ou celles en provenance d'autres pays.

La chambre détachée de la Haute Cour est également compétente pour juger toute personne, y compris les étrangers, les organisations ou les associations non gouvernementales nationales ou étrangères, pour avoir commis sur le territoire rwandais ou étranger l'un des crimes à caractère international ou transnational suivantes :

1° terrorisme et prise d'otage;

2° trafic d'êtres humains;

3° esclavage et autres crimes connexes;

4° icyaha cy'iyicarubozo, ibikorwa by'indengakamere cyangwa bitesha agaciro ubumuntu;

5° icyaha cya jenoside uretse ibyaha bya jenoside yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

6° ibyaha byibasiye inyokomuntu;

7° ibyaha by'intambara;

8° guhakana cyangwa gupfobya jenoside;

9° gushishikariza, guhamagarira, gutera inkunga, korohereza cyangwa kugira uruhare ku bundi buryo, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gukora ibyaha bivugwa mu gace ka 1° kugera ku 8° k'iki gika.

Ibindi byaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi bivugwa mu gitabo cy'amategeko ahana bikomeza kuburanishwa n'Urukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe ibihano bibiteganyirizwa.

Ingingo ya 43: Ububasha ku rwego rw'ubujurire rw'Urugereko rwihariye ruburanisha ibyaha mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi

Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego

4° torture, inhuman or degrading treatment;

5° crime of genocide except crimes of genocide against the Tutsi and crimes against humanity perpetrated between 1st October 1990 and 31st December 1994;

6° crimes against humanity;

7° war crimes;

8° genocide denial or revisionism;

9° inciting, mobilizing, aiding and facilitating or otherwise participating, whether directly or indirectly, in the commission of any of the crimes provided under items 1° to 8° of this Paragraph.

Other international crimes and transnational crimes provided under the Penal Code remain under the jurisdiction of the relevant court depending on penalties applicable thereto.

Article 43: Appellate jurisdiction of the specialized chamber with jurisdiction over international crimes and transnational crimes

The specialized chamber of the High Court has appellate jurisdiction over the crimes of

4° torture, traitements inhumains ou dégradants;

5° crime de génocide, à l'exception des crimes du génocide perpétré contre les Tutsi et les crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

6° crimes contre l'humanité;

7° crimes de guerre;

8° négationnisme ou révisionnisme du génocide;

9° incitation, mobilisation, assistance, facilitation ou toute autre forme de participation, soit directement ou indirectement dans la commission des crimes visés aux points 1° à 8° du présent alinéa.

D'autres crimes à caractère international et crimes à caractère transnational prévus par le Code Pénal restent du ressort de la juridiction compétente en fonction des peines y relatives.

Article 43: Compétence en appel de la chambre détachée connaissant des crimes à caractère international et crimes à caractère transnational

La chambre détachée de la Haute Cour est compétente en appel pour juger les crimes de

rw'ubujurire ibyaha bya Jenoside yakorewe Abatutsi, ibyaha by'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano nayo.

Akiciro ka 2: Ububasha bw'Urukiko Rukuru mu manza z'imbonezamubano

Ingingo ya 44: Ububasha ku rwego rwa mbere bwo kwakira ibirego by'irangizwa ry'imanza n'ibyemezo by'inkiko n'inyandiko mpamo byafatiwe mu mahanga

Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bisaba kurangiriza mu Rwanda imanza cyangwa ibyemezo byafashwe n'Inkiko zo mu mahanga.

Isuzumwa ry'urwo rubanza rikorwa harebwa ibi bikurikira:

1° ko urubanza rwaciriwe mu mahanga rutanyuranyije n'amategeko rusange ndemyagihugu n'amahame ashingiweho n'amategeko y'u Rwanda;

2° ko urubanza rwaciwe burundu hakurikijwe amategeko y'igihugu rwaciriwemo;

3° ko kopi y'urubanza yujuje ibyangombwa byose byemeza ko ari impamo, hakurikijwe ayo mategeko;

4° ko uburenganzira bwo kwiregura bwubahirijwe.

the genocide against the Tutsi, genocide ideology and other related crimes.

Subsection 2: Jurisdiction of the High Court in civil matters

Article 44: First instance jurisdiction to hear cases for exequatur of judgements and decisions rendered by foreign courts and authentic instruments issued abroad

The High Court hears cases for exequatur of judgments and decisions rendered by foreign courts.

The consideration of such a judgment is conducted to ascertain whether:

1° the foreign judgment does not comprise an element incompatible with the public order and Rwandan law principles;

2° the judgment has acquired the force of res judicata in accordance with the laws of the country of origin;

3° the copy of the judgment fulfils all the conditions necessary for its authenticity in accordance with such laws;

4° the rights of defence have been respected.

génocide perpétré contre les Tutsi, ceux d'idéologie du génocide et autres crimes connexes.

Sous-section 2: Compétence de la Haute Cour en matière civile

Article 44: Compétence au premier degré de connaître de l'exéquatur des jugements et décisions des juridictions étrangères et des actes authentiques délivrés à l'étranger

La Haute Cour connaît de l'exéquatur des jugements et décisions rendus par les juridictions étrangères.

L'examen d'un tel jugement se fait pour s'assurer de ce qui suit:

1° le jugement de la juridiction étrangère ne contient rien de contraire à l'ordre public et aux principes du droit rwandais;

2° le jugement a été coulé en force de chose jugée d'après la loi du pays où il a été rendu;

3° d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

4° que les droits de la défense ont été respectés.

Ingingo ya 45: Ububasha bw'Urukiko Rukuru ku rwego rw'ubujurire bwa mbere

Urukiko Rukuru ruburanisha imanza z'imbonezamubano zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye.

Ingingo ya 46: Ububasha bw'Urukiko Rukuru ku rwego rw'ubujurire bwa kabiri

Urukiko Rukuru ruburanisha kandi imanza z'imbonezamubano zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa kabiri n'Urukiko Rwisumbuye, mu gihe izo manza:

1° zishingiye ku itegeko ritariho cyangwa zaciwe n'Urukiko rutabifitiye ububasha;

2° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira iburanisha kandi hatabayeho gusubukura iburanisha;

3° zaciwe n'inteko itujuje umubare ugenwe;

4° zasomwe n'umucamanza utaraziburanishije ;

5° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe;

6° zagenwemo n'urukiko indishyi zingana nibura na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda

Article 45: Jurisdiction of the High Court at the first level of appeal

The High Court hears appeals against civil cases rendered at first instance by Intermediate Courts.

Article 46: Jurisdiction of the High Court at the second level of appeal

The High Court also hears appealed civil cases heard at second instance by the Intermediate Court if such cases:

1° are determined based on a non-existing law or pronounced by an incompetent court;

2° are decided based on evidence, document or submissions presented after the trial without any reopening of proceedings;

3° are decided by a bench with no required minimum number of judges ;

4° are pronounced by a judge other than the one having heard them ;

5° are not tried in public while no in-camera hearing is ordered;

6° involve the award by the court of at least fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or, in case of disagreement

Article 45: Compétence de la Haute Cour au premier niveau d'appel

La Haute Cour connaît de l'appel en matière civile des jugements rendus au premier degré par les Tribunaux de Grande Instance.

Article 46: Compétence de la Haute Cour au deuxième niveau d'appel

La Haute Cour connaît également de l'appel en matière civile des jugements rendus au deuxième degré par les Tribunaux de Grande Instance lorsque ces jugements:

1° sont fondés sur une loi inexistante ou rendus par une juridiction incompétente;

2° sont fondés sur une preuve, un écrit, ou des conclusions produits après la clôture des débats sans qu'il n'y ait réouverture des débats;

3° sont rendus par une juridiction dont le siège est incomplet;

4° sont prononcés par un juge qui n'a pas connu de l'affaire;

5° n'ont pas lieu en audience publique sans que le huis clos n'ait été ordonné;

6° ont ordonné des dommages-intérêts d'au moins cinquante million de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou en cas de

(50.000.000 FRW) cyangwa zifite agaciro kagenwe n'umucamanza mu gihe habaye impaka kangana na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW).

Icyakora, ubujurire bwa kabiri ntibushobora kwakirwa ku manza z'ababuranye bemera ibyo baregwa, cyangwa ku muburanyi watsinzwe mu nkiko zombi hashingiwe ku mpamvu zimwe.

Iyo icyaburanwe kitagenewe agaciro mu mafaranga mu manza zabanje, kigomba kuba gifite agaciro nibura kangana na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) kagenwe n'umuhanga iyo bibaye ngombwa.

Kugira ngo ikirego cyakirwe mu bujurire bwa kabiri kigomba kubanza kwemezwa n'umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru. Uwajuriye utishimiye icyemezo yafatiwe ashobora gutakambira Perezida w'Urukiko Rukuru mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) ibarwa kuva akimenyeshejwe.

Icyemezo cya Perezida w'Urukiko ntikijuririrwa.

between the parties, the same amount is ordered by the judge.

However, appeal at second instance cannot be admissible for parties having admitted charges brought against them or the party having lost his/her case in both courts for the same reasons.

If the monetary value of the subject matter is not determined in earlier cases, it must be at least of a value of fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) and determined by an expert if necessary.

In order for the action to be admissible at the second level of appeal, it must be approved by the Chief Registrar of the High Court. Any person who is not satisfied with the decision, may file a written appeal with the President of the High Court within five (5) days of notification of the decision.

The decision of the President of the Court is not appealable.

désaccord entre les parties, le même montant est ordonné par le juge.

Toutefois, l'appel au deuxième degré n'est pas recevable pour les parties ayant avoué les charges portées contre elles, ou une partie ayant perdu le procès devant les deux juridictions pour les mêmes raisons.

Lorsque la valeur pécuniaire de l'objet du litige n'a pas été déterminée dans les affaires précédentes, il doit être au moins d'une valeur de cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) et déterminée par un expert si nécessaire.

Pour que l'action soit recevable au deuxième niveau d'appel, elle doit être confirmée par le greffier en chef de la Haute Cour. Toute personne qui n'est pas satisfaite par la décision peut introduire un recours par écrit au Président de la Haute Cour endéans cinq (5) jours à compter du jour où elle a eu connaissance de la décision.

La décision du Président de la Cour ne peut faire l'objet d'appel.

Akiciro ka 3: Ububasha bw'Urukiko Rukuru mu manza z'ubutegetsi

Ingingo ya 47: Ububasha busanzwe bw'Urukiko Rukuru ku rwego rwa mbere

Urukiko Rukuru ruburanisha ku rwego rwa mbere:

1° ibirego byerekeranye no gukuraho ibyemezo by'ubutegetsi byafashwe ku rwego rwa nyuma na Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri,Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma, iyo byafashwe hadakurikijwe amategeko, byafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa barengereye ububasha bahawe;

2° ibirego bisaba indishyi zishingiye ku byemezo byavuzwe mu gace ka 1° k'iki gika ;

3° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo by'ubutegetsi cyangwa indishyi zikomoka mu kutubahiriza amategeko agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta byafashwe n'abayobozi bavuzwe mu gace 1° k'iki gika;

4° ibirego byerekeranye n'ubutabangikanywa bw'imirimo ya Leta itorerwa n'idatorerwa n'indi mirimo.

Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bijyanye no kohereza ikindi gihugu abanyamahanga

Subsection 3: Jurisdiction of the High Court in administrative cases

Article 47: Ordinary jurisdiction of the High Court at first instance

The High Court tries at first instance:

1° applications seeking the annulment of administrative decisions taken in the last instance by the President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, Prime Minister, Ministers and Ministers of State and other Cabinet members, which decisions are illegally taken, taken by incompetent authorities or authorities who act ultra vires;

2° applications seeking damages based on the decisions provided under item 1° of this Paragraph;

3° applications seeking the annulment of administrative decisions or seeking damages arising from non-compliance with laws governing public service, which decisions are taken by authorities referred to in item 1° of this Paragraph;

4° applications relating to incompatibilities between elective and non-elective public functions.

The High Court hears applications relating to extradition of foreign nationals suspected of

Sous-section 3: Compétence de la Haute Cour en matière administrative

Article 47: Compétence ordinaire de la Haute Cour au premier degré

La Haute Cour connaît au premier degré:

1° des requêtes en annulation des décisions administratives prises au dernier degré par le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Premier Ministre, les Ministres et les Secrétaires d'État et les autres membres du Gouvernement, lesquelles décisions sont prises de manière illégale, prises par une autorité incompétente ou en cas d'excès de pouvoir;

2° des requêtes en réclamation de dommages et intérêts basés sur les décisions visées au point 1° du présent alinéa;

3° des requêtes en annulation des décisions administratives ou en dommages et intérêts résultant de la violation des lois régissant la fonction publique, lesquelles décisions sont prises par les autorités visées au point 1° du présent alinéa;

4° des requêtes relatives aux incompatibilités attachées aux fonctions publiques électives et non électives.

La Haute Cour connaît des demandes d'extradition des étrangers soupçonnés

bacyekwaho icyaha.

Urukiko Rukuru ruburanisha kandi ibirego byerekeranye no gusaba ubuhungiro.

Ingingo ya 48: Ububasha busanzwe ku rwego rw'ubujurire

Urukiko rukuru ruburanisha mu rwego rw'ubujurire imanza zaciwe ku rwego rwa mbere n'Ingereko z'Inkiko zisumbuye mu manza z'ubutegetsi.

Ingingo ya 49: Ububasha bwihariye bw'Urukiko Rukuru mu manza z'ubutegetsi

Mu manza z'ubutegetsi,Urukiko Rukuru rufite ububasha bwihariye bukurikira:

1° kuburanisha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma ubujurire bw'ibyemezo byafashwe mu nama y'Urugaga rw'Abavoka kimwe n'impaka zavutse mu matora y'abagize inzego z'urwo rugaga ;

2° kuburanisha impaka zijyanye n'iby'amatora y'abayobozi b'inzego z'ubutegetsi ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;

3° kuburanisha impaka zijyanye n'imitwe ya politiki ziri hagati yayo, iziri hagati y'umutwe wa politiki n'abayoboke bawo cyangwa iziri hagati y'umutwe wa politiki n'ubutegetsi;

having committed offences.

The High Court also adjudicates cases relating to the applications for asylum.

Article 48: Ordinary jurisdiction at appeal instance

The High Court tries at appeal instance, judgements rendered at first instance by chambers at the Intermediate Court level in administrative matters.

Article 49: Special jurisdiction of the High Court in administrative matters

In administrative matters, the High Court has the following special jurisdiction:

1° hear at first and last instance appeals against decisions of the meetings of the Bar Association as well as petitions arising from elections of members of the organs of that association;

2° hear election petitions of administrative leaders at Provincial and Kigali City levels;

3° hear disputes relating to political organisations, whether among themselves or between a political organisation and its members or between a political organisation and the administration;

d'avoir commis des crimes.

La Haute Cour connaît également des demandes d'asile.

Article 48: Compétence ordinaire en appel

La Haute Cour connaît en appel des jugements rendus au premier degré par les chambres en matière administrative au niveau des Tribunaux de Grande Instance.

Article 49: Compétence spéciale de la Haute Cour en matière administrative

En matière administrative, la Haute Cour a la compétence spéciale suivante:

1° connaître au premier et dernier degré des recours dirigés contre les décisions des réunions de l'Ordre des Avocats ainsi que des contestations relatives aux élections des membres des organes de cet ordre;

2° connaître des contestations relatives aux élections des autorités administratives au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;

3° connaître des contestations entre les formations politiques, entre une formation politique et ses membres ou entre une formation politique et l'administration;

4° kuburanisha ibibazo by'imitwe ya politiki yahungabanyije ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'igihugu cyangwa yagize uruhare mu ivangura ku mpamvu z'uko umuntu ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu, ishingiye ku kintu cyose nk'isanomuzi, ubwoko, akarere, igitsina n'ikindi gishobora gutuma habaho ivangura.

Ingingo ya 50: Ubundi bubasha

Urukiko Rukuru rufite ubundi bubasha bukurikira:

1° gutegeka, rukoresheje icyemezo cyanditse, urwego rw'ubutegetsi gukora cyangwa kudakora igikorwa iki n'iki;

2° kugaragaza mu cyemezo cyarwo cyanditse, ko ruhaye urwego rw'ubutegetsi uburenganzira bwo guhitamo hagati yo gutanga ingurane cyangwa rukishyura rutanze amafaranga;

3° gushyiraho amabwiriza amwe n'amwe yanditse arebana n'imyitwarire umuyobozi uyu n'uyu agomba kugira ngo yubahirize icyemezo kivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo, atayakurikiza akaba yategekwa kwishyura indishyi z'akababaro ku giti cye;

4° adjudicate cases relating to political organizations having undermined the national unity, territorial integrity and national security, involved in discrimination on the grounds of political affiliation or having identified themselves with any element such as race, ethnic group, region, sex or anything else that may serve as a basis for discrimination.

Article 50: Other jurisdiction

The High Court has also the following jurisdiction:

1° instruct through a written order any administrative organ to perform or not to perform a given act;

2° indicate in its written decision that it has authorized an administrative organ to choose between paying compensation in kind and paying compensation in cash;

3° issue certain written instructions related to the kind of conduct expected from a given administrative authority so as to comply with an order provided under item 2° of this Article; otherwise such authority may be ordered to personally pay damages;

4° statuer sur les contentieux des formations politiques ayant porté atteinte à l'unité nationale, à l'intégrité et à la sûreté du territoire national, ou ayant été impliquées dans la discrimination fondée sur l'appartenance politique d'une personne ou s'étant identifiées à tout élément tel que race, ethnie, région, sexe ou toute autre chose pouvant servir de base à la discrimination.

Article 50: Autre compétence

La Haute Cour a également la compétence suivante:

1° adresser des injonctions, par voie de décision écrite, à un organe administratif de faire ou de ne pas poser un acte déterminé;

2° indiquer dans sa décision écrite qu'elle autorise à un organe administratif de choisir de payer la réparation en nature ou en espèces;

3° donner certaines instructions relatives à la conduite que doit suivre une autorité administrative donnée pour se conformer à la décision visée au point 2° du présent article sous peine d'être personnellement condamnée à des dommages-intérêts ;

4° kwakira indahiro z'abagize Inama Njyanama na Komite Nyobozi by'Umujyi wa Kigali, Abavoka n'abandi itegeko ribihera ububasha.

Akiciro ka 4: Ububasha bw'Urukiko Rukuru mu manza z'umurimo

Ingingo ya 51: Imanza z'umurimo ziburanishwa n'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru ruburanisha ku rwego rw'ubujurire imanza z'umurimo zaciwe ku rwego rwa mbere n'Ingereko z'Inkiko zisumbuye ziburanisha imanza z'umurimo n'Ubutegetsi.

Icyiciro cya 4: Ububasha bw'Urukiko rw'Ubujurire

Ingingo ya 52: Imanza ziburanishwa n'Urukiko rw'Ubujurire

Urukiko rw'Ubujurire rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rw'ubujurire bwa mbere, imanza zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Urukiko rw'Ubujurire rufite kandi ububasha bwo kuburanisha mu rwego rw'ubujurire bwa kabiri imanza zaciwe n'Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, iyo izo manza:

4° administer oath of office to members of the Council and the Executive Committee of the City of Kigali, members of the Bar Association and other persons authorised by law.

Subsection 4: Jurisdiction of the High Court in labour matters

Article 51: Labour cases tried by the High Court

The High Court tries at appeal instance labour cases decided at first instance by the chambers responsible for labour and administrative cases at the Intermediate Court level.

Section 4: Jurisdiction of the Court of Appeal

Article 52: Cases tried by the Court of Appeal

The Court of Appeal has jurisdiction to hear at the first level of appeal cases tried at first instance by the High Court, the Commercial High Court and the Military High Court.

The Court of Appeal has also jurisdiction to try at the second level of appeal cases tried by the High Court, the Commercial High Court and Military High Court, if such cases:

4° recevoir le serment des membres du Conseil et du Comité Exécutif de la Ville de Kigali, des membres de l'Ordre des Avocats et d'autres personnes habilitées par la loi.

Sous-section 4: Compétence de la Haute Cour en matière sociale

Article 51: Matière sociale entendue par la Haute Cour

La Haute Cour statue au degré d'appel sur les matières sociales jugées au premier degré par les chambres chargées des affaires en matière sociale et administrative au niveau des Tribunaux de Grande Instance.

Section 4: Compétence de la Cour d'Appel

Article 52: Affaires jugées par la Cour d'Appel

La Cour d'Appel est compétente pour juger au premier niveau d'appel les affaires jugées en première instance par la Haute Cour, la Haute Cour de commerce et la Haute Cour militaire.

La Cour d'Appel est également compétente pour juger au deuxième niveau d'appel les affaires jugées par la Haute Cour, la Haute Cour de commerce et la Haute Cour militaire, lorsque ces affaires :

1° zishobora kugira ingaruka ku mutekano w'igihugu;

2° zatanzwemo ibihano bidateganyijwe n'amategeko;

3° zashingiye ku itegeko ritariho, ingingo z'amategeko zitakiriho cyangwa zaciwe n'urukiko rutabifitiye ububasha;

4° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira urubanza kandi hatabayeho gusubukura iburanisha;

5° zaciwe n'inteko itubahirije umubare ugenwa n'amategeko;

6° zasomwe n'umucamanza utaraziburanishije;

7° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe;

8° zagenwemo n'urukiko indishyi zingana nibura na miliyoni mirongo irindwi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (75.000.000 FRW) cyangwa zifite agaciro kagenwe n'umucamanza mu gihe habaye impaka kangana na miliyoni mirongo irindwi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (75.000.000 FRW) ;

9° zagenwemo igifungo kingana nibura

1° have an impact on national security;

2° have ordered penalties which are not provided by law;

3° are decided based on a non-existing law, refer to repealed legal provisions or are tried by a court lacking jurisdiction;

4° are decided based on evidence, a document or submissions that were presented after the conclusion of the hearing without any reopening of the hearing;

5° are decided by a bench with no required minimum number of judges provided by law;

6° were pronounced by a judge other than the one having heard them;

7° are not tried in public while no in-camera hearing is ordered;

8° have ordered the award of damages of at least seventy-five million Rwandan francs (FRW 75,000,000) or in case of disagreement between the parties, the same amount is ordered by the judge;

9° involve a term of imprisonment of at least

1° peuvent un impact sur la sécurité nationale;

2° ont ordonné des peines non prévues par la loi ;

3° sont basées sur la loi inexistante, se réfèrent à des dispositions légales abrogées ou ont été jugées par une juridiction incompétente;

4° sont fondées sur une preuve, un écrit ou des conclusions produits après la clôture de l'audience sans qu'il y ait réouverture des débats;

5° sont jugées par un siège incomplet de juges selon les dispositions de la loi;

6° sont prononcées par un juge qui n'a pas connu des affaires ;

7° n'ont pas eu lieu en audience publique sans que le huis clos n'ait été ordonné;

8° ont ordonné des dommages-intérêts d'au moins soixante-quinze millions de francs rwandais (75.000.000 FRW) ou en cas de désaccord entre les parties, le même montant est ordonné par le juge;

9° ont ordonné un emprisonnement d'au

n'imyaka cumi n'itanu (15). Mu manza nshinjabyaha igihano cy'igifungo cyagenwe ni cyo cyonyine gishingirwaho mu kugena ububasha bw'Urukiko rw'Ubujurire.

Icyakora kandi ubujurire bwa kabiri ntibushobora kwakirwa ku manza z'ababuranye bemera ibyo baregwa, cyangwa ku muburanyi watsinzwe mu nkiko zombi hashingiwe ku mpamvu zimwe.

Iyo icyaburanwe kitagenewe agaciro mu mafaranga mu manza zabanje, kigomba kuba gifite agaciro nibura kangana na miliyoni mirongo irindwi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (75.000.000 FRW) kagenwe n'umuhanga iyo bibaye ngombwa.

Kugira ngo ikirego cyakirwe mu rwego rwa kabiri kigomba kubanza kwemezwa n'umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubujurire. Iyo uwajuriye atishimiye icyemezo yafatiwe ashobora gutakambira Perezida w'Urukiko rw'Ubujurire mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) ibazwe kuva akimenyeshejwe.

Imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ubujurire ntizijuririrwa.

fifteen (15) years. In criminal cases, reference is only made to the imprisonment sentence given to determine the jurisdiction of the Court of Appeal.

However, the appeal at second instance cannot be admissible for cases in which parties have admitted charges brought against them or a party who has lost his/her case in both courts for the same reasons.

When the monetary value of the dispute was not determined in earlier cases, it must have a value of at least seventy-five million Rwandan francs (FRW 75,000,000) determined by an expert if necessary.

In order for the action to be admissible at the second level of appeal, it must be approved by the Chief Registrar of the Court of Appeal. In case the appellant is dissatisfied with the decision, he/she may appeal in writing, against the decision to the president of the Court of Appeal within five (5) days of notification of the decision.

Cases tried by the Court of Appeal are not appealable.

moins quinze (15) ans. Dans les affaires pénales, il est uniquement fait référence à la peine d'emprisonnement prononcée afin de déterminer la compétence de la Cour d'Appel.

Toutefois, l'appel au deuxième degré n'est pas recevable pour les affaires dans lesquelles les parties ont avoué les charges portées contre elles ou dont une partie a perdu son procès dans les deux juridictions pour la même raison.

Lorsque la valeur pécuniaire de l'objet du litige n'a pas été déterminée dans les affaires précédentes, l'objet doit être au moins d'une valeur de soixante-quinze millions de francs rwandais (75.000.000 FRW) déterminée par un expert si nécessaire.

Pour que la demande soit recevable au deuxième niveau d'appel, elle doit être confirmée par le greffier en Chef de la Haute Cour. Lorsque la personne ayant introduit l'action en appel n'est pas satisfaite de la décision, elle peut introduire un recours par écrit au président de la Cour d'Appel endéans cinq (5) jours à compter du jour où elle a eu connaissance de la décision.

Les affaires jugées par la Cour d'Appel ne sont pas susceptibles d'appel.

Icyiciro cya 5: Ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga

Akiciro ka mbere: Ububasha bwo gusubirishamo urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

A. Gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane

Ingingo ya 53: Ububasha bwo gusubiramo imanza ku mpamvu z'akarengane

Urukiko rw'Ikirenga nirwo ruburanisha ibirego byerekeranye no gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane imanza zaciwe ku rwego rwa nyuma, byemejwe na Perezida w'Urukikiko rw'Ikirenga.

Icyakora, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora no kugena urundi rukiko rwisumbuye ku rwaciye urubanza bwa nyuma, mu gihe asanze urwo rubanza nta murongo wihariye rwatanga ku zindi nkiko.

Ku karengane kabonywe na ba Perezida bo mu zindi nkiko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena inkiko zisumbuye ku zaciye imanza zagaragayemo akarengane, zisubiramo izo manza ku mpamvu z'akarengane.

Imanza zasubiwemo ku mpamvu z'akarengane ntizishobora kongera kujuririrwa.

Section 5: Jurisdiction of the Supreme Court

Subsection One: Jurisdiction to review a judgement rendered at last instance

A. Jurisdiction to review the judgement vitiated by injustice

Article 53: Jurisdiction to review judgements vitiated by injustice

The Supreme Court has jurisdiction over applications for review of judgements rendered at last instance on grounds of their being vitiated by injustice upon approval by the President of the Supreme Court.

However, the President of the Supreme Court may designate another court higher than the one that heard the case at the last instance if he/she considers that the case may not constitute a precedent for other courts.

For other cases vitiated by injustice that are identified by Presidents of other courts, the President of the Supreme Court designates courts higher than the ones having heard the case at the last instance, to review such cases on grounds of their being vitiated by injustice.

Judgments reviewed on grounds of their being vitiated by injustice may not be appealable.

Section 5: Compétence de la Cour Suprême

Sous-section première: Compétence de révision de jugement rendu au dernier degré

A. Compétence de révision de jugement entaché d'injustice

Article 53: Compétence de révision des jugements entachés d'injustice

La Cour Suprême est compétente pour connaître des recours en révision contre les jugements entachés d'injustice rendus au dernier degré sur approbation du Président de la Cour Suprême.

Toutefois, le Président de la Cour Suprême peut désigner une autre juridiction supérieure à celle qui a rendu le jugement au dernier degré, s'il estime que la décision ne peut pas constituer un précédent judiciaire pour d'autres juridictions.

Pour des cas d'injustice constatés par les Présidents d'autres juridictions, le Président de la Cour Suprême désigne des juridictions supérieures à celles ayant jugé l'affaire au dernier degré, pour réviser le jugement entaché d'injustice.

Les jugements ayant fait l'objet de révision pour des motifs d'injustice ne peuvent pas faire l'objet de nouveaux recours.

Ingingo ya 54: Abafite ububasha bwo gushyikiriza Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ibibazo byerekeranye no gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane

Ububasha bwo gushyikiriza ikibazo cy'akarengane Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bufitwe na:

1° Urwego rw'Umuvunyi rubisabwe n'umwe mu baburanyi;

2° Perezida w'Urukiko wasuzumye urubanza akarubonamo akarengane;

3° Umuburanyi wumva yararenganyijwe mu rubanza rwaciwe n'Urukiko rw'Ubujurire;

4° Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko ku bindi bibazo byagaragara bidafite ababitanga.

Ingingo ya 55: Impamvu zituma habaho gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane

Urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma rushobora gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° iyo hari ibimenyetso simusiga bigaragaza

Article 54: Persons empowered to submit to the President of the Supreme Court appeals for review of judgements on grounds of being vitiated by injustice

The persons empowered to apply to the President of the Supreme Court for review of judgments on grounds of their being vitiated by injustice are:

1° the Office of the Ombudsman upon request by one of the parties;

2° the President of the court having examined the case and identified injustice therein;

3° the party that is not satisfied with the judgement rendered by the Court of Appeal;

4° the Inspector General of Courts for other possible cases in respect of which there is no one else who can raise them.

Article 55: Reasons for review of a judgement on grounds of being vitiated by injustice

A case that was finally determined at last instance may be reviewed on grounds of injustice due to one of the following reasons:

1° if there is unequivocal evidence of

Article 54: Personnes habilitées à soumettre au Président de la Cour Suprême les recours en révision contre les jugements entachés d'injustice

Les personnes habilitées à soumettre au Président de la Cour Suprême le recours en révision contre les jugements entachés d'injustice sont:

1° l'Office de l'Ombudsman sur demande de l'une des parties au procès;

2° le Président de la juridiction ayant examiné l'affaire et y a trouvé l'injustice ;

3° la partie qui n'est pas satisfaite du jugement rendu par la Cour d'Appel ;

4° l'Inspecteur Général des Cours et Tribunaux pour d'autres cas éventuels pour lesquels il n'y a personne d'autre pour les soulever.

Article 55: Causes d'ouverture du recours en révision contre un jugement entaché d'injustice

Le jugement rendu en dernier ressort peut faire l'objet de recours en révision pour cause d'injustice pour l'une des raisons suivantes :

1° lorsqu'il existe des preuves irréfutables de

ruswa, ikimenyane cyangwa icyenewabo, byagize ingaruka ku mikirize y'urubanza bikaba bitarigeze bimenywa n'uwatsinzwe mu gihe cy'iburana;

2° iyo mu icibwa ry'urubanza hirengagijwe amategeko cyangwa ibimenyetso bigaragarira buri wese;

3° iyo urubanza rudashobora kurangizwa hakurikije imikirize yarwo.

Icyakora, umuburanyi wari ufite uburenganzira bwo kwiyambaza izindi nzira z'ubujurire zisanzwe n'izidasanzwe ariko ntabikore mu gihe giteganyijwe n'amategeko ntiyemerewe gusaba ko urubanza yatsinzwe rusubirishwamo ku mpamvu z'akarengane, keretse akarengane kabonywe n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko.

<u>Ingingo ya 56</u>: Igihe ntarengwa cyo gusaba gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane

Ushaka ko urubanza rwe rusubirwamo ku mpamvu z'akarengane, abisaba urwego rubishinzwe mu nyandiko ikubiyemo impamvu ashingiraho mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi yamenyesherejwe imikirize yarwo.

Icyakora, iyo ari ugusubirishamo urubanza kubera impamvu iteganyijwe mu gace ka 3 k'ingingo ya 55 y'iri tegeko, igihe kivugwa muri iyi ngingo gishobora gutangira kubarwa

corruption, favouritism or nepotism that had effects on the judgment and which were unknown to the losing party during the course of the proceedings;

2° if during the trial, the judge showed blatant disregard for legal provisions and evidence;

3° if the judgment cannot be executed as it was decided.

However, any party entitled to ordinary and extraordinary remedies but that fails to assert his/her right within the time limit provided by law, is not allowed to apply for review of a case he/she lost because of injustice, except instances of such injustice identified by the Inspectorate-General of Courts.

<u>Article 56</u>: Time limit for application for review of a judgment on grounds of being vitiated by injustice

Any person wishing to have his/her case reviewed on grounds of being vitiated by injustice files, to that effect, a reasoned written application to the competent organ within thirty (30) days of notification of the judgement.

However, in case of application for review for reasons referred to in item 3 of Article 55 of this Law, the time-limits set out in this Article may begin to run from the time it appears that

corruption, de favoritisme ou de népotisme ayant motivé le jugement ou l'arrêt et qui étaient inconnues de la partie perdante au cours du procès;

2° lorsque, au cours du jugement, le juge a ignoré des dispositions légales ou des preuves de façon flagrante;

3° lorsque le jugement ou l'arrêt ne peut pas être exécuté tel que rendu.

Toutefois, la partie ayant droit à d'autres voies de recours ordinaires et extraordinaires, mais qui ne fait pas valoir son droit dans les délais prévus par la loi, n'est pas autorisée à introduire un recours en révision contre une décision judiciaire définitive pour cause d'injustice, à l'exception des cas d'injustice constatés par l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux.

<u>Article 56</u> : Délai de demande de recours en révision d'un jugement entaché d'injustice

Quiconque souhaite la révision de son jugement pour cause d'injustice dépose, à cet effet, une demande écrite motivée auprès de l'organe compétent endéans trente (30) jours à compter de la date où il a eu connaissance du jugement.

Toutefois, en cas de recours en révision pour des raisons visées au point 3 de l'article 55 de la présente loi, les délais prévus au présent article peuvent commencer à courir à compter

guhera igihe byagaragaye ko urwo rubanza rudashobora kurangizwa byemejwe n'inyandiko y'umuhesha w'inkiko.

Ingingo ya 57: Igihe ntarengwa cyo gusubiza umuburanyi

Umuburanyi washyikirije ikibazo cye urwego rubishinzwe asaba ko urubanza rusubirwamo ku mpamvu z'akarengane, asubizwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye ku munsi yatangiyeho ikibazo cye.

Ingingo ya 58: Urwego rusuzuma akarengane ku rwego rwa mbere

Iyo umuburanyi abonye hari akarengane kagaragara mu rubanza rwe, yandikira Perezida w'Urukiko rukuriye urwaciye urubanza ku rwego rwa nyuma, akaba ariwe usuzuma ako karengane.

Iyo urubanza rusabirwa gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane ari urubanza rwaciwe n'urukiko rw'ubujurire, ubusabe bushyikirizwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Icyemezo afashe ku isuzuma ry'akarengane kiba ari ndakuka, nta rundi rwego rugisuzuma.

Ingingo ya 59: Gusuzuma akarengane

Iyo Perezida w'Urukiko rwasabwe gusuzuma

it is impossible to execute the judgment as confirmed in a statement made by a bailiff.

Article 57: Time limit for response to the party to the case

The party to the case having applied to the relevant organ for review of a judgement on grounds of being vitiated by injustice is entitled to a response within three (3) months of the filing of the application.

Article 58: Competent authority to examine injustice at first instance

When a party to the case identifies injustice in his/her case, he/she submits an application to that effect in writing to the President of the court immediately higher than the one having tried the case at last instance, for him/her to examine the alleged injustice.

When the judgement in respect of which an application for review is filed on grounds of being vitiated by injustice is rendered by the Court of Appeal, it is submitted to the President of the Supreme Court. The Supreme Court President's decision taken after consideration of the alleged injustice is final and not open to any further appeal.

Article 59: Consideration of cases of injustice

When the president of the court with which an

du moment où il est constaté que l'exécution du jugment est impossible tel que confirmé par un huissier dans sa déclaration.

Article 57: Délai de réponse à la partie au procès

La partie au procès ayant soumis auprès de l'organe compétent le recours en révision contre un jugement entaché d'injustice, a droit à une réponse endéans trois (3) mois à compter de la date de soumission de sa requête.

Article 58 : Autorité compétente pour examiner l'injustice au premier degré

Lorsqu'une partie au procès constate une injustice dans son affaire, elle adresse à cet effet une requête écrite au Président de la juridiction immédiatement supérieure à celle ayant rendu le jugement au dernier degré, pour qu'il examine l'injustice présumée.

Au cas où le jugement faisant l'objet de recours en révision pour cause d'injustice a été rendu par la Cour d'Appel, la requête en révision est adressée au Président de la Cour Suprême. La décision qu'il prend après examen de l'injustice est définitive et ne peut faire l'objet d'aucun autre appel.

Article 59: Examen des cas d'injustice

Lorsque le président de la juridiction à

akarengane mu rubanza asanze akarengane kavugwa kagaragaramo, ahita yandikira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asaba ko urwo rubanza rwasubirwamo ku mpamvu z'akarengane.

Iyo Perezida w'Urukiko asanze nta karengane karimo, yandikira umuburanyi abimumenyesha. Iyo uwo muburanyi atanyuzwe, ashobora kwandikira Urwego rw'Umuvunyi asaba ko rwasuzuma ako karengane.

Iyo Urwego rw'Umunvunyi rusanze ako karengane kagaragara, rwandikira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga rumusaba ko urubanza rusubirwamo. Rumushyikiriza raporo ikubiyemo imiterere y'icyo kibazo n'ibimenyetso bigaragaza ako karengane.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga afata icyemezo ashingiye kuri raporo y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko.

Iyo nta karengane Urwego rw'Umuvunyi rubonye, rubimenyesha umuburanyi.

<u>Ingingo ya 60</u>: Gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane bisabwe n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko

Iyo Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko

application is filed for consideration of alleged injustice finds that there is such injustice, he/she promptly informs the President of the Supreme Court thereof in writing, applying for review of the judgement on grounds of being vitiated by injustice.

When the President of the Supreme Court finds no instance of injustice, he/she informs the applicant thereof. If the applicant is not satisfied, he/she may address a written request to the Office of the Ombudsman for consideration of the alleged injustice.

When the Office of the Ombudsman finds that there is such injustice, it informs the President of the Supreme Court thereof in writing and applies for review of the judgment. It provides him/her with a report on the specific nature of the issue along with evidence of such injustice.

The President of the Supreme Court takes a decision based on the report of the Inspectorate-General of Courts.

When the Office of the Ombudsman finds there has been no injustice, it informs the applicant thereof.

<u>Article 60</u>: Review of a judgement on grounds of being vitiated by injustice on application by the Inspectorate-General of Courts

Where the Inspectorate-General of Courts

laquelle est adressée la requête en examen d'un cas d'injustice constate un tel cas d'injustice, il en informe immédiatement par écrit le Président de la Cour Suprême en demandant la révision de ce jugement pour cause d'injustice.

Lorsque le Président de la Cour Suprême conclut à l'absence d'un quelconque cas d'injustice, il en informe le requérant par écrit. Lorsque ce dernier n'est pas satisfait, il peut demander à l'Office de l'Ombudsman une requête écrite en examen d'un cas présumé d'injustice.

Lorsque l'Office de l'Ombudsman constate un tel cas d'injustice, il en informe le Président de la Cour Suprême par écrit en demandant la révision du jugement. Il lui transmet un rapport sur la spécificité du problème ainsi que les preuves de cette injustice.

Le Président de la Cour Suprême prend la décision sur base du rapport de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux.

Lorsque l'Office de l'Ombudsman conclut à l'absence d'un quelconque cas d'injustice, il en informe le requérant.

<u>Article 60</u>: Recours en révision contre un jugement entaché d'injustice à la demande de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux

Lorsque l'Inspection Générale des Cours et

bwasuzumye urubanza bukarubonamo akarengane, busanze nta yindi nzira ihari yo gukemura akarengane kagaragara mu rubanza rwaciwe burundu, bukora raporo kuri icyo kibazo cy'akarengane bukayishyikiriza Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo raporo y'akarengane igomba kuba igaragaza aho ako karengane gashingiye n'impamvu nta zindi nzira zo kugakemura zihari.

__Ingingo ya 61__: Isuzuma ry'akarengane mu manza Urwego rw'Umuvunyi rwabayemo umuburanyi

Urwego rw'Umuvunyi ntirushobora kugira uruhare mu isuzuma ry'akarengane mu rubanza rwabayemo umuburanyi.

Ako karengane gasuzumwa na Perezida w'Urukiko rukuriye urwaciye urubanza bisabwe n'Urwego rw'Umuvunyi cyangwa uwo baburanye. Iyo igisubizo cya Perezida w'Urukiko kitanyuze umwe mu baburanyi, utanyuzwe yandikira Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko, akaba ariwe usuzuma akarengane.

Iyo Umugenzuzi Mukuru asanze mu rubanza rwaciwe harimo akarengane asaba Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ko urwo rubanza rusubirwamo.

considers the judgment and finds that there has been injustice and that there is no any other remedies to resolve injustice found in the final judgement, he/she prepares a report on such injustice and submits it to the President of the Supreme Court.

The report on injustice must contain facts evidencing such injustice and the reasons for the impossibility of other remedies.

__Article 61__: Examination of injustice in cases to which the Office of the Ombudsman is a party

The Office of the Ombudsman cannot be involved in the examination of instances of injustice in respect of a case to which it is a party.

Such alleged injustice is examined by the President of the court higher than the one having heard the case upon application by the Office of the Ombudsman or a party to the case. If either party is not satisfied with the decision of the court President, he/she informs the Inspector General of Courts thereof for him/her to examine the alleged instance of injustice.

Where the Inspector General finds there has been injustice in a judgement rendered, he/she applies to the President of the Supreme Court for review of such a judgement.

Tribunaux examine le jugement et constate un cas d'injustice et qu'il n'y a pas d'autre voie de recours pouvant permettre de résoudre le cas d'injustice constaté dans le jugement définitif, il fait le rapport sur cette injustice et le soumet au Président de la Cour Suprême.

Ce rapport d'injustice doit démontrer les preuves du cas d'injustice constaté et les raisons de l'impossibilité d'autres voies de recours.

__Article 61__: Examen d'injustice dans les affaires au regard desquelles l'Office de l'Ombudsman est partie au procès

L'Office de l'Ombudsman ne peut être impliqué dans la procédure d'examen d'une quelconque injustice dans un jugement au regard duquel il est partie au procès.

Le Président de la juridiction immédiatement supérieure à celle qui a rendu le jugement examine cette injustice sur demande de l'Office de l'Ombudsman ou de l'autre partie. Si l'une des parties au procès n'est pas satisfaite de la décision du Président de cette juridiction, elle en informe l'Inspecteur Général des Cours et Tribunaux qui examine le cas présumé d'injustice.

Lorsque l'Inspecteur Général constate une injustice dans un jugement rendu, il adresse au Président de la Cour Suprême un recours en révision contre ce jugement.

<u>Ingingo ya 62</u>: Icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kuri raporo yashyikirijwe ku manza z'akarengane

Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asuzumye raporo yashyikirijwe ku rubanza rw'akarengane, akemeza ko rwongera kuburanishwa, ayohereza Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo urwo rubanza rushyirwe kuri gahunda y'iburanisha cyangwa akarwohereza mu rundi rukiko nk'uko bivugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko.

Umuburanyi usaba kurenganurwa hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo ntatanga ingwate y'amagarama.

Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asanze nta mpamvu ituma urubanza rusubirwamo, abimenyesha Urwego rw'Umuvunyi cyangwa umuburanyi mu nyandiko.

<u>Ingingo ya 63</u>: Iburanisha ry'ibirego bisaba gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane

Iyo Urukiko rw'Ikirenga cyangwa urundi rukiko Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena rushyikirijwe urubanza rusabirwa gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane, rurusuzuma mu mizi bundi bushya abarubayemo ababuranyi bose bahamagajwe.

<u>Article 62</u>: Decision of the President of the Supreme Court on the report on cases vitiated by injustice submitted to him/her

Where, upon considering a report on the judgement vitiated by injustice that is submitted to him/her, the President of the Supreme Court decides that the case be re-adjudicated, he/she forwards the file to the Chief Registrar of the Supreme Court for him/her to set the date for hearing thereof or refers it to another court as provided for under Article 53 of this Law.

The applicant seeking remedy against injustice in accordance with the provisions of this Article is exempted from payment of court fees.

If the President of the Supreme Court finds there are no grounds for review of the case, he/she informs the Office of the Ombudsman or the applicant thereof in writing.

<u>Article 63</u>: Hearing of applications for review of a judgement on grounds of being vitiated by injustice

When the Supreme Court or any other court designated by the President of the Supreme Court receives an application for review of a judgement on grounds of being vitiated by injustice, it examines the merits of the case anew and in the presence of all parties.

<u>Article 62</u>: Décision du Président de la Cour Suprême sur le rapport lui soumis concernant les jugements entachés d'injustice

Si, après examen du rapport lui soumis sur un jugement entaché d'injustice, le Président de la Cour Suprême décide que l'affaire soit jugée à nouveau, il envoie le dossier au Greffier en Chef de la Cour Suprême pour qu'il en fixe la date d'audience ou l'envoie à une autre juridiction telle que prévu par l'article 53 de la présente loi.

Le requérant exerçant un recours contre l'injustice conformément au présent article est exempté du paiement des frais de justice.

Si le Président de la Cour Suprême estime qu'il n'y a pas de causes de recours contre le jugement, il en informe par écrit l'Office de l'Ombudsman ou le requérant.

<u>Article 63</u>: Examen des recours en révision contre un jugement entaché d'injustice

Lorsque la Cour Suprême ou l'autre juridiction désignée par le Président de la Cour Suprême reçoit le recours en révision contre un jugement entaché d'injustice, elle l'examine de nouveau au fond et en présence de toutes les parties.

Ingingo ya 64: Irangiza ry'urubanza rwasabiwe gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane

Gusaba ko urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma rusubirwamo ku mpamvu z'akarengane ntibihagarika irangiza ry'urubanza.

Icyakora, iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yemeje ko urubanza rwongera kuburanishwa ku mpamvu z'akarengane ariko rutararangizwa, irangizwa ryarwo rihita rihagarara kabone n'iyo imihango yo kururangiza yaba yaratangiye.

B. Guhindura umurongo wafashwe n'inkiko mu nyungu z'itegeko

Ingingo ya 65: Ibirego byerekeranye no guhindura umurongo wafashwe n'inkiko mu nyungu z'itegeko

Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwo gusubiramo umurongo wafashwe n'inkiko ku manza zarangije inzira z'ubujurire hagamijwe kurengera itegeko no gutanga umurongo ngenderwaho rubisabwe n'Urugaga rw'Abavoka cyangwa Ubushinjacyaha Bukuru.

Mu mwanzuro utanga ikirego, uhagarariye Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda cyangwa Ubushinjacyaha Bukuru agaragaza umurongo anenga wafashwe n'urukiko n'impamvu

Article 64: Execution of a judgement in respect of which an application for review is filed on grounds of being vitiated by injustice

An application for review of a final judgement on grounds of being vitiated by injustice does not entail the stay of the execution of the judgement.

However, in case the President of the Supreme Court orders the review of a judgement on grounds of injustice while the judgement is not yet executed, the execution is immediately suspended even if the proceedings to execute the judgement is already initiated.

B. Change of direction taken by courts in the interest of the law

Article 65: Petitions relating to the change of direction taken by courts in the interest of the law

The Supreme Court has jurisdiction to review the direction of the final judgements taken by the courts to protect the law and give direction on request by the Rwanda Bar Association or the National Public Prosecution Authority.

The representative of the Rwanda Bar Association or the National Public Prosecution Authority indicates in the submissions contained in the statement of the

Article 64: Exécution du jugement faisant l'objet de recours en révision pour cause d'injustice

Le recours en révision d'un jugement définitif entaché d'injustice n'entraîne pas la suspension de l'exécution du jugement.

Toutefois, lorsque le Président de la Cour Suprême ordonne le réexamen du jugement pour cause d'injustice alors que ce jugement n'est pas encore exécuté, son exécution est suspendue même si la procédure d'exécution a déjà commencé.

B. Changement d'orientation prise par les juridictions dans l'intérêt de la loi

Article 65: Contentieux relatifs au changement d'orientation prise par les juridictions dans l'intérêt de la loi

La Cour Suprême est compétente pour réviser l'orientation sur les jugements définitifs rendus par les juridictions en vue de sauvegarder la loi et de donner une orientation sur demande de l'Ordre des Avocats au Rwanda ou de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Dans les conclusions de la demande, le représentant du Barreau du Rwanda ou de l'Organe National de Poursuite Judiciaire montre les critiques à l'encontre de

ashingiraho asaba ko wahinduka.

application, his/her criticism against the direction taken by the court and the reasons for his/her application for change of such direction.

l'orientation prise par la juridiction et les raisons de sa demande de changement de cette orientation.

Icyakora, urubanza rwaciwe muri ubwo buryo nta ngaruka rugira ku bari bararubayemo ababuranyi, kandi nta n'umuburanyi warwuririraho ngo abe yatanga ikirego cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya cyangwa ngo arusubirishemo ku mpamvu z'akarengane.

However, the judgment rendered in such a manner does not have any effect on any former parties and no party may use it as a reason for review of judgment or review of judgement on grounds of its being vitiated by injustice.

Toutefois, le jugement rendu de telle manière n'a pas d'effet sur les anciennes parties et ne peut, à l'égard de ces parties, constituer une raison de recours en révision ou révision pour cause d'injustice.

Izi manza ntizitangirwa ingwate y'igarama.

Such cases are not subject to payment of court fees.

Ces affaires ne sont pas soumises au paiement de frais de justice.

<u>Akiciro ka 2</u>: Ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma

<u>Subsection 2</u>: Jurisdiction of the Supreme Court at first and last instances

<u>Sous-section 2</u>: Compétence de la Cour Suprême au premier et dernier degré

A. Ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga mu manza nshinjabyaha

A. Jurisdiction of the Supreme Court in criminal matters

A. Compétence de la Cour Suprême en matière pénale

<u>Ingingo ya 66</u>: Iburanisha ry'abayobozi bakuru b'Igihugu

Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo kuburanisha mu manza nshinjabyaha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe.

Urukiko rw'Ikirenga kandi ni narwo ruburanisha abafatanyije na bo mu gukora ibyaha bashinjwa cyangwa ibyitso byabo.

<u>Article 66</u>: Trying high ranking officials of the country

The Supreme Court has exclusive jurisdiction to try in criminal cases, in the first and last instances, the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court and the Prime Minister.

The Supreme Court also has jurisdiction to try their co-offenders or accomplices.

<u>Article 66</u>: Jugement de hautes autorités du pays

La Cour Suprême est seule compétente pour juger en matière pénale au premier et dernier degré, le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre.

La Cour Suprême est également compétente pour juger leurs co-auteurs ou leurs complices.

Ingingo ya 67: Ububasha bwo kuburanisha Perezida wa Repubulika ku cyaha cyo kugambanira igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga

Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwo kuburanisha Perezida wa Repubulika mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma mu gihe akurikiranweho icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana.

Gukurikirana Perezida wa Repubulika bikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije cyangwa bombi.

Ingingo ya 68: Gukurikirana no kuburanisha abayobozi bakuru b'Igihugu

Mu gihe akiri mu kazi ke, Perezida wa Repubulika ntashobora gukurikiranwa no kuburanishwa ku byaha yakoze, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, itabanje gufata icyemezo cyo kumurega ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Ubwo bwiganze bw'amajwi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ni nabwo bukurikizwa mu kwemeza ko Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe bakurikiranwa ku byaha bakekwaho.

Uretse igihe afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, Perezida wa

Article 67: Jurisdiction to try the President of the Republic in case of treason or violation of the Constitution

The Supreme Court has the jurisdiction at first and last instances to try the President of the Republic on charges of treason or gross and deliberate violation of the Constitution.

Prosecution of the President of the Republic is carried out by the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General or both.

Article 68: Prosecution and trial of high ranking officials

The President of the Republic in office shall not be subject to prosecution and trial for crimes he/she has committed unless both Chambers of Parliament in a joint sitting, resolve to charge him/ her by a majority vote of two thirds (2/3) of the members of each Chamber.

The majority of votes specified in the first Paragraph of this Article is also required for the prosecution of the President of the Supreme Court and the Prime Minister.

Except when caught red handed committing a felony or misdemeanour, the President of the

Article 67: Compétence de juger le Président de la République en cas de trahison ou de violation de la Constitution

La Cour Suprême a la compétence en premier et dernier degré de juger le Président de la République en cas de trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution.

La poursuite contre le Président de la République est faite par le Procureur Général ou le Procureur Général Adjoint ou tous les deux.

Article 68: Poursuite judiciaire et jugement de hautes autorités

Le Président de la République en fonction ne peut pas faire l'objet des poursuites et du jugement sur les crimes commis à moins que les deux Chambres du Parlement réunies en séance commune décident de la mise en accusation contre lui par un vote de la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

La majorité des voix mentionnée dans l'alinéa premier du présent article est aussi requise pour la poursuite du Président de la Cour Suprême et du Premier Ministre.

Sauf lorsqu'ils sont pris en flagrant délit en commettant un crime ou un délit, le Président

Sena cyangwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite ntibashobora gukurikiranwa no kuburanishwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko barimo binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama.

Inteko iburanisha abayobozi bavugwa muri iyi ngingo igomba kuba igizwe nibura n'abacamanza batanu (5).

B. Ububasha bwo gukemura impaka

Ingingo ya 69: Ububasha bwo gukemura impaka mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma

Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwo gukemura impaka mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma bukurikira:

1° gufata icyemezo ku birego birebana n'uko amategeko ngenga, amasezerano mpuzamahanga, amategeko n'amategeko-teka anyuranye n'Itegeko Nshinga;

2° gukemura impaka zishingiye ku myumvire y'ingingo z'Itegeko Nshinga;

3° gukemura impaka zishingiye ku kubungabunga uburenganzira bureba inyungu rusange;

4° gutanga ibisobanuro mpamo ku mategeko;

Senate or the Speaker of the Chamber of Deputies cannot undergo criminal proceedings and trial unless authorised by the majority vote of two thirds (2/3) of members of their respective Chambers present in the sitting.

The bench to try officials mentioned in this Article shall consist of at least five (5) judges.

B. Jurisdiction over disputes

Article 69: Jurisdiction over disputes at first and last instances

The Supreme Court has jurisdiction over the following disputes at first and last instances:

1° take decision on petitions on the unconstitutionality of Organic laws, international instruments, laws and decree-laws;

2° resolve disputes relating to interpretation of the Constitution;

3° resolve disputes relating to the preservation of public interest;

4° provide authentic interpretation on laws;

du Sénat ou le Président de la Chambre des Députés ne peuvent subir des poursuites qu'après autorisation préalable de la majorité des deux tiers (2/3) des voix des membres de chaque Chambre présents à la séance.

Le siège qui juge les personnalités mentionnées au présent article doit être composé d'au moins cinq (5) juges.

B. Compétence de statuer sur les contentieux

Article 69: Compétence de statuer sur les contentieux au premier et dernier degré

La Cour Suprême a la compétence de juger les contentieux suivants au premier et dernier degré:

1° statuer sur les contentieux en rapport avec l'inconstitutionnalité des lois organiques, des instruments internationaux, des lois et des décrets lois;

2° statuer sur les contentieux relatifs à l'interprétation de la Constitution;

3° statuer sur les contentieux relatifs à la préservation de l'intérêt général;

4° donner l'interprétation authentique des lois;

5° gutanga ibisobanuro mpamo ku muco gakondo utanditse mu gihe amategeko yanditse ntacyo abivugaho;

6° gukemura impaka zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko;

7° kwemeza ko hari inzitizi ntarengwa ibuza imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko guteranira mu murwa mukuru w'Igihugu.

C. Ububasha bwerekeye imihango y'ishyirwaho n'ivanwaho ry'abayobozi

<u>Ingingo ya 70</u>: Kwakira indahiro z'abayobozi bakuru

Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwo:

1° kurahiza Umugenzuzi Mukuru w'iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'igihugu n'Abagenzuzi Bakuru bungirije;

2° kurahiza Abakomiseri ba za Komisiyo z'Igihugu;

3° kurahiza Ababitsi b'inyandiko mpamo z'ubutaka;

4° kurahiza abandi bagenwa n'itegeko.

5° to give authentic interpretation on traditional unwritten customs in case written law is silent;

6° to resolve disputes relating to referendum, presidential elections and parliamentary elections;

7° to decide that there is a force majeure that prevents Chambers of the Parliament from sitting in the national capital city.

C. Jurisdiction related to the procedures for appointment and removal of officials

<u>Article 70</u>: Administering the oath of office taken by high ranking officials

The Supreme Court is vested with jurisdiction to:

1° administer the oath of office to Chief Gender Monitor and Deputy-Chief Gender Monitors;

2° administer the oath of office to Commissioners to national commissions;

3° administer the oath of office to Registrars of land titles;

4° administer the oath of office to other officials as determined by the law.

5° donner l'interprétation authentique de la coutume traditionnelle non-écrite lorsque la loi est muette;

6° statuer sur les contentieux relatifs au référendum, à l'élection du Président de la République et des parlementaires;

7° décider de l'existence de cas de force majeure empêchant les Chambres du Parlement de siéger dans la capitale nationale.

C. Compétence relative aux procédures de nomination et de révocation des autorités

<u>Article 70</u>: Recevoir le serment des hautes autorités

La Cour Suprême est compétente pour:

1° faire prêter serment à l'Observateur en Chef du « gender » et aux observateurs en chef adjoints du « gender »;

2° faire prêter serment aux commissaires des commissions nationales;

3° faire prêter serment aux Conservateurs des titres fonciers;

4° faire prêter serment aux autres autorités prévues par la loi.

Ingingo ya 71: Ubundi bubasha

Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwihariye bukurikira:

1° kwemeza urutonde rw'abakandida b'Abasenateri uretse abagenwa na Perezida wa Repubulika;

2° kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho igihe yapfuye, yeguye ku mirimo, yakatiwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana;

3° kuburanisha impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umusenateri cyangwa Umudepite mu Nteko Ishinga Amategeko cyangwa mu Mutwe wa Politiki.

Akiciro ka 3: Amategeko yihariye akurikizwa mu iburanisha ry'ibirego biburanishwa mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma

A. Kugenzura ko amategeko atanyuranyije n'Itegeko Nshinga

Ingingo ya 72: Ibirego byerekeranye no kwemeza ko itegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga

Umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi bashobora kuregera Urukiko rw'Ikirenga basaba

Article 71: Other jurisdiction

The Supreme Court is vested with the following special jurisdiction:

1° approve the list of Senatorial candidates except those appointed by the President of the Republic;

2° declare vacant the Office of the President of the Republic in case the President in office dies, resigns or is sentenced by the court for treason or gross and deliberate violation of the Constitution;

3° hear petitions relating to a decision of expelling a Senator or a Deputy from Parliament or from a political organization.

Subsection 3: Specific laws that are applicable to cases tried at first and last instances

A. Ensuring the constitutionality of laws

Article 72: Petitions seeking to confirm unconstitutionality of a law

The Supreme Court is petitioned by any person or company and associations with legal personality over petitions seeking to

Article 71: Autre compétence

La Cour Suprême a les compétences spéciales suivantes:

1° approuver la liste des candidats sénateurs à l'exception des candidats désignés par le Président de la République;

2° déclarer la vacance de poste du Président de la République en cas de décès, de démission, de condamnation pour trahison ou violation grave et délibérée de la Constitution;

3° juger les contentieux en rapport avec la décision d'exclusion d'un Sénateur ou d'un Député du Parlement ou d'une organisation politique.

Sous-section 3: Lois particulières applicables aux requêtes jugées au premier et dernier degré

A. Contrôle de constitutionnalité des lois

Article 72: Requêtes relatives à l'inconstitutionnalité d'une loi

La Cour Suprême est saisie par toute personne ou société et association dotées de la personnalité juridique sur des requêtes en

kwemeza ko itegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga iyo babifitemo inyungu.

Urega agomba gushyira ku mugereka w'inyandiko itanga ikirego kopi y'itegeko anenga n'imigereka yaryo iyo ihari.

Iburanisha ry'ikirego gisaba kwemeza ko itegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga rikorwa mu ruhame hari uhagarariye Leta.

Inteko y'Urukiko iburanisha urubanza igizwe nibura n'abacamanza batanu (5).

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rwemeje ko iryo tegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga, ruhita rubimenyesha mu nyandiko Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma. Icyo cyemezo gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 73</u>: Imiburanishirize y'ikirego gisaba guhindura umurongo mu nyungu z'Itegeko

Ikirego gisaba guhindura umurongo mu nyungu z'Itegeko kiburanishwa hashingiwe ku nyandiko urukiko rwashyikirijwe.

Icyakora, mu gihe urukiko rusanze hari amakuru rukeneye kurushaho rushobora gutumiza uwatanze ikirego cyangwa undi uwo ari wese kugira ngo agire ibyo arugaragariza. Urukiko kandi rushobora kwemerera impuguke zinyuranye zibisabye

declare unconstitutional a law if they have any interest.

The applicant must put in the annex to the complaint a copy of the law that is the subject of the dispute and its annexes, if any.

The hearing of petitions seeking to declare unconstitutionality of a law is conducted in public and in the presence of a Government representative.

The bench is composed of at least five (5) judges.

When the Supreme Court holds that such a law is unconstitutional, it shall inform the Parliament and the Government thereof. Such a declaration is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 73</u>: Procedure for a petition to change direction in the interest of the law

The petition to change direction in the interest of the law is examined based on the documents submitted to the court.

However, when the court finds that it needs more information, it can summon the applicant or any other person to provide some clarification. The court may, upon request, also authorize *amicus curiae* experts in the hearing.

déclaration d'inconstitutionnalité d'une loi si elles ont un intérêt.

Le requérant doit mettre à l'annexe de sa requête, une copie de la loi qui fait l'objet du litige et ses annexes, s'il y en a.

Les audiences des requêtes en déclaration d'inconstitutionnalité d'une loi sont publiques et se tiennent en présence du représentant du Gouvernement.

Le siège compte au moins cinq (5) juges.

Lorsque la Cour Suprême déclare l'inconstitutionnalité de cette loi, elle en informe le Parlement et le Gouvernement. Cette declaration est publiee au Journal Officiel de la Republique du Rwanda.

<u>Article 73</u>: Procédure d'une requête pour changement d'orientation dans l'intérêt de la loi

La requête pour changement d'orientation dans l'intérêt de la loi est examinée par la cour sur pièces.

Toutefois, lorsque la cour estime qu'elle a besoin de plus d'informations, elle peut convoquer le demandeur ou toute autre personne afin de lui fournir certains éclaircissements. La cour peut, à la demande, également admettre des experts amicus curiae

kuba mu rubanza nk'inshuti y'urukiko.

Icyemezo cy'urukiko kigaragaza ikibazo kigaragara mu murongo wari usanzweho, kikanatanga umurongo mushya ngenderwaho.

<u>Ingingo ya 74</u>: Ikibazo cy'itegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga kivuka mu isuzuma ry'urubanza

Iyo Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha izindi manza zitari izo kugenzura ko itegeko ritanyuranyije n'Itegeko Nshinga, hakabonekamo ikibazo cy'itegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga, rugomba kubanza kugikemura mbere yo kuburanisha urubanza mu mizi yarwo.

Iyo icyo kibazo kigaragaye, gitanzwe n'ababuranyi cyangwa urukiko rubyibwirije, mu iburanisha ry'urubanza mu nkiko zo hasi, izo nkiko zihita zihagarika iburanisha ry'urubanza rw'ibanze, zikohereza Urukiko rw'Ikirenga icyo kibazo kugira ngo rubanze rugifateho icyemezo.

Kohereza icyo kibazo mu Rukiko rw'Ikirenga kugira ngo rubanze rugifateho icyemezo, bihagarika imihango yose y'iburanisha no kubara ibihe byo kuregera urukiko kimwe n'ubuzime bw'ikirego kugeza igihe icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga kuri icyo kibazo kimenyesherejwe urukiko rwo hasi.

Icyakora, iyo urukiko rwo hasi rusanze ikirego cy'ibanze rwashyikirijwe kidakwiye kwakirwa ku zindi mpamvu zidafitanye isano

The decision of the court highlights the challenges of the direction in force and gives a new direction.

<u>Article 74</u>: Case arising from an unconstitutionality of a law in the hearing of a case

Where the Supreme Court hears a case not regarding the unconstitutionality of a law and a matter of unconstitutionality of the law arises, the Supreme Court stays proceedings on the merits of that case and shall decide first on the unconstitutionality matter.

Where such an issue is raised by parties or upon initiative from the subordinate court during hearings, the proceedings before the subordinate courts stop and the constitutional issue is referred to the Supreme Court for a ruling.

Referral of such an issue to the Supreme Court for a ruling stops all court procedures, the time set for instituting cases and prescription until the decision of the Supreme Court is communicated to the subordinate court.

However, a subordinate court with the main case is not obliged to stop proceedings and wait for the ruling of the Supreme Court on

dans l'audience.

L'arrêt de la cour met en évidence les handicaps de l'orientation en vigueur et donne une nouvelle orientation.

<u>Article 74</u>: Question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité d'une loi au cours d'un procès

Lorsque la Cour Suprême siège en matières autres que la déclaration d'inconstitutionnalité d'une loi et qu'au cours de cette audience survient une question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité de la loi, elle doit sursoir à statuer sur le fond de l'affaire pour connaître de la question préjudicielle.

Lorsqu'une telle question est soulevée par les parties aux procès ou d'office par la juridiction inférieure au cours de l'audience, la juridiction inférieure sursoit à statuer sur le fond et demande d'abord à la Cour Suprême de se prononcer sur cette question.

La décision de déférer une telle question devant la Cour Suprême suspend la procédure, la computation des délais ainsi que la prescription jusqu'à ce que la décision de la Cour Suprême est notifiée à la juridiction inférieure.

Toutefois, la juridiction inférieure saisie de la demande principale n'est pas tenue de sursoir aux procédures pour attendre l'arrêt de

n'icyo kibazo cyangwa se iyo umucamanza uburanisha icyo kirego cy'ibanze asanga igisubizo azahabwa kuri icyo kibazo nta ngaruka kizagira ku icibwa ry'urubanza, ntirutegetswe guhagarika iburanisha kugira ngo rubanze rutegereze icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga. Icyo cyemezo cyo kudahagarika iburanisha kijuririrwa gusa hamwe n'urubanza rwose.

Urwo rubanza rucibwa mu buryo bwihuse.

B. Kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo

Ingingo ya 75: Gusaba no kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo

Iyo Perezida wa Repubulika apfuye, yeguye, yakatiwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana cyangwa agize izindi mpamvu zimubuza burundu gukomeza imirimo ye, Inteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe isaba Urukiko rw'Ikirenga mu nyandiko kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo.

Inyandiko isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo igomba kuba ikubiyemo

the constitutional issue if it is of the opinion that the case is inadmissible on grounds unrelated to the constitutional issue or the judge hearing the case is of the opinion that the decision of the Supreme Court will not in any way affect the outcome of the principal claim. The decision on the continuation of proceedings is only appealed against simultaneously with an appeal of the entire case.

The decision is taken in a summary judgment.

B. Declaration that the office of the President of the Republic is vacant

Article 75: Request and declaration that the office of the President of the Republic is vacant

Where the President of the Republic dies, resigns, is sentenced by the Court for treason or gross and deliberate violation of the Constitution or is permanently incapacitated, the Parliament, two Chambers in a joint sitting, upon a two-third (2/3) majority vote of members of each Chamber petitions the Supreme Court in writing to declare the office of the President of the Republic vacant.

The petition seeking a declaration that the office of the President of the Republic is vacant includes all necessary evidence to

la Cour Suprême lorsque la demande principale est déclarée irrecevable pour des motifs autres que la question préjudicielle posée ou lorsque le juge inférieur estime que la réponse à la question préjudicielle n'aura aucun effet sur sa décision. Cette décision de refus de sursoir à l'examen n'est appelable qu'avec toute l`affaire jugée quant au fond.

La décision sur ce jugement est prise en référé.

B. Déclaration de la vacance de poste du Président de la République

Article 75: Demande et déclaration de la vacance de poste du Président de la République

En cas de décès, de démission, de condamnation à une peine pour trahison ou violation grave et délibérée de la Constitution ou d'incapacité permanente du Président de la République, le Parlement, les deux Chambres réunies en séance commune et à la majorité des deux tiers (2/3) des voix des membres de chaque Chambre, saisit par écrit la Cour Suprême pour qu'elle déclare la vacance de poste du Président de la République.

La demande de déclarer la vacance de poste du Président de la République doit être motivée et accompagnée de toutes les pièces

ibyangombwa byose byerekana ko impamvu zavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ziriho koko.

Bitarenze iminsi itanu (5) ikurikira umunsi Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijweho iyo nyandiko isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite uwurimo, Urukiko rw'Ikirenga rufata icyemezo, rugasobanura n'impamvu rushingiyeho mu kugifata kandi rukagena n'uburyo bukurikizwa mu isimburana, rukurikije Itegeko Nshinga, mu gihe hemejwe ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite uwurimo.

Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha rushingiye ku nyandiko gusa kandi mu ruhame, inteko iburanisha igizwe n'abacamanza nibura batanu (5).

C. Imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 76: Ibirego byerekeye impaka zivutse mu matora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ikirego cyerekeye impaka zivuka mu bikorwa by'amatora gishingira ku iyandikwa ry'abakandida no ku mihango y'amatora, uburyo amatora yakozwe n'ibarura ry'amajwi.

prove the existence of the facts referred to in Paragraph One of this Article.

Within a period not exceeding five (5) days from the date on which the Supreme Court received the petition seeking a declaration that the office of the President of the Republic is vacant, the Supreme Court makes a ruling on the petition, setting out the grounds for its decision and, in the event that its ruling confirms the vacancy of the office of the President of the Republic, determining the procedure for succession, in accordance with the Constitution.

The Supreme Court conducts hearings based on documents only and in public. The bench is made up of at least five (5) judges.

C. Cases relating to the referendum and presidential and parliamentary elections

Article 76: Petitions contesting results of the referendum, presidential and parliamentary elections

The petition contesting the election results is based on the registration of candidates, the electoral procedure, the voting and counting of the votes.

justifiant l'existence des causes mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

Endéans cinq (5) jours à partir de la demande à la Cour Suprême de déclarer la vacance de poste du Président de la République, la Cour Suprême statue par décision motivée et, en cas de confirmation de vacance de poste du Président de la République, elle indique la façon dont il sera procédé à son remplacement conformément à la Constitution.

La Cour Suprême statue uniquement sur pièces et en audience publique. Le siège est composé de cinq (5) juges au moins.

C. Affaires relatives au référendum et aux élections présidentielles et législatives

Article 76: Requêtes en contestation des résultats du référendum et des élections présidentielles et législatives

La requête en contestation de résultats d'élection se base sur l'enregistrement des candidats, la procédure électorale, le déroulement du vote et le décompte des voix.

Uburenganzira bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga buhariwe buri mwenegihugu wese, buri mukandida, buri mutwe wa politiki cyangwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ikirego gitangwa mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe ilisiti y'abakandida itangarijwe cyangwa igihe ibyavuye mu matora byatangarijweho by'agateganyo kandi ntigitangirwa ingwate y'igarama.

Urega agomba kugenera kopi y'ikirego Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ikirego ntigihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'ibyagezweho. Umukandida wemejwe ko yatowe, aguma mu mirimo yatorewe kugeza igihe impaka zikemuriwe burundu.

<u>Ingingo ya 77</u>: Iburanisha n'ica ry'imanza ku mpaka zivuka mu bikorwa by'amatora

Urukiko ruburanisha ibirego bishingiye ku mpaka zivuka mu bikorwa by'amatora mu ruhame rushingiye ku nyandiko gusa, inteko yarwo igizwe n'abacamanza nibura batanu (5).

Iyo Urukiko rusanze ikirego rwaregewe gifite ishingiro, rushobora, bitewe n'imiterere y'ikibazo, kuvanaho icyemezo, itora ryanenzwe cyangwa guhindura ibyarivuyemo.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregewe ahindura ku buryo bugaragara

The right to petition the Supreme Court belongs to any citizen, any candidate, any political organization or the National Electoral Commission.

The petition is submitted within forty-eight (48) hours from the time the list of candidates or provisional election results are published and it is not subject to court fees.

Applicant must provide a copy of the complaint to the National Electoral Commission.

The complaint does not suspend the implementation of the outcome. The elected candidate remains in office until the resolution of the dispute.

<u>Article 77</u>: Hearing and decisions on a petition contesting elections

The hearing on petition contesting elections is conducted in public and is only based on written evidence. The bench is composed of at least five (5) judges.

When the court finds the petition founded, it may, depending on the circumstances of the case, decide to nullify the contested decision, election or change the results of the elections.

Where the Supreme Court finds that the grounds on which the petition was filed can

Le droit de saisir la Cour Suprême appartient à tout citoyen, à tout candidat, à toute formation politique ou à la Commission Nationale Électorale.

La demande se fait dans les quarante-huit (48) heures à compter du jour de la publication de la liste des candidats ou de la proclamation provisoire des résultats électoraux et ne fait pas l'objet de paiement de frais de justice.

Le demandeur doit réserver copie de la plainte à la Commission Nationale électorale.

La plainte ne suspend pas la mise en œuvre des résultats. Le candidat élu reste dans ses fonctions jusqu'à la résolution du litige.

<u>Article 77</u>: Audience et décisions sur la requête en contestation des élections

L'audience de la requête en contestation des élections est publique et il n'est admis que des preuves écrites. Le siège est composé d'au moins cinq (5) juges.

Lorsque la Cour constate la requête fondée, elle peut, selon le cas, annuler la décision attaquée ou l'élection contestée, ou alors réformer les résultats.

Lorsque la Cour Suprême constate que les erreurs faisant objet de la requête entrainent

ibyavuye mu matora, rufata icyemezo cyo gusesa ayo matora, rugatangaza ko haba andi matora mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) itora rya mbere ribaye.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregewe adakwiye gutuma amatora aseswa, rugaragaza ayo makosa agakosorwa.

Urukiko rw'Ikirenga rufite igihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi ntarengwa wo gutanga ikirego, kugira ngo rube rwafashe icyemezo.

Urukiko rw'Ikirenga rufata icyemezo kigaragaza impamvu zatumye gifatwa. Icyo cyemezo kimenyeshwa uwatanze ikirego, Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora na Minisitiri ufite amatora mu nshingano ze.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rusanze ikirego kitujuje ibisabwa, rufata icyemezo cyo kutacyakira rusobanura impamvu rutacyakiriye.

Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko ibyatangajwe by'agateganyo na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora biguma uko byatangajwe.

result into changing the elections results in substantive way, it decides the cancellation of such elections and declares that new elections be organized within ninety (90) days from the date of on which the cancelled elections were held.

When the Supreme Court finds that the grounds on which the petition was filed may not cause the cancellation of the elections, it shows the errors for correction.

The Supreme Court has a period of fifteen (15) days from the last day of appeal, to take a decision.

The decision of the Supreme Court states clearly the reasons for the decision. The decision is notified to the applicant, the President of the National Electoral Commission and the Minister in charge of elections.

When the Supreme Court finds that the petition does not meet the requirements, it declares it inadmissible and mentions the reasons for inadmissibility.

The inadmissibility of the petition confirms the provisional results provided by the National Electoral Commission.

sensiblement des changements de résultats des élections, elle rend l'arrêt annulant ces élections et déclare que les nouvelles élections se tiennent endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de la tenue des élections annulées.

Lorsque la Cour Suprême constate que les erreurs faisant objet de la requête ne peuvent pas entrainer l'annulation des élections, elle met en évidence ces fautes pour qu'elles soient corrigées.

La Cour Suprême dispose d'un délai de quinze (15) jours à partir du dernier jour de recours, pour prendre une décision.

La décision de la Cour Suprême doit clairement indiquer les motifs de la décision. La décision est notifiée au demandeur, au Président de la Commission Électorale Nationale ainsi qu'au Ministre ayant les élections dans ses attributions.

Lorsque la Cour Suprême constate que la demande ne remplit pas les conditions préalables, elle la déclare irrecevable et mentionne les raisons de l'irrecevabilité.

L'irrecevabilité de la demande confirme les résultats provisoires fournis par la Commission Électorale Nationale.

D. Kuburanisha impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite cyangwa Umusenateri

<u>Ingingo ya 78</u>: Itangwa ry'ikirego n'icyemezo cy'urukiko ku iyirukanwa ry'Umudepite cyangwa Umusenateri

Umudepite cyangwa Umusenateri utishimiye icyemezo cyo kwirukanwa mu Mutwe w'Abadepite, mu Mutwe wa Politiki cyangwa muri Sena ashobora kuregera icyo cyemezo Urukiko rw'Ikirenga asaba ko gikurwaho mu nyandiko mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa kuva umunsi urega yamenyesherejweho icyo cyemezo.

Ikirego gisuzumirwa mu ruhame kandi Urukiko rusuzuma gusa inyandiko z'ababuranyi.

Ikirego kiburanishwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa kuva ku munsi cyakiriweho.

Inteko y'Urukiko iburanisha urubanza igizwe nibura n'abacamanza batanu (5).

Iyo Urukiko rusanze uwareze afite ukuri, ruvanaho icyemezo cyo kumwirukana cyamufatiwe, agasubizwa uburenganzira bwe.

Iyo Urukiko rusanze ikirego nta shingiro gifite, icyemezo kigumana agaciro kacyo.

D. Resolving disputes relating to a decision of expelling a Deputy or a Senator

<u>Article 78</u>: Filing of the petition and decision of the court to expel a Deputy or a Senator

A Deputy or Senator who is not satisfied with the decision to expel him/her from the Chamber of Deputies, political organization or from the Senate may file a petition before the Supreme Court in writing within five (5) working days from the date on which such a decision was announced to him/her.

The petition is examined in public and the court takes into consideration only the documents of the parties.

The petition is examined within a period of fifteen (15) days from the date of its receipt.

The bench is composed of at least five (5) judges.

When the court finds the applicant's argument founded, it cancels the decision for expulsion and the applicant is reinstated in his/her rights.

When the court finds unfounded the applicant's argument, the decision for expulsion remains valid.

D. Statuer sur les contentieux en rapport avec la décision d'exclusion d'un Député ou d'un Sénateur

<u>Article 78</u>: Dépôt de la requête et décision de la cour pour l'exclusion d'un Député ou d'un Sénateur

Tout Député ou Sénateur qui n'est pas satisfait de la décision de son exclusion de la Chambre des Députés, d'une organisation politique ou du Sénat peut déposer une requête en annulation devant la Cour Suprême par écrit dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter du jour où la décision d'exclusion lui a été signifiée.

La requête est examinée en audience publique et la cour statue seulement sur pièces.

La requête est examinée dans un délai de quinze (15) jours à partir du jour de sa réception.

Le siège est composé d'au moins cinq (5) juges.

Lorsque la cour trouve l'argument du demandeur fondé, elle annule la décision d'exclusion et le demandeur est réintégré dans ses droits.

Lorsque la cour trouve non fondée l'argument du demandeur, la décision d'exclusion reste valide.

E. Gukemura impaka zishingiye ku myumvire y'amategeko cyangwa umuco gakondo

<u>Ingingo ya 79</u>: Itangwa ry'ikirego n'icyemezo cy'urukiko ku mpaka zishingiye ku myumvire y'amategeko cyangwa umuco gakondo

Umuntu ku giti cye cyangwa urwego rwa Leta, Umutwe wa Politiki, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango utari uwa Leta n'ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi bishobora gutanga ikirego gisaba ibisobanuro mpamo ku myumvire y'ingingo z'amategeko cyangwa umuco gakondo abantu batemeranywaho hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Urega agomba kugaragaza mu mwanzuro we inyungu zihariye cyangwa inyungu rusange zemewe aharanira n'aho impaka zishingiye. Agomba gushyira ku mugereka w'ikirego cye kopi y'itegeko ririmo ingingo anenga cyangwa ikimenyetso kigaragaza ko umuco anenga ubaho iyo ikiregerwa ari umuco gakondo utanditse.

Usaba isobanurampamo abigaragaza mu mwanzuro usobanura ikibazo kiri mu itegeko ashaka ko gisobanurwa, uburyo abona rikwiye kumvikana n'impamvu.

Ikirego gitangwa mu nzira z'ibirego zisanzwe.

E. Resolving disputes based on the interpretation of laws or the traditional custom

<u>Article 79</u>: Filing of the petition and decision of the court relating to disputes based on the interpretation of laws or the traditional custom

A natural or legal person, a government institution, a political organization, a company, a non-governmental organization or association with legal personality may bring an action seeking the interpretation of legal provisions or traditional customs subject to divergence in accordance with the Constitution of the Republic of Rwanda.

The applicant must demonstrate in his/her submissions a private or public legitimate interest pursued, the subject of the dispute. He/she must annex to the submission, the copy of the law or the signs and symbols of challenged custom.

The applicant submits his/her submissions indicating the issue arising in the law and in respect of which he/she seeks interpretation, how the interpretation, in his/her opinion, should be made and the reasons.

The action is introduced to the court by usual way.

E. Statuer sur les contentieux en rapport avec l'interprétation des lois ou avec la coutume traditionnelle

<u>Article 79</u>: Dépôt de la requête et décision de la cour relatives aux contentieux en rapport avec l'interprétation des lois ou avec la coutume traditionnelle

Une personne physique ou morale, une institution de l'État, une formation politique, une société commerciale, une organisation non gouvernementale ou association ayant une personnalité juridique peut introduire une action demandant l'interprétation des dispositions légales ou de la coutume traditionnelle faisant l'objet de divergence conformément à la Constitution de la République du Rwanda.

Le demandeur doit démontrer dans sa conclusion l'intérêt privé ou public légitime poursuivi, l'objet de la contestation. Il doit mettre à l'annexe de sa conclusion, la copie de la loi ou des signes et symboles de la coutume contestée.

Le demandeur soumet sa conclusion démontrant la controverse découlant de la loi et pour laquelle il demande l'interprétation, la façon dont l'interprétation devrait être faite à son avis et ses raisons;

L'action est introduite à la juridiction par voie habituelle.

Iburanisha rikorwa mu ruhame hari n'uhagarariye Leta. Urukiko rushobora kandi gutumizamo impuguke zinyuranye n'undi ubisabye nk'inshuti y'urukiko kugira ngo basobanure ireme ry'ibivugwa.

Inteko y'Urukiko iburanisha urubanza igizwe nibura n'abacamanza batanu (5).

F. Gukemura impaka zishingiye ku kubungabunga uburenganzira bureba inyungu rusange

Ingingo ya 80: Itangwa ry'ikirego n'icyemezo cy'Urukiko ku mpaka zishingiye ku burenganzira bw'inyungu rusange

Umuntu ku giti cye cyangwa urwego rwa Leta, Umutwe wa Politiki, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango utegamiye kuri Leta n'ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi ashobora gutanga ikirego gisaba kubungabunga cyangwa gukuraho imbogamizi zibangamiye inyungu rusange z'igihugu, umutungo kamere wacyo, abagituye cyangwa igice cyabo.

Urega agomba kugaragaza mu mwanzuro we inyungu rusange zemewe aharanira, aho akomora mu mategeko ishingiro ry'uburenganzira aharanira. Agomba gushyira ku mugereka w'imyanzuro inyigo yakozwe n'abahanga igaragaza uburemere bw'ikibazo avuga, uburyo yagerageje kugikemura yifashishije inzego za Leta bikananirana n'ingaruka kutacyitaho byagira.

The hearing takes place in public and in the presence of a government representative. The Court may call on experts on the subject or to others *Amicus Curiae* in the hearing.

The bench is composed of at least five (5) judges.

F. Resolving disputes based on the preservation of rights relating to general interest

Article 80: Filing of the petition and decision of the court in connection with the rights relating to the general interest

A natural person or a government institution, a political organization, a company, a non-governmental organization or association with legal personality may bring action for preservation or deprivation of rights relating to the general interest of the country, its natural resources, its entire or part of the population.

The applicant must demonstrate in his/her submission the public legitimate interest pursued, the legal basis for its action. He/she must annex to his/her submissions a study report made by experts demonstrating the seriousness of the issue, its resolution attempts in cooperation with the institutions of the State that failed and the eventual consequences of the non-resolution.

L'audience se déroule en public et en présence d'un représentant du gouvernement. La Cour peut faire appel à des experts en la matière ou à d'autres personnes *Amicus Curiae* dans l'audience.

Le siège est composé d'au moins cinq (5) juges.

F. Statuer sur les contentieux en rapport avec la préservation des droits relatifs à l'intérêt général

Article 80: Dépôt de la requête et décision de la cour en rapport avec les droits relatifs à l'intérêt général

Une personne physique ou une institution de l'État, une formation politique, une société commerciale, une organisation non gouvernementale ou association ayant une personnalité juridique peut introduire une requête demandant la préservation ou déchéances des droits relatifs à l'intérêt général du pays, ses ressources naturelles, sa population entière ou en partie.

Le demandeur doit démontrer dans sa conclusion l'intérêt public légitime poursuivi, la base légale de son action. Il doit annexer à ses conclusions un rapport d'étude faite par des experts démontrant la gravité de l'affaire, ses tentatives de résolution en collaboration avec les institutions de l'État qui ont échoué et les conséquences éventuelles de la non-résolution.

Ikirego gitangwa mu nzira z'ibirego zisanzwe.

The action is introduced by usual ways.

La requête est introduite par voie ordinaire.

Iburanisha rikorwa mu ruhame hari n'uhagarariye Leta. Urukiko rushobora kandi gutumizamo impuguke zinyuranye n'undi ubisabye nk'inshuti y'urukiko kugira ngo basobanure ireme ry'ibivugwa.

The hearing is conducted in public and in the presence of a government representative. The Court may, upon request, call on experts on the subject matter or to other *Amicus curiae* in the hearing to clarify the dispute.

L'audience se fait en public et en présence d'un représentant du gouvernement. La Cour peut, sur demande, faire appel à des experts en la matière ou à d'autres personnes *Amicus curiae* dans l'audience pour expliquer le bien fondé du litige.

Inteko y'Urukiko iburanisha urubanza igizwe nibura n'abacamanza batanu (5).

The bench is composed of at least five (5) judges.

Le siège est composé d'au moins cinq (5) juges.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BW'INKIKO ZIHARIYE

CHAPTER II: JURISDICTION OF SPECIALISED COURTS

CHAPITRE II: COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS SPÉCIALISÉES

Icyiciro cya mbere: Ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi

Section One: Jurisdiction of commercial courts

Section première: Compétence des juridictions de commerce

Ingingo ya 81: Ububasha bw'Urukiko rw'Ubucuruzi

Article 81: Jurisdiction of the Commercial Court

Article 81: Compétence du Tribunal de commerce

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 27, agace ka 4°, Urukiko rw'Ubucuruzi ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zose z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'ibindi bibazo bifitanye isano nabyo byerekeye:

1° impaka zivutse ku masezerano cyangwa ku bikorwa by'ubucuruzi hagati y'abantu cyangwa ibigo by'ubucuruzi;

2° impaka ziturutse ku ikoreshwa ry'inyandiko mvunjwafaranga;

Subject to the provisions of Article 27, item 4°, the Commercial Court hears in the first instance, all commercial, financial and fiscal cases and other related matters in connection with:

1° disputes arising from commercial contracts or commercial activities between individuals or business entities;

2° disputes arising from the use of negotiable instruments;

Sous réserve des dispositions de l'article 27, point 4°, le Tribunal de Commerce connaît au premier degré de toutes les affaires commerciales, financières, fiscales et autres matières connexes en rapport avec:

1° les contentieux nés des contrats commerciaux ou des activités commerciales entre personnes physiques ou sociétés commerciales;

2° les contentieux nés de l'utilisation des titres négociables;

3° impaka ziturutse ku masezerano abantu bagirana n'ibigo by'imari;

4° impaka zerekeye irangizamutungo, gusesa no kuvugurura ibigo by'ubucuruzi biri mu nzira y'igihombo;

5° impaka zerekeye ubwishingizi havanywemo izerekeye indishyi z'impanuka zisabwa amasosiyete y'ubwishingizi n'abadafitanye amasezerano na yo;

6° impaka ku birebana n'imisoro n'amahoro;

7° impaka ku birebana n'ubwikorezi bw'abantu n'ibintu;

8° impaka zose zishobora kuvuka hagati y'abantu bagize cyangwa bashinzwe sosiyete zanditse n'ibindi bigo by'ubucuruzi ari bo:

a) abagize Inama y'Ubuyobozi ;

b) abayobozi ;

c) abagenzuzi ;

d) abashinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe;

e) abashinzwe gucunga umutungo

3° disputes arising from contracts between individuals and financial institutions;

4° disputes related to liquidation, dissolution and recovery of business firms facing bankruptcy;

5° disputes related to insurance with the exception of those related to accident compensation claimed from insurance companies by those who have no contract with such companies;

6° disputes related to taxes and duties;

7° disputes related to the transportation of persons and goods;

8° any dispute that may arise between persons who own or manage registered entities and other business companies namely:

a) members of the Board of Directors;

b) directors;

c) auditors;

d) liquidators of a dissolved company;

e) administrators of the property of

3° contentieux nés des contrats entre les personnes physiques et les institutions financières;

4° les contentieux liés à la liquidation, à la dissolution et au redressement des entreprises commerciales en difficultés;

5° les contentieux liés à l'assurance, à l'exception de ceux liés aux indemnités d'accident exigées des sociétés d'assurance par les personnes n'ayant pas conclu de contrats d'assurance avec ces sociétés;

6° les contentieux relatifs aux taxes et aux impôts;

7° les contentieux relatifs au transport des personnes et des biens;

8° tout contentieux pouvant naître entre les membres ou responsables des sociétés enregistrées et d'autres sociétés commerciales, à savoir:

a) les membres du Conseil d'Administration;

b) les directeurs;

c) les auditeurs;

d) les liquidateurs d'une société commerciale dissoute;

e) les administrateurs d'une société

w'ikigo cy'ubucuruzi cyahombye;

9° imanza ziturutse ku gihombo cy'ubucuruzi;

10° impaka ziturutse ku mutungo bwite mu by'ubwenge, harimo ibirango n'amazina y'ubucuruzi;

11° impaka ziturutse ku iyandikwa n'ihanagurwa ry'abacuruzi mu bitabo by'ubucuruzi;

12° impaka zerekeye ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'abagenzuzi bashinzwe kubarura umutungo w'amasosiyete;

13° impaka zerekeye ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi;

14° ibibazo by'ubucuruzi bivuka mu makoperative;

15° impaka zose zivutse mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubutegetsi hagati y'inzego za Leta n'abikorera yerekeye ubucuruzi n'imari;

16° imanza zerekeye amasoko ya Leta.

Urukiko rw'Ubucuruzi ruburanisha kandi ku rwego rwa mbere imanza z'amahoro zivugwa mu Itegeko ry'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba rigenga imicungire ya za gasutamo.

an bankrupt firm;

9° cases related to bankruptcy;

10° disputes related to intellectual property, including trade marks and names;

11° disputes related to registration and deregistration of business people from commercial registers;

12° disputes related to the appointment or dismissal of auditors of firms;

13° disputes related to business competition and consumer protection;

14° business-related issues arising in cooperative organisations;

15° any dispute arising in the preparation and execution of administrative contracts between public organs and the private sector on business and financial affairs;

16° cases related to public tenders.

The Commercial Court also hears at the first instance tax cases referred to under the East African Community Customs Management Act.

commerciale en faillite;

9° les litiges relatifs à la faillite;

10° les contentieux relatifs à la propriété intellectuelle, y compris les marques et noms de commerce;

11° les contentieux relatifs à l'enregistrement des commerçants et de leur radiation aux registres de commerce;

12° les contentieux relatifs à la nomination ou à la révocation des auditeurs des sociétés;

13° les contentieux relatifs à la concurrence commerciale et à la protection des consommateurs;

14° les questions à caractère commercial survenant au sein des coopératives;

15° tout contentieux né de la préparation et de l'exécution des contrats administratifs à caractère commercial et financier conclus entre les organes de l'État et le secteur privé;

16° les affaires relatives aux marchés publics.

Le Tribunal de commerce connaît également au premier degré des affaires fiscales visées à la loi sur la gestion de l'union douanière de la Communauté d'Afrique de l'Est.

Ingingo ya 82: Ububasha bw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha ku rwego rwa mbere ibirego bisaba kurangiriza mu Rwanda ibyemezo n'imanza z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'amahoro byafashwe n'inkiko zo mu mahanga.

Isuzumwa ry'ibyo birego rikorwa harebwa ibi bikurikira:

1° ko urubanza rwaciriwe mu mahanga rutanyuranyije n'amategeko rusange ndemyagihugu n'amahame ashingiweho n'amategeko y'u Rwanda;

2° ko rwaciwe burundu hakurikijwe amategeko y'igihugu rwaciriwemo;

3° ko kopi yarwo yujuje ibyangombwa byose byemeza ko ari impamo, hakurikijwe amategeko y'Igihugu urubanza rwaciriwemo;

4° ko uburenganzira bwo kwiregura bwubahirijwe.

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi rufite kandi ububasha bwo kuburanisha ibirego bisaba kurangiriza mu Rwanda inyandikompamo zifite ikigaragaza ko zanditswe n'abategetsi bo mu mahanga, iyo zujuje ibyangombwa bikurikira:

Article 82: Jurisdiction of the Commercial High Court

The Commercial High Court hears at first instance, applications seeking execution in Rwanda of decisions and judgements rendered by foreign courts on commercial, financial and fiscal cases.

The examination of such applications is conducted in consideration of:

1° whether the foreign judgment does not contradict public order and legal principles of Rwandan laws;

2° whether the case was finally heard and determined in accordance with the laws of the country in which the judgment was rendered;

3° whether the copy of the judgment is by all means authentic in accordance with laws of the Country in which the judgment was rendered;

4° whether the right of defence was respected.

The Commercial High Court has also jurisdiction to hear petitions seeking execution in Rwanda of authentic deeds which have proof that they were written by foreign authorities if they have the following evidence:

Article 82: Compétence de la Haute Cour de commerce

La Haute Cour de commerce connaît au premier degré des requêtes demandant l'exécution au Rwanda des décisions et jugements à caractère commercial, financier et fiscal rendus par les juridictions étrangères.

L'examen de ces requêtes porte sur ce qui suit:

1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public et aux principes du droit rwandais;

2° que d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle soit coulée en force de chose jugée;

3° que d'après la loi du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité;

4° que le droit de la défense ait été respecté.

La Haute Cour de commerce est aussi compétente de connaitre des requêtes demandant l'exécution au Rwanda des actes authentiques en forme exécutoire qui ont été dressés par les autorités étrangères si les conditions suivantes sont réunies:

a) iyo impamvu bazisabira irangizwa ntaho zinyuranyije n'amategeko rusange ndemyagihugu, kimwe n'amahame ashingiweho n'amategeko y'u Rwanda;

b) iyo hakurikijwe amategeko y'Igihugu zandikiwemo, zujuje ibyangombwa byose bigaragaza ko ari imvaho.

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha kandi imanza zigamije gusuzuma niba ibyemezo byafashwe n'abakemurampaka byubahirije amategeko.

Imanza ziciwe n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ku byemezo byavuzwe mu gika cya 4 cy'iyi ngingo ntizijuririrwa.

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha mu rwego rw'Ubujurire imanza zaciwe mu rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Icyiciro cya 2:Inkiko za gisirikare

Ingingo ya 83: Ububasha bw'Urukiko rwa Gisirikare

Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha, mu rwego rwa mbere, imanza z'ibyaha byose byakorewe ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda no hanze yarwo, bikozwe n'abasirikare, ibyitso byabo n'abo bafatanyije hatitawe ku mapeti yabo, uretse igihe babikoranye n'abana n'abantu baburanishwa mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma

a) if the reasons for seeking the execution of the authentic deeds are not contrary to public order and legal principles of Rwandan laws;

b) if according to laws of the country in which they were written, they have all necessary evidence to prove their authenticity.

The Commercial High Court also examines the legality of awards rendered by the arbitrators.

Judgments rendered by the Commercial High Court on the actions mentioned in Paragraph 4 of this Article are not subject to appeal.

The Commercial High Court hears on the appeal level judgments rendered at first instance by commercial courts.

Section 2: Military courts

Article 83: Jurisdiction of the Military Court

The Military Court has jurisdiction at the first instance over all offences committed on the territory of the Republic of Rwanda and abroad by soldiers irrespective of their ranks, their co-perpetrators and accomplices unless such offences were committed with children and persons tried in the Supreme Court at first and last instance.

a) que les motifs d'exécution des actes authentiques n'aient rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit rwandais;

b) que d'après la loi du pays où ils ont été passés, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

La Haute Cour de Commerce examine aussi la légalité des sentences rendues par les arbitres.

Les jugements rendus par la Haute Cour de commerce sur les actions mentionnées dans l'alinéa 4 du présent article ne font pas l'objet d'appel.

La Haute Cour de commerce connait des recours des jugements rendus au premier degré par les tribunaux de commerce.

Section 2: Juridictions militaires

Article 83: Compétence du Tribunal militaire

Le Tribunal militaire connaît, au premier degré, de toutes les infractions commises sur le territoire de la République du Rwanda et à l'étranger par les militaires quel que soit leur grade, leurs co-auteurs et complices sauf s'ils ont commis de telles infractions avec les enfants et les personnes jugées par la Cour Suprême au premier et dernier degré.

n'Urukiko rw'Ikirenga.

Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha kandi abari abasirikare n'abajandarume bakurikiranyweho kuba barakoze ibyaha bya jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994.

The Military Court also tries former soldiers and former gendarmes who are prosecuted for having committed the crimes of genocide against the Tutsi and other crimes against humanity that were committed in Rwanda between October 1, 1990 and December 31, 1994 .

Le Tribunal militaire juge également les anciens militaires et les anciens gendarmes poursuivis pour avoir commis des crimes de génocide perpétrés contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

Ingingo ya 84: Ububasha bw'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bihungabanya umutekano wa Leta byakorewe ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda no hanze yarwo, bikozwe n'abasirikare rutitaye ku mapeti yabo, ibyitso byabo n'abo bafatanyije.

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rw'ubujurire imanza zose zaciwe n'Urukiko rwa Gisirikare.

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha kandi ibirego by'ihanagurabusembwa ku bantu baburanishijwe n'inkiko za gisirikare.

Article 84: Jurisdiction of the Military High Court

The Military High Court tries, at first instance, all offences which constitute a threat to national security committed on the territory of the Republic of Rwanda and beyond by soldiers irrespective of their ranks, their co-perpetrators and accomplices.

The Military High Court hears at appeal level all cases tried by the Military Court.

The Military High Court also tries cases of rehabilitation of persons tried by military courts.

Article 84: Compétence de la Haute Cour militaire

La Haute Cour militaire connaît au premier degré des infractions d'atteinte à la sureté de l'État commises sur le territoire de la République du Rwanda et à l'étranger par les militaires quel que soit leur grade ainsi que leurs co-auteurs et complices.

La Haute Cour militaire connaît de l'appel des jugements rendus par le Tribunal militaire.

La Haute Cour militaire connaît également des demandes de réhabilitation des personnes condamnées par les juridictions militaires.

Ingingo ya 85: Ibirego by'indishyi biburanishwa n'inkiko za gisirikare

Ikirego cy'indishyi zikomoka ku byangijwe n'icyaha kiburanishwa n'inkiko za gisirikare gishobora gukurikiranwa hamwe n'ikirego cy'ikurikiranacyaha mu nkiko za gisirikare cyangwa gukurikiranwa bitandukanye mu

Article 85: Applications for damages heard by military courts

Application for damages arising from a criminal offence to be tried by the military courts may be filed together with the criminal case in military courts or may be filed separately in a civil court with competent

Article 85: Actions en réclamations des dommages portées devant les juridictions militaires

L'action en réclamation des dommages causés par une infraction de la compétence des juridictions militaires peut être intentée soit en même temps que l'action publique devant les juridictions militaires, soit séparément

nkiko ziburanisha imanza mbonezamubano.

INTERURO YA IV: UBUBASHA BUSHINGIYE KU IFASI BWA BURI RUKIKO

UMUTWE WA MBERE: UBUBASHA BW'INKIKO ZISANZWE

Icyiciro cya mbere: Inkiko z'Ibanze

Ingingo ya 86: Umubare, inyito, ifasi n'ibyicaro by'inkiko z'Ibanze

Umubare w'Inkiko z'Ibanze, inyito n'ifasi byazo biri ku mugereka wa I w'iri tegeko.

Icyicaro cya buri Rukiko rw'Ibanze kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza imaze kugisha inama Umuyobozi w'Akarere bireba.

Icyiciro cya 2: Inkiko Zisumbuye

Ingingo ya 87: Umubare, inyito, ifasi n'ibyicaro by'Inkiko Zisumbuye

Umubare w'Inkiko Zisumbuye, inyito n'ifasi byazo biri ku mugereka wa II w'iri tegeko.

Icyicaro cya buri Rukiko Rwisumbuye kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza imanze kugisha inama Umuyobozi w'Akarere

jurisdiction.

TITLE IV: TERRITORIAL JURISDICTION OF EACH COURT

CHAPTER ONE: JURISDICTION OF ORDINARY COURTS

Section One: Primary Courts

Article 86: Number, denominations, territorial jurisdiction and seats of Primary Courts

The number of Primary Courts, their denominations and their territorial jurisdiction are in Annex I of this Law.

The seat of each Primary Court is determined by the High Council of the Judiciary after consultation with the Mayor of the concerned District.

Section 2: Intermediate Courts

Article 87: Number, denominations, territorial jurisdiction and seats of Intermediate Courts

The number of Intermediate Courts, their denominations and their territorial jurisdiction are in Annex II of this Law.

The seat of each Intermediate Court is determined by the High Council of the Judiciary after consultation with the Mayor of

devant les juridictions civiles compétentes.

TITRE IV: COMPÉTENCE TERRITORIALE DE CHAQUE JURIDICTION

CHAPITRE PREMIER: COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS ORDINAIRES

Section première: Tribunaux de Base

Article 86: Nombre, dénominations, ressort et sièges des Tribunaux de Base

Le nombre des Tribunaux de Base, leur dénomination et leur ressort sont en annexe I de la présente loi.

Le siège de chaque Tribunal de Base est fixé par le Conseil Supérieur de la Magistrature après concertation avec le Maire du District concerné.

Section 2: Tribunaux de Grande Instance

Article 87: Nombre, dénominations, ressort et sièges des Tribunaux de Grande Instance

Le nombre des Tribunaux de Grande Instance, leur dénomination et leur ressort sont en annexe II de la présente loi.

Le siège de chaque Tribunal de Grande Instance est fixé par le Conseil Supérieur de la Magistrature après concertation avec le

bireba.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Urukiko Rukuru

<u>Ingingo ya 88</u>: Icyicaro, ifasi n'ingereko by'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru rufite icyicaro cyarwo mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Urukiko Rukuru rufite kandi ingereko eshanu (5):

1° Urugereko rwa Musanze rufite icyicaro i Musanze;

2° Urugereko rwa Nyanza rufite icyicaro i Nyanza;

3° Urugereko rwa Rwamagana rufite icyicaro i Rwamagana;

4° Urugereko rwa Rusizi rufite icyicaro i Rusizi;

5° Urugereko ruburanisha ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi rufite icyicaro i Nyanza.

<u>Ingingo ya 89</u>: Ifasi y'Urukiko Rukuru n'iy' ingereko zarwo

Ifasi y'Urukiko Rukuru ku cyicaro cyarwo ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa

the concerned District.

<u>Section 3</u>: High Court

<u>Article 88</u>: Seat, territorial jurisdiction and chambers of the High Court

The High Court has its seat in the City of Kigali. Its territorial jurisdiction covers the entire national territory.

The High Court has also five (5) chambers:

1° the Chamber in Musanze which has its seat at Musanze;

2° the Chamber in Nyanza which has its seat at Nyanza;

3° the Chamber in Rwamagana which has its seat at Rwamagana;

4° the Chamber in Rusizi which has its seat at Rusizi;

5° the Chamber which has jurisdiction over international and transnational crimes which has its seat at Nyanza.

<u>Article 89</u>: Territorial jurisdiction of the High Court and of its chambers

The territorial jurisdiction of the seat of the High Court covers the jurisdictions of the

Maire du District concerné.

<u>Section 3</u>: Haute Cour

<u>Article 88</u>: Siège, ressort et chambres détachées de la Haute Cour

Le siège de la Haute Cour est établi dans la Ville de Kigali. Son ressort correspond à toute l'étendue du territoire national.

La Haute Cour a aussi cinq (5) chambres détachées:

1° la chambre détachée de Musanze ayant son siège à Musanze;

2° la chambre détachée de Nyanza ayant son siège à Nyanza;

3° la chambre détachée de Rwamagana ayant son siège à Rwamagana;

4° la chambre détachée de Rusizi ayant son siège à Rusizi;

5° la chambre détachée compétente pour les crimes à caractère international et transnational ayant son siège à Nyanza.

<u>Article 89</u>: Ressort de la Haute Cour et de ses chambres détachées

Le ressort du siège de la Haute Cour correspond au ressort des Tribunaux de

Nyarugenge, urwa Gasabo n'urwa Gicumbi.

Ifasi y'Urugereko rukorera Musanze ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Musanze n'urwa Rubavu;

Ifasi y'Urugereko rukorera i Nyanza ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Muhanga, urwa Huye n'urwa Nyamagabe;

Ifasi y'Urugereko rukorera i Rwamagana ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Ngoma n'urwa Nyagatare;

Ifasi y'Urugereko rukorera Rusizi ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Rusizi n'urwa Karongi;

Ifasi y'Urugereko ruburanisha ibyaha byo ku rwego mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi ni Igihugu cyose.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gushyiraho mu Rukiko Rukuru izindi ngereko bibaye ngombwa bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Intermediate Courts of Nyarugenge, Gasabo and Gicumbi;

The territorial jurisdiction of the chamber whose seat is at Musanze covers the territorial jurisdiction of the Intermediate Courts of Musanze and Rubavu;

The territorial jurisdiction of the chamber whose seat is in Nyanza covers the jurisdiction of the Intermediate Courts of Muhanga, Huye and Nyamagabe;

The territorial jurisdiction of the chamber whose seat is in Rwamagana covers the territorial jurisdiction of the Intermediate Courts of Ngoma and Nyagatare;

The territorial jurisdiction of the chamber whose seat is in Rusizi covers the territorial jurisdiction of the Intermediate Courts of Rusizi and Karongi;

The territorial jurisdiction of the chamber which has jurisdiction over international and transnational crimes covers the entire national territory.

The President of the Supreme Court may designate other chambers in the High Court if considered necessary, upon approval by the High Council of the Judiciary.

Grande Instance de Nyarugenge, de Gasabo et de Gicumbi;

Le ressort de la chambre détachée basée à Musanze correspond au ressort des Tribunaux de Grande Instance de Musanze et de Rubavu;

Le ressort de la chambre détachée basée à Nyanza correspond au ressort des Tribunaux de Grande Instance de Muhanga, de Huye et de Nyamagabe;

Le ressort de la chambre détachée basée à Rwamagana correspond au ressort des Tribunaux de Grande Instance de Ngoma et de Nyagatare;

Le ressort de la chambre détachée basée à Rusizi correspond au ressort du Tribunal de Grande Instance de Rusizi et de Karongi;

Le ressort de la chambre détachée compétente pour les crimes à caractère international et transnational correspond à toute l'étendue du territoire national.

Le Président de la Cour Suprême peut, en cas de besoin, désigner d'autres chambres détachées dans la Haute Cour, après approbation du Haut Conseil de la Magistrature.

Icyiciro cya 4: Urukiko rw'Ubujurire

Ingingo ya 90: Icyicaro n'ifasi by'Urukiko rw'Ubujurire

Urukiko rw'Ubujurire rufite icyicaro mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Icyiciro cya 5: Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 91: Icyicaro n'ifasi by'Urukiko rw'Ikirenga

Urukiko rw'Ikirenga rufite icyicaro mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BW'INKIKO ZIHARIYE

Icyiciro cya mbere: Inkiko z'Ubucuruzi

Ingingo ya 92: Icyicaro n'ifasi by'urukiko rw'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi kiri mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yazo ni Igihugu cyose.

Section 4: Court of Appeal

Article 90: Seat and territorial jurisdiction of the Court of Appeal

The Court of Appeal has its seat in the City of Kigali. Its territorial jurisdiction is the entire national territory.

Section 5: Supreme Court

Article 91: Seat and territorial jurisdiction of the Supreme Court

The Supreme Court has its seat in City of Kigali. Its territorial jurisdiction covers the entire national territory.

CHAPTER II: JURISDICTION OF SPECIALIZED COURTS

Section One: Commercial courts

Article 92: Seat and territorial jurisdiction of the Commercial Court and Commercial High Court

The Commercial Court and the Commercial High Court have their seats in the City of Kigali. Their territorial jurisdiction covers the entire national territory.

Section 4: Cour d'Appel

Article 90: Siège et ressort de la Cour d'Appel

La Cour d'Appel a son siège dans la Ville de Kigali. Son ressort correspond à toute l'étendue du territoire national.

Section 5: Cour Suprême

Article 91: Siège et ressort de la Cour Suprême

La Cour Suprême a son siège dans la Ville de Kigali. Son ressort correspond à toute l'étendue du territoire national.

CHAPITRE II: COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS SPÉCIALISÉES

Section première: Juridictions commerciales

Article 92: Siège et ressort du Tribunal de commerce et de la Haute Cour de commerce

Le Tribunal de commerce et la Haute Cour de commerce ont leurs sièges dans la ville de Kigali. Leur ressort correspond à toute l'étendue du territoire national.

Icyiciro cya ka 2: Inkiko za gisirikare

Ingingo ya 93: Icyicaro n'ifasi by'Urukiko rwa Gisirikare n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Urukiko rwa Gisirikare n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare zifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yazo ni Igihugu cyose.

INTERURO YA V: UBUSOBEKERANE N'UBUREGEKE BW'IMANZA

Ingingo ya 94: Igisobanuro cy'ubusobekerane

Habaho imanza zisobekeranye, iyo imanza nyinshi, zifitanye isano ku buryo ikemurwa rya rumwe, rigira ingaruka ku rundi kandi ku buryo ziramutse ziciwe, rumwe ukwarwo, urundi ukwarwo, imikirize yazo ishobora kuvuguruzanya.

UMUTWE WA MBERE: UBUSOBEKERANE MU MANZA NSHINJABYAHA

Ingingo 95: Ubusobekerane bw'ibyaha

Habaho ubusobekerane bw'ibyaha iyo:

1° ibyaha bikorewe igihe kimwe n'ahantu hamwe;

2° habayeho mbere ubwumvikane

Section 2: Military courts

Article 93: Seat and territorial jurisdiction of the Military Court and Military High Court

The Military Court and Military High Court have their seat in the City of Kigali. Their territorial jurisdiction covers the entire national territory.

TITLE V: CONNEXITY AND LIS PENDENS

Article 94: Definition of connexity

Connexity occurs when many cases are linked to one another in a way that the decision in one case affects the other and if they are tried separately, they might be contradictory.

CHAPTER ONE: CONNEXITY IN CRIMINAL MATTERS

Article 95: Connexity of offences

Connexity of offences occurs when:

1° offences are committed at the same time and place;

2° there is prior consent with the same intent;

Section 2: Juridictions militaires

Article 93: Siège et ressort du Tribunal militaire et de la Haute Cour militaire

Le Tribunal militaire et la Haute Cour militaire ont leurs sièges dans la Ville de Kigali. Leur ressort correspond à toute l'étendue du territoire national.

TITRE V: CONNEXITÉ ET LITISPENDANCE

Article 94: Définition de connexité

On dit qu'il y a connexité lorsque plusieurs affaires ont une liaison de telle sorte que la décision sur l'une d'entre elles peut affecter l'autre et que les juger séparément peut engendrer une contradiction.

CHAPITRE PREMIER: CONNEXITÉ EN MATIÈRE PÉNALE

Article 95: Connexité des infractions

On dit qu'il y a connexité d'infractions lorsque:

1° les infractions sont commises en même temps et au même endroit;

2° il y a consentement préalable et une même

n'umugambi umwe;

3° hari ibyaha bifitanye isano ituma kimwe cyarateye ikindi;

4° umuntu abikiye uwakoze icyaha ibintu bifitanye isano n'icyaha.

Habaho ibyaha bitagira itandukanyirizo igihe:

1° icyaha ari kimwe ariko cyarakozwe n'abantu benshi;

2° umuntu umwe yarakoze ibyaha byinshi bihujwe n'umugambi umwe;

3° umuntu umwe yarakoze ibyaha byinshi kimwe kiba impamvu nkomezacyaha y'ikindi.

<u>Ingingo 96</u>: Imiburanishirize y'abakoze icyaha n'ibyitso byabo iyo hari ubusobekerane cyangwa kutagira itandukanyirizo mu manza

Mu gihe hari ubusobekerane cyangwa ukutagira itandukanyirizo mu manza, abafatanyije gukora icyaha n'ibyitso byabo baburanishwa mu rukiko rumwe, keretse mu gihe bidashoboka kandi bigaragajwe mu cyemezo cy'Urukiko.

3° there are linked offences in a way that one of them was the cause of another;

4° a person keeps for the offender items which have a connection with the offence.

Indivisibility of offences occurs when:

1° a single offence is committed by several persons;

2° one person commits several offences with the same intent;

3° one person commits several offences in a way that one of them constitutes the aggravating circumstance of the other.

<u>Article 96:</u> Criminal proceedings against perpetrators and their accomplices in case of connexity or indivisibility of offences

In case there is connexity or indivisibility of offences in a case, the co-perpetrators and accomplices are tried in the same court, except in case of an impossibility indicated in a court decision.

intention;

3° il y a une liaison entre les infractions de telle sorte que l'une a été la cause de l'autre;

4° une personne aide l'auteur de l'infraction à conserver des objets ayant un lien avec l'infraction.

On dit qu'il y a indivisibilité des infractions lorsque:

1° une seule infraction a été commise par plusieurs personnes;

2° une seule personne a commis plusieurs infractions avec la même intention;

3° une personne a commis plusieurs infractions de telle sorte que l'une d'entre elle constitue une circonstance aggravante de l'autre.

<u>Article 96</u>: Poursuite contre les auteurs et leurs complices en cas de connexité ou d'indivisibilité des infractions similaires

Quand il y a connexité ou indivisibilité des infractions dans une affaire, les co-auteurs et complices sont jugés par la même juridiction, sauf en cas d'impossibilité indiquée par la juridiction.

Iyo ari abana, baburanishwa gusa n'urugereko rubifitiye ububasha kabone n'iyo baba bashinjwa hamwe n'abantu bakuru harimo n'abasirikare uretse ababuranishwa mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'ikirenga.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, abakoranye ibyaha n'abasirikare baburanishwa hamwe mu rukiko rwa gisirikare rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 97: Ubuharirane hagati y'inkiko zitareshya

Iyo abantu benshi bashobora kuburanishwa n'inkiko zitareshya kandi bakurikiranywe buri wese kubera ko bafatanyije gukora icyaha kimwe cyangwa ibyaha by'urusobe, bacirwa urubanza bose hamwe n'urukiko rubifitiye ububasha rusumba izo zindi.

UMUTWE WA II: UBUSOBEKERANE MU ZINDI MANZA

Ingingo ya 98: Ibirego bisobekeranye mu nkiko zitandukanye

Ibirego byinshi cyangwa ibiburanwa byinshi, byagombye kuburanishwa mu nkiko zitandukanye, bishobora, ku cyemezo cyanditse cya Perezida w'Urukiko cyangwa Perezida w'Inteko iburanisha, kuburanishirizwa mu rubanza rumwe iyo hari ubusobekerane bwabyo.

Children are tried by the competent chamber even if they are in the case with adults including soldiers except those tried in the Supreme Court at first and last instances.

Without prejudice to provisions of Paragraph 2 of this Article, the co-perpetrators with soldiers are tried in the relevant military court.

Article 97: Precedence of courts

In case different persons are in the jurisdiction of hierarchical different courts to be tried for the same offence or offences in connexity, the competent higher court is the one that has jurisdiction to try them.

CHAPTER II: CONNEXITY IN OTHER CASES

Article 98: Connexed actions in different courts

Several actions or subject matters to be heard by the jurisdiction of different courts may, upon a written decision of the president of the court or the president of the bench, be heard in a same trial if there is any connexity of offence.

Les enfants sont jugés par la chambre détachée compétente, même s'ils sont dans un même dossier avec les adultes y compris les militaires à l'exception des personnes jugées par la Cour Suprême au premier et dernier degré.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, les co-auteurs avec les militaires sont jugés par le tribunal militaire compétent.

Article 97: Préséance des juridictions

Lorsque des personnes différentes sont sous la compétence des juridictions hiérarchiquement différentes et accusées d'infractions identiques ou connexes, la juridiction supérieure est celle qui est compétente pour les juger.

CHAPITRE II: CONNEXITÉ DANS D'AUTRES AFFAIRES

Article 98: Actions connexes dans les juridictions différentes

Plusieurs demandes ou plusieurs objets du litige relevant de la compétence de différentes juridictions peuvent, après la décision écrite du président de la juridiction ou du président du siège, être entendus dans un même procès s'il y a connexité.

Ingingo ya 99: Imiburanishirize y'imanza zisobekeranye ziri mu rukiko rumwe

Iyo imanza zisobekeranye ziregewe mu rukiko rumwe, Perezida warwo, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, ategeka ko izo manza ziburanishirizwa hamwe n'inteko imwe y'urwo rukiko, rukagomba kuziburanisha rushingiye ku busobekerane. Icyo cyemezo gishobora kandi gutegekwa n'inteko iburanisha, iyo ubwo busobekerane bugaragariye mu iburanisha.

Imanza zidahuje kamere cyangwa zitari ku rwego rumwe rw'iburanisha ntizishobora guhurizwa mu rubanza rumwe kugira ngo ziburanishirizwe hamwe.

UMUTWE WA III: UBUREGEKE BW'IMANZA

Ingingo ya 100: Uburegeke

Iyo inkiko zitandukanye ziregewe urubanza rumwe kandi zose zirufitiye ububasha, rumwe muri zo rurwohererereza urundi. Bahitamo:

1° urukiko rwihariye ku rukiko rusanzwe;

2° urukiko rwaregewe mu rwego rw'ubujurire ku rukiko rwo mu rwego rwa mbere;

3° urukiko rwisumbuyeho ku rukiko rwo hasi;

Article 99: Procedure for connexed actions heard in the same court

If connexed actions are filed in the same court, the President of the court, on his/her own initiative or on request by any of the parties, orders that the actions be heard jointly by one bench of the court basing on the connexity. Such a decision may also be ordered by the bench if the connexity is noticed during the hearing.

Cases of different nature or level of proceedings cannot be heard in one trial for a single hearing.

CHAPTER III: LIS PENDENS OF CASES

Article 100: Lis pendens

Where a case is filed in two different courts with competent jurisdiction, one of the courts sends the case to the other by selecting:

1° a specialised court which takes precedence over an ordinary court;

2° an appellate court which takes precedence over a court of first instance;

3° a higher court which takes precedence over a lower court;

Article 99: Procédure pour les actions connexes entendues dans une même juridiction

Lorsque les demandes connexes sont soumises à une même juridiction, le Président de la juridiction, soit d'office, soit à la demande de l'une des parties, attribue à un même siège les demandes dont il doit connaître pour motif de connexité. Cette décision peut être ordonnée par le siège lorsque la connexité est remarquée au cours de l'audience.

Les demandes de nature ou de degré différents ne peuvent pas être entendues dans un même procès pour être jugées ensemble.

CHAPITRE III: LITISPENDANCE DES AFFAIRES

Article 100: Litispendance

Lorsque différentes juridictions compétentes sont saisies d'un même procès, l'une d'elles le renvoie à une autre, dans l'ordre ci-après:

1° la juridiction spécialisée est préférée à la juridiction ordinaire ;

2° la juridiction saisie au degré d'appel est préférée à la juridiction du premier degré;

3° la juridiction du rang le plus élevé est préférée à la juridiction du rang inférieur;

4° urukiko rwagize icyo rukora ku rubanza kurusha urutaragira icyo rurukoraho;

5° urukiko rwaregewe mbere y'urundi.

INTERURO YA VI: UBUHARIRANE, AGASIGANE K'INKIKO, KWIKURAHO NO KWIMURIRA URUBANZA MU RUNDI RUKIKO

Ingingo ya 101: Gushinjwa ibyaha biri mu bubasha bw'inkiko zitandukanye

Iyo umuntu ashinjwa icyarimwe ibyaha byinshi bifitiwe ububasha n'inkiko zitareshya, urukiko rusumba izindi rufite ububasha bwo kuburanisha kimwe muri ibyo byaha, rufite n'ububasha bwo kuburanisha imanza z'ibyo bindi.

Ingingo ya 102: Agasigane k'inkiko

Iyo inkiko ebyiri (2) cyangwa nyinshi ziregewe icyarimwe urubanza rumwe cyangwa imanza zisobekeranye kandi izo nkiko zikaba zemeza ko zitazifitiye ububasha cyangwa ko zose zibifitiye ububasha, icyo gihe haba habaye agasigane k'inkiko.

Agasigane kavutse hagati y'inkiko ebyiri zireshya gakemurwa na perezida w'urukiko rwisumbuye kuri zo.

4° a court which has commenced court process takes precedence over the one that has not yet made a decision on the case;

5° a court that was seized before any other court.

TITLE VI: PRECEDENCE, CONFLICT OF JURISDICTION, DECLINING OF JURISDICTION AND TRANSFER OF A CASE TO ANOTHER COURT

Article 101: Being charged with offences found in the jurisdiction of various courts

In case a person is charged with several offences which are under the jurisdiction of different courts, the higher court which has jurisdiction to try any of these offences is also competent to try the remaining offences.

Article 102: Conflict of jurisdiction

In case two (2) or more courts receive an action or several connexed actions at the same time and when they all have no jurisdiction or when they all have jurisdiction, it is referred to as a conflict of jurisdiction.

The conflict of jurisdiction between two courts with the same jurisdiction is settled by the president of the court that is immediately

4° la juridiction ayant posé un acte sur l'affaire est préférée à la juridiction qui n'a pas posé un quelconque acte;

5° la juridiction saisie la première.

TITRE VI: PRÉSÉANCE, CONFLIT DE COMPÉTENCE, DESSAISISSEMENT ET RENVOI D'UNE AFFAIRE À UNE AUTRE JURIDICTION

Article 101: Être poursuivi pour infractions relevant de la compétence de différentes juridictions

Lorsqu'une personne est poursuivie simultanément pour plusieurs infractions relevant de la compétence de différentes juridictions, la juridiction supérieure compétente pour juger une de ces infractions est aussi compétente pour juger le reste des infractions.

Article 102: Conflit de compétence

Lorsque deux (2) ou plusieurs juridictions sont saisies en même temps d'une demande ou de plusieurs demandes connexes et affirment qu'elles sont toutes incompétentes ou toutes compétentes, on dit qu'il y a conflit de compétence.

Le conflit de compétence de deux juridictions de même compétence est réglé par le président de la juridiction qui est

higher than the two courts.

immédiatement supérieure aux deux autres juridictions.

Agasigane kavutse hagati y'inkiko zisanzwe n'izihariye gakemurwa na perezida w'urukiko ruburanisha ubujurire buturutse muri izo nkiko zose.

The conflict of jurisdiction that arises between ordinary courts and specialized courts is settled by the president of the court that hears appeals from these courts.

Le conflit de compétence des juridictions ordinaires et juridictions spécialisées est réglé par le président de la juridiction du ressort des appels de ces juridictions.

Iyo havutse agasigane hagati y'inkiko zihuje icyiciro ariko zidafite ububasha bumwe, urukiko rwo hasi rugomba kubahiriza icyemezo cyafashwe n'urukiko rwo hejuru uretse igihe bigaragara ku buryo bweruye ko rudafite ububasha bwo kuruburanisha. Icyo gihe perezida w'urukiko rusumba urundi muri izo zombi agena urukiko rwoherezwamo.

If there is any conflict of jurisdiction between courts of the same category but with different jurisdictions, a lower court must respect the decision of the higher court unless the latter explicitly lacks jurisdiction. In this case, the president of the higher court among the two designates another court which the case must be transferred to.

Lorsqu'il y a conflit de compétence entre les juridictions de même catégorie mais ayant différentes compétences, la juridiction inférieure doit respecter la décision de la juridiction supérieure sauf lorsque cette dernière est manifestement incompétente. Dans ce cas, le président de la juridiction supérieure désigne une autre juridiction de renvoi.

Ingingo ya 103: Gukemura impaka ku birego byo kwikuraho no kwimura imanza

Article 103: Settlement of applications for declining of jurisdiction and transfer of cases

Article 103: Règlement des demandes de dessaisissement et de renvoi

Perezida w'urukiko rwisumbuyeho akemura ibirego bisaba kwikuraho no kwimura imanza mu gihe hari urubanza rushobora guteza intugunda cyangwa iyo inteko y'urukiko rwo hasi rwo mu ifasi yarwo idashobora guterana.

The president of a higher court settles applications for declining of jurisdiction and transfer of cases where there is a case which is likely to cause public discontent or if the jury of a lower court in its territorial jurisdiction cannot be legally constituted.

Le président de la juridiction immédiatement supérieure tranche les demandes de dessaisissement et de renvoi lorsqu'il y a une affaire susceptible de porter atteinte à la sûreté publique ou d'impossibilité de composition régulière d'un siège d'une juridiction inférieure de son ressort.

Ibyemezo bitegeka kwimurira imanza mu zindi nkiko ntibishobora kujuririrwa.

Decisions on transfer of cases to other courts are not subject to appeal.

Les décisions de renvoi des affaires à d'autres juridictions ne font pas l'objet de recours.

Ingingo ya 104: Kutanga urubanza rwimuriwe mu rundi rukiko

Article 104: Non-rejection of a case transferred to another court

Article 104: Non-rejet d'une affaire de renvoi

Urubanza rutegeka kwimurira urubanza mu

The decision that orders a case to be

Le jugement de renvoi d'une affaire à une

rundi rukiko ku mpamvu zavuzwe mu ngingo ya 103 y'iri tegeko, ntirushobora kwangwa n'urukiko ikirego cyimuriwemo, uretse gusa ko urwo rukiko rwagira icyo rwemeza ku bubasha bwarwo bushingiye ku kiburanwa.

Mu gihe urukiko rusanze nta bubasha rufite, rwohereza urubanza Perezida w'Urukiko ruzikuriye zombi, akagena urukiko rugomba kuruburanisha.

<u>INTERURO YA VII</u>: INGINGO Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA

<u>Ingingo ya 105</u>: Kohereza imanza mu nkiko hakurikijwe ububasha bugenwa n'iri tegeko

Guhera igihe iri tegeko ritangiriye gukurikizwa, uretse imanza zatangiye kuburanishwa, imanza zose zitakiri mu bubasha bw'Urukiko zaregewe, zoherezwa Urukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ibyakozwe mu rubanza n'ibyemezo byarufashwemo bigumana agaciro kabyo.

<u>Ingingo ya 106</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

transferred to another court under reasons mentioned in Article 103 of this Law cannot be rejected by the court to which it has been transferred but the court may only decide on its subject-matter jurisdiction.

When the court finds that it has no jurisdiction to try the case, it sends the case to the President of the court that is superior to the two courts who determines the court that must hear the case.

<u>TITLE VII</u>: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 105</u>: Transfer of cases to courts in accordance with jurisdiction provided for by this Law

From the day this Law comes into force, except cases already under trial, all cases that are no longer in the jurisdiction of the court seized are transferred to the court with jurisdiction in accordance with the provisions of this Law.

Acts undertaken in the conduct of proceedings and decisions thereof remain effective.

<u>Article 106</u>: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

autre juridiction pour des raisons mentionnées à l'article 103 de la présente loi lie la juridiction à laquelle la demande est renvoyée, sous réserve, pour cette juridiction, de se prononcer sur sa compétence matérielle.

Lorsque l'autre juridiction constate son incompétence, elle renvoie l'affaire au président de la juridiction qui leur est supérieure qui décide la juridiction devant connaître de l'affaire.

<u>TITRE VII</u>: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Article 105</u>: Transfert des affaires dans les juridictions conformément à la compétence prévue par la présente loi

À partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception des instances déjà en cours, toutes les affaires qui ne relèvent plus de la compétence de la juridiction saisie sont renvoyées à la juridiction compétente selon les dispositions de la présente loi.

Les actes de procédure et les décisions prises gardent leurs effets.

<u>Article 106</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 107: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 108: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/06/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 107: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 108: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/06/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 107 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 108 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/06/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO N°30/2018 RYO KU WA 02/06/2018 RIGENA UBUBASHA BW'INKIKO

ANNEX I TO LAW N°30/2018 OF 02/06/2018 DETERMINING THE JURISDICTION OF COURTS

ANNEXE I A LA LOI N°30/2018 DU 02/06/2018 DÉTERMINANT LA COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS

UMUBARE W'INKIKO Z'IBANZE, INYITO N'IFASI BYAZO	NUMBER OF PRIMARY COURTS, THEIR DENOMINATIONS AND THEIR TERRITORIAL JURISDICTION	NOMBRE DES TRIBUNAUX DE BASE, LEUR DENOMINATION ET LEUR COMPETENCE TERRITORIALE

UMUJYI WA KIGALI/ CITY OF KIGALI / VILLE DE KIGALI	AKARERE/DISTRICT/ DISTRICT/	INYITO/DENOMINATION/ DENOMINATION/	IFASI/TERRITORIAL JURISDICTION/RESSORT
	1. NYARUGENGE	**1.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **NYARUGENGE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamirambo** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwezamenyo** Umurenge/Sector/Secteur: **Mageragere** Umurenge/Sector/Secteur: **Kimisagara** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyakabanda** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigali** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyarugenge**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Kanyinya** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhima** Umurenge/Sector/Secteur: **Gitega**
	2. KICUKIRO	**2.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base:**KICUKIRO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kigarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Kicukiro** Umurenge/Sector/Secteur: **Gikondo** Umurenge/Sector/Secteur: **Niboye** Umurenge/Sector/Secteur: **Kagarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Gahanga** Umurenge/Sector/Secteur: **Gatenga** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyarugunga** Umurenge/Sector/Secteur: **Kanombe** Umurenge/Sector/Secteur: **Remera** Umurenge/Sector/Secteur: **Kimihurura**
	3. GASABO	**3.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **GASABO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kacyiru** Umurenge/Sector/Secteur: **Kimironko**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Gatsata** Umurenge/Sector/Secteur: **Jabana** Umurenge/Sector/Secteur: **Kinyinya** Umurenge/Sector/Secteur: **Gisozi** Umurenge /Sector/Secteur: **Jali** Umurenge/Sector/Secteur: **Rusororo** Umurenge/Sector/Secteur: **Ndera** Umurenge/Sector/Secteur: **Gikomero** Umurenge/Sector/Secteur: **Bumbogo** Umurenge/Sector/Secteur: **Rutunga** Umurenge/Sector/Secteur: **Masaka** Umurenge/Sector/Secteur: **Nduba**
INTARA Y'IBURASIRAZUBA/ EASTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'EST	**AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT**	**INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION**	**JURISDICTION/ RESSORT**
	4. KIREHE	**4.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **KIREHE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kirehe** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigina** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Gatore** Umurenge/Sector/Secteur: **Gahara** Umurenge/Sector/Secteur: **Musaza**
		5. Urukiko rw'Ibanze / Primary Court/Tribunal de Base: **NYARUBUYE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nyarubuye** Umurenge/Sector/Secteur: **Mushikiri** Umurenge/Sector/Secteur: **Nasho**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Mpanga** Umurenge/Sector/Secteur: **Mahama** Umurenge/Sector/Secteur:**Nyamugari**
	5. NGOMA	**6.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **KIBUNGO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kibungo** Umurenge/Sector/Secteur: **Rukira** Umurenge/Sector/Secteur: **Murama** Umurenge/Sector/Secteur: **Remera** Umurenge/Sector/Secteur: **Rurenge** Umurenge/Sector/Secteur: **Karembo** Umurenge/Sector/Secteur: **Kazo**
		7. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **SAKE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Sake** Umurenge/Sector/Secteur : **Zaza** Umurenge/Sector/Secteur: **Rukumberi** Umurenge/Sector/Secteur: **Jarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Mutendeli** Umurenge/Sector/Secteur: **Mugesera** Umurenge/Sector/Secteur: **Gashanda**
	6. KAYONZA	**8.** Urukiko rw'Ibanze / Primary Court/Tribunal de Base : **KABARONDO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kabarondo** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruramira** Umurenge/Sector/Secteur: **Murama** Umurenge/Sector/Secteur: **Kabare** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwinkwavu** Umurenge/Sector/Secteur: **Ndego** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamirama**
	7. RWAMAGANA	**9.** Urukiko rw'Ibanze / Primary Court/ Tribunal de	Umurenge/Sector/Secteur: **Kigabiro** Umurenge/Sector/Secteur: **Munyaga**

		Base: **KIGABIRO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Musha** Umurenge/Sector/Secteur: **Munyiginya** Umurenge/Sector/Secteur: **Gishari** Umurenge/Sector/Secteur:**Fumbwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhazi**
		10. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **NZIGE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nzige** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyakariro** Umurenge/Sector/Secteur: **Karenge** Umurenge/Sector/Secteur: **Gahengeri** Umurenge/Sector/Secteur: **Muyumbu** Umurenge/Sector/Secteur: **Rubona** Umurenge/Sector/Secteur: **Mwulire**
	8. BUGESERA	**11.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court / Tribunal de Base: **NYAMATA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamata** Umurenge/Sector/Secteur: **Mwogo** Umurenge/Sector/Secteur: **Ntarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Juru** Umurenge/Sector/Secteur: **Gashora** Umurenge/Sector/Secteur: **Rweru** Umurenge/Sector/Secteur: **Mayange** Umurenge/Sector/Secteur: **Rilima** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruhuha** Umurenge/Sector/Secteur: **Ngeruka** Umurenge/Sector/Secteur: **Kamabuye** Umurenge/Sector/Secteur: **Mareba** Umurenge/Sector/Secteur: **Shyara** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyarugenge** Umurenge/Sector/Secteur: **Musenyi**

	9. GATSIBO	**12.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **KIRAMURUZI**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kiramuruzi** Umurenge/Sector/Secteur: **Kabarore** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwimbogo** Umurenge/Sector/Secteur: **Murambi** Umurenge/Sector/Secteur: **Gasange** Umurenge/Sector/Secteur: **Kiziguro** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhura** Umurenge/Sector/Secteur: **Remera** Umurenge/Sector/Secteur: **Rukara** Umurenge/Sector/Secteur: **Mwili** Umurenge/Sector/Secteur: **Gahini** Umurenge/Sector/Secteur: **Murundi** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukarange**
		13. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **NGARAMA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Ngarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Kageyo** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyagihanga** Umurenge/Sector/Secteur: **Gatsibo**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Gitoki** Umurenge/Sector/Secteur: **Katabagemu**
	10. NYAGATARE	**14.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **NYAGATARE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nyagatare** Umurenge/Sector/Secteur: **Karangazi** Umurenge/Sector/Secteur: **Tabagwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Matimba** Umurenge/Sector/Secteur: **Musheli** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwempasha** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwimiyaga**
		15. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **GATUNDA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gatunda** Umurenge/Sector/Secteur: **Karama** Umurenge/Sector/Secteur: **Rukomo** Umurenge/Sector/Secteur: **Kiyombe** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukama** Umurenge/Sector/Secteur: **Mimuli**

INTARA Y'AMAJYEPFO/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU SUD	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	11. GISAGARA	**16.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **NDORA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Ndora** Umurenge/Sector/Secteur: **Gishubi** Umurenge/Sector/Secteur: **Save** Umurenge/Sector/Secteur: **Musha** Umurenge/Sector/Secteur: **Gikonko** Umurenge/Sector/Secteur: **Mamba** Umurenge/Sector/Secteur: **Rusatira** Umurenge/Sector/Secteur: **Kinazi** Umurenge/Sector/Secteur: **Mugombwa** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukindo** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigembe** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyanza** Umurenge/Sector/Secteur: **Kansi** Umurenge/Sector/Secteur: **Tumba** Umurenge/Sector/Secteur: **Kibirizi** Umurenge/Sector/Secteur: **Muganza** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukura**
		17. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **KIBEHO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kibeho** Umurenge/Sector/Secteur: **Mata** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruramba** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyahinda** Umurenge/Sector/Secteur: N**yagisozi** Umurenge/Sector/Secteur: **Ngoma**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Ngera** Umurenge/Sector/Secteur **Rusenge** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruheru** Umurenge/Sector/Secteur: **Busanze** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyabimata** Umurenge/Sector/Secteur: **Muganza** Umurenge/Sector/Secteur: **Kivu** Umurenge/Sector/Secteur: **Munini**
		18. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **GASAKA**	Umurenge/Sector/Secteur : **Gasaka** Umurenge/Sector/Secteur: **Kamegeli** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyanika** Umurenge/Sector/Secteur: **Tare** Umurenge/Sector/Secteur: **Kitabi** Umurenge/Sector/Secteur: **Kibilizi** Umurenge/Sector/Secteur: **Uwinkingi** Umurenge/Sector/Secteur: **Buruhukiro**
	13. NYAMAGABE	**19.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **KADUHA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kaduha** Umurenge/Sector/Secteur: **Mbazi** Umurenge/Sector/Secteur: **Kibumbwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Musange** Umurenge/Sector/Secteur : **Mushubi** Umurenge/Sector/Secteur: **Mugano** Umurenge/Sector/Secteur: N**komane** Umurenge/Sector/Secteur: **Gatare** Umurenge/Sector/Secteur: **Musebeya**
	14. HUYE	**20.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **NGOMA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Ngoma** Umurenge/Sector/Secteur: **Gishamvu** Umurenge/Sector/Secteur: **Karama** Umurenge/Sector/Secteur: **Huye** Umurenge/Sector/Secteur: **Maraba**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Mbazi** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwaniro** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruhashya** Umurenge/Sector/Secteur: **Simbi** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigoma**
	15. NYANZA	**21.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **BUSASAMANA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Busasamana** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwabicuma** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyagisozi** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyabakamyi** Umurenge/Sector/Secteur: **Muyira** Umurenge/Sector/Secteur: **Kibirizi** Umurenge/Sector/Secteur: **Ntyazo**
	16. RUHANGO	**22.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **RUHANGO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Ruhango** Umurenge/Sector/Secteur: **Ntongwe** Umurenge/Sector/Secteur : **Kinazi** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigoma** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukingo** Umurenge/Sector/Secteur: **Busoro** Umurenge/Sector/Secteur: **Byimana** Umurenge/Sector/Secteur: **Mbuye** Umurenge/Sector/Secteur: **Mwendo** Umurenge/Sector/Secteur: **Kinihira** Umurenge/Sector/Secteur: **Bweramana** Umurenge/Sector/Secteur: **Kabagali**
	17. KAMONYI	**23.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **GACURABWENGE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gacurabwenge** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugalik**a Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamiyaga** Umurenge/Sector/Secteur: **Mugina** Umurenge/Sector/Secteur: **Musambira**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Rukoma** Umurenge/Sector/Secteur: **Ngamba** Umurenge/Sector/Secteur: **Karama** Umurenge/Sector/Secteur : **Runda**
	18. MUHANGA	**24.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **NYAMABUYE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamabuye** Umurenge/Sector/Secteur: **Shyogwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyarusange** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhanga** Umurenge/Sector/Secteur: **Mushishiro** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyeza** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyarubaka**
		25. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **KIYUMBA**	Umurenge/Sector/Secteur: K**iyumba** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugendabali** Umurenge/Sector/Secteur: **Kabacuzi** Umurenge/Sector/Secteur: **Rongi** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyabinoni** Umurenge/Sector/Secteur: **Kibangu** Umurenge/Sector/Secteur:**Kayumbu** Umurenge/Sector/Secteur: **Kayenzi**
INTARA Y'IBURENGERAZUBA/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	**AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT**	**INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION**	**IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT**
	19. RUSIZI	**26.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **KAMEMBE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kamembe** Umurenge/Sector/Secteur: **Mururu** Umurenge/Sector/Secteur: **Giheke** Umurenge/Sector/Secteur: **Gihundwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Nkanka** Umurenge/Sector/Secteur: **Nkombo** Umurenge/Sector/Secteur: **Gashonga**

			Umurenge /Sector /Secteur: **Nyakarenzo** Umurenge /Sector /Secteur: **Nkungu**
		27. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **NYAKABUYE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Nyakabuye** Umurenge/Sector/Secteur: **Gitambi** Umurenge/Sector/Secteur: **Butare** Umurenge/Sector/Secteur: **Bweyeye** Umurenge/Sector/Secteur: **Bugarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Nzahaha** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwimbogo** Umurenge/Sector/Secteur: **Gikundamvura** Umurenge/Sector/Secteur: **Muganza**
	20. NYAMASHEKE	**28.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **KAGANO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Shangi** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyabitekeli** Umurenge/Sector/Secteur: **Bushenge** Umurenge/Sector/Secteur: **Karengera** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruharambuga** Umurenge/Sector/Secteur: **Bushekeri** Umurenge/Sector/Secteur: **Kagano** Umurenge/Sector/Secteur: **Kanjongo** Umurenge/Sector/Secteur: **Rangiro** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyato** Umurenge/Sector/Secteur: **Kirimbi** Umurenge/Sector/Secteur: **Macuba** Umurenge/Sector/Secteur: **Karambi**
	21. KARONGI	**29.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **BWISHYURA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Bwishyura** Umurenge/Sector/Secteur: **Gitesi** Umurenge/Sector/Secteur: **Rubengera** Umurenge/Sector/Secteur: **Mubuga**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Twumba** Umurenge/Sector /Secteur: **Mutuntu** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruganda** Umurenge/Sector/Secteur: **Gishyita** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwankuba** Umurenge/Sector/Secteur: **Mahembe** Umurenge/Sector/Secteur: **Gihombo**
		30. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **GASHARI**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gashari** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugabano** Umurenge/Sector/Secteur: **Murundi** Umurenge/Sector/Secteur:**Murambi**
	22. RUTSIRO	**31.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **GIHANGO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gihango** Umurenge/Sector/Secteur: **Manihira** Umurenge/Sector/Secteur:**Murunda** Umurenge/Sector/Secteur: **Mushubati** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukura** Umurenge/Sector/Secteur: **Rusebeya** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruhango** Umurenge/Sector/Secteur: **Boneza** Umurenge/Sector/Secteur: **Kivumu** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyabirasi** Umurenge/Sector/Secteur: **Kigeyo** Umurenge/Sector/Secteur: **Mushonyi** Umurenge/Sector/Secteur: **Musasa**
	23. NGORORERO	**32.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **NGORORERO**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gatumba** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhororo** Umurenge/Sector/Secteur: **Bwira** Umurenge/Sector/Secteur: **Sovu** Umurenge/Sector/Secteur: **Ndaro** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyange** Umurenge/Sector/Secteur: **Ngororero** Umurenge/Sector/Secteur: **Kabaya** Umurenge/Sector /Secteur: **Matyazo** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhanda**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Hindiro** Umurenge/Sector/Secteur: **Kageyo** Umurenge/Sector/Secteur: **Kavumu** Umurenge/Sector/Secteur: **Muringa**
	24. NYABIHU	**33.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **MUKAMIRA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Mukamira** Umurenge/Sector/Secteur: **Jenda** Umurenge/Sector/Secteur: **Kabatwa** Umurenge/Sector/Secteur: **Bigogwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Kintobo** Umurenge/Sector/Secteur: **Jomba** Umurenge/Sector/Secteur: **Shyira** Umurenge/Sector/Secteur: **Rurembo** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugera** Umurenge/Sector/Secteur: **Rambura** Umurenge/Sector/Secteur: **Karago**
	25. RUBAVU	**34.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court of/Tribunal de Base: **GISENYI**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gisenyi** Umurenge/Sector/Secteur: **Rubavu** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugerero** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamyumba** Umurenge/Sector/Secteur: **Mudende**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Cyanzarwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Kanzenze** Umurenge/Sector/Secteur: **Bugeshi** Umurenge/Sector/Secteur: **Busasamana** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyakiliba** Umurenge/Sector/Secteur: **Kanama** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyundo**

INTARA Y'AMAJYARUGURU/ NOTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU NORD/	**AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT**	**INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION**	**IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT**
	26. GAKENKE	**35.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **GAKENKE**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gakenke** Umurenge/Sector/Secteur: **Karambo** Umurenge/Sector/Secteur: **Nemba** Umurenge/Sector/Secteur: **Mataba** Umurenge/Sector/Secteur: **Kivuruga** Umurenge/Sector/Secteur: **Kamubuga**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Remera** Umurenge/Sector/Secteur: **Gashaki** Umurenge/Sector/Secteur: **Rushashi** Umurenge/Sector/Secteur: **Minazi** Umurenge/Sector/Secteur: **Gashenyi** Umurenge/Sector/Secteur: **Muhondo** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruli** Umurenge/Sector/Secteur : **Coko** Umurenge/Sector/Secteur: **Muyongwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Muzo** Umurenge/Sector/Secteur: **Janja** Umurenge/Sector/Secteur: **Mugunga** Umurenge/Sector/Secteur: **Rusasa** Umurenge/Sector/Secteur: **Rutunga** Umurenge/Sector/Secteur: **Busengo** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwaza** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyabingo**
	27. RULINDO	**36.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/ Tribunal de Base: **MBOGO**	Umurenge/Sector/ Secteur: **Mbogo** Umurenge/Sector/Secteur:**Shyorongi** Umurenge/Sector/ Secteur: **Rusiga** Umurenge/Sector/Secteur : **Ngoma** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyinzuzi** Umurenge/Sector/Secteur: **Burega** Umurenge/Sector/ Secteur: **Tumba** Umurenge/Sector/Secteur: **Murambi** Umurenge/Sector/Secteur : **Masoro** Umurenge/Sector/Secteur: **Ntarabana**
	28. GICUMBI	**37.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base : **BYUMBA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Byumba** Umurenge/Sector/ Secteur: **Miyove** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyankenke** Umurenge/Sector/Secteur: **Shangasha** Umurenge/Sector/Secteur: **Manyagiro**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Rukomo** Umurenge/Sector/ Secteur: **Kageyo** Umurenge/Sector/Secteur: **Bwisige** Umurenge/Sector/ Secteur: **Mutete** Umurenge/Sector/Secteur: **Bukure** Umurenge/Sector/Secteur: **Giti** Umurenge/Sector/Secteur: **Muko** Umurenge/Sector/Secteur: **Rwamiko** Umurenge/Sector/Secteur: **Rutare** Umurenge/Sector/ Secteur: **Ruvune** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyamiyaga** Umurenge/Sector/Secteur: **Kinihira** Umurenge/Sector/Secteur: **Base** Umurenge/Sector/Secteur: **Bushoki** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyungo** Umurenge/Sector/ Secteur: **Rukozo** Umurenge/Sector/ Secteur/Kisaro Umurenge/Sector/ Secteur : **Buyoga**
		38. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court /Tribunal de Base: **KANIGA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Kaniga** Umurenge/Sector/Secteur: **Mukarange** Umurenge/Sector/Secteur: **Rushaki** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyumba** Umurenge/Sector/ Secteur: **Rubaya**
	29. BURERA	**39.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/ Tribunal de Base: **GAHUNGA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Gahunga** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugarama** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyanika** Umurenge/Sector/ Secteur: **Kinoni** Umurenge/Sector/Secteur : **Kagogo** Umurenge/Sector/Secteur: **Kinyababa**
		40. Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **CYERU**	Umurenge/Sector/Secteur: **Cyeru** Umurenge/Sector/Secteur: **Butaro** Umurenge/Sector/Secteur: **Kivuye**

			Umurenge/Sector/Secteur: **Rwerere** Umurenge/Sector/Secteur : **Gitovu** Umurenge/Sector/Secteur: **Rusarabuye** Umurenge/Sector/Secteur: **Rugengabali** Umurenge/Sector/Secteur: **Ruhunde** Umurenge/Sector/ Secteur: **Gatebe** Umurenge/Sector/Secteur: **Bungwe** Umurenge/Sector/Secteur: **Nemba**
	30. MUSANZE	**41.** Urukiko rw'Ibanze/ Primary Court/Tribunal de Base: **MUHOZA**	Umurenge/Sector/Secteur: **Muhoza** Umurenge/Sector/Secteur: **Cyuve** Umurenge/Sector/Secteur: **Gacaca** Umurenge/Sector/Secteur: **Kinigi** Umurenge/Sector/Secteur: **Nyange** Umurenge/Sector/Secteur: **Musanze** Umurenge/Sector/Secteur: **Busogo** Umurenge/Sector/Secteur: **Gataraga** Umurenge/Sector/Secteur: **Nkotsi** Umurenge/Sector/Secteur: **Muko** Umurenge/Sector/Secteur: **Shingiro** Umurenge/Sector/Secteur: **Kimonyi**

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N°30/2018 RYO KU WA 02/06/2018 RIGENA UBUBASHA BW'INKIKO

ANNEX II TO LAW N°30/2018 OF 02/06/2018 DETERMINING THE JURISDICTION OF COURTS

ANNEXE II A LA LOI N°30/2018 DU 02/06/2018 DÉTERMINANT LA COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS

UMUBARE W'INKIKO ZISUMBUYE, INYITO N'IFASI BYAZO	**NUMBER OF INTERMEDIATE COURTS, THEIR DENOMINATIONS AND THEIR TERRITORIAL JURISDICTION**	**NOMBRE DES TRIBUNAUX DE GRANDE INSTANCE, LEUR DÉNOMINATION ET LEUR COMPÉTENCE TERRITORIALE**
INTARA/PROVINCE/VILLE DE KIGALI	**INYITO/DENOMINATION/DENOMINATION**	**IFASI/JURISDICTION/RESSORT**
1. UMUJYI WA KIGALI/ CITY OF KIGALI /VILLE DE KIGALI	**1.** Urukiko Rwisumbuye/Intermediate Court/Tribunal de Grande Instance: **NYARUGENGE**	Akarere/District/District: **Nyarugenge** Akarere/District/District: **Kicukiro**
	2. Urukiko Rwisumbuye/ Intermediate Court/ Tribunal de Grande Instance: **GASABO**	Akarere/District/District: **Gasabo** Akarere/District/District: **Bugesera**
2. INTARA Y'IBURASIRAZUBA / EASTERN PROVINCE / PROVINCE DE L'EST	**3.** Urukiko Rwisumbuye/ Intermediate Court/Tribunal de Grande Instance: **NYAGATARE**	Akarere/District/District: **Nyagatare** Akarere/District/District: **Gatsibo**
	4. Urukiko Rwisumbuye / Intermediate Court /Tribunal de Grande Instance : **NGOMA**	Akarere/District/District: **Ngoma** Akarere/District/District: **Kayonza** Akarere/District/District: **Rwamagana** Akarere/District/District: **Kirehe**
3. INTARA Y'AMAJYEPFO/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU SUD	5. Urukiko Rwisumbuye / Intermediate Court /Tribunal de Grande Instance: **MUHANGA**	Akarere/District/District: **Muhanga** Akarere/District/District: **Ruhango** Akarere/District/District: **Kamonyi**
	6. Urukiko Rwisumbuye /Intermediate Court/Tribunal de Grande Instance:	Akarere/District/District: **Huye** Akarere/District/District: **Gisagara**

	HUYE	Akarere/District/District: **Nyanza**
	7. Urukiko Rwisumbuye / Intermediate Court /Tribunal de Grande Instance: **NYAMAGABE**	Akarere/District/District: **Nyamagabe** Akarere/District/District: **Nyaruguru**
4. INTARA Y'IBURENGERAZUBA/ WESTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	8. Urukiko Rwisumbuye/ Intermediate Court of/Tribunal de Grande Instance: **RUSIZI**	Akarere/District/District: **Rusizi** Akarere/District/District: **Nyamasheke**
	9. Urukiko Rwisumbuye / Intermediate Court / Tribunal de Grande Instance: **KARONGI**	Akarere/District/District: **Karongi** Akarere/District/District: **Rutsiro**
	10. Urukiko Rwisumbuye / Intermediate Court /Tribunal de Grande Instance: **RUBAVU**	Akarere/District/District: **Rubavu** Akarere/District/District: **Nyabihu** Akarere/District/District: **Ngororero**
5. INTARA Y'AMAJYARUGURU/ NORTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU NORD	**11.** Urukiko Rwisumbuye /Intermediate Court /Tribunal de Grande Instance: **MUSANZE**	Akarere/District/District: **Burera** Akarere/District/District: **Musanze** Akarere/District/District: **Gakenke**
	12. Urukiko Rwisumbuye / Intermediate Court /Tribunal de Grande Instance: **GICUMBI**	Akarere/District/District: **Gicumbi** Akarere/District/District: **Rulindo**

Kigali, ku wa 02/06/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 02/06/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 02/06/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux